

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Борисоглебский государственный педагогический институт»

К.О. Селезнева

**ПРОБЛЕМЫ РУССКО-ИСПАНСКОЙ
КОНТРАСТИВНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ**

Борисоглебск

2014

УДК 81'374+811.134.2
ББК 81.2
С29

Рецензенты:

Корнева В.В., зав.кафедрой романской филологии ВГУ, профессор кафедры романской филологии, доктор филологических наук;

Стернин И.А., зав.кафедрой общего языкознания и стилистики ВГУ, заслуженный деятель науки РФ, профессор, доктор филологических наук, директор Центра коммуникативных исследований ВГУ;

Морозова И.А., доцент, кандидат филологических наук, зав.кафедрой русского языка и методики его преподавания ФГБОУ ВПО «Борисоглебский государственный педагогический институт»;

Шаманова М.В., доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры общей и прикладной филологии Ярославского государственного университета им. П.Г.Демидова.

С29 Селезнева К.О.

Проблемы русско-испанской контрастивной лексикографии. – Борисоглебск, ФГБОУ ВПО «Борисоглебский государственный педагогический институт», 2014. – 168с.

ISBN 978-5-85897-582-3

Монография выполнена в рамках актуального направления современного языкознания – контрастивной лингвистики. Автором выявлена национальная специфика семантики единиц одной из значимых, динамично развивающихся групп «социальная лексика» - наименований профессий и должностей в сфере образования. Монография содержит три типа словарей: контрастивный *семный* русско-испанский словарь наименований профессий и должностей в сфере образования; контрастивный *толково-переводной* русско-испанский словарь наименований профессий и должностей в сфере образования и контрастивный *дифференциальный* русско-испанский словарь наименований профессий и должностей в сфере образования.

Теоретические выкладки и замечания, богатый практический материал может быть использован переводчиками, студентами, преподавателями иностранных языков и просто любителями.

УДК 81'374+811.134.2
ББК 81.2

ISBN 978-5-85897-582-3

Содержание

Введение	4
Контрастивный семный русско-испанский словарь	19
Принципы описания слова в контрастивном словаре	19
Контрастивный семный русско-испанский словарь наименований профессий и должностей в сфере образования	25
Контрастивный толково-переводной словарь	126
Принципы описания слова в контрастивном толково-переводном словаре	126
Контрастивный толково-переводной русско-испанский словарь наименований профессий и должностей в сфере образования	129
Контрастивный дифференциальный словарь	148
Принципы описания слова в контрастивном дифференциальном словаре	148
Контрастивный дифференциальный русско-испанский словарь наименований профессий и должностей в сфере образования	151
Использованная литература	163
Лексикографические источники	165

Введение

Сопоставление языков возникло очень давно, как только люди столкнулись с потребностью объясняться с носителями других языков. Первыми исследователями, специально занимавшимися сопоставлением языков, были составители переводных словарей, которые вынуждены были, руководствуясь своим практическим знанием, подбирать соответствия словам иностранного языка в своем родном языке. Каких-либо методов сопоставления языков в этот период, конечно, не было. Да и самого понятия *метод сопоставления языков* в науке долго не существовало.

На протяжении XIX века лингвисты разрабатывали серию методов и приемов исторического и сопоставительного изучения языков.

В лингвистике XX века на базе лингвистических сопоставительных исследований возникла так называемая *лингвистика универсалий* — еще одно направление, связанное с сопоставлением языков.

Языковые универсалии (от лат. *universalis* – общий, всеобщий) - свойства, присущие всем языкам или большинству из них. Под языковыми универсалиями принято понимать закономерности, общие для всех языков или для их абсолютного большинства.

Лингвистика универсалий — теоретическое направление, изучающее (в идеале) все языки мира, как родственные, так и неродственные, с целью выявления языковых явлений, встречающихся во всех языках. Данное лингвистическое направление вносит важный вклад в выяснение природы человеческого языка, его механизма, то есть в решение задач общего языкознания. Лингвистика универсалий выявляет общность языков, оставляя в стороне их национальную специфику [Стернин 2003: 163].

Это подготовило почву для возникновения *сопоставительного языкознания* – лингвистического направления, призванного изучить одноимённые языковые микросистемы (поля) в разных языках. Изучению подвергаются любые языки, как родственные, так и не родственные.

Исследование в рамках данного направления проводится на любом этапе исторического развития изучаемых языков – сравнивать можно как современные языки, так и языки на прошедших этапах исторического развития (например, русский и немецкий языки 17-го века и под.)

Цель сопоставительного исследования – обнаружение сходств и различий языковых подсистем разных языков; при этом одноименные подсистемы сравниваемых языков изучаются и описываются автономно (например, глаголы движения в русском и английском, выражение уступительных отношений в немецком и французском, наименования одежды в польском и болгарском и т.д.), а затем результаты описания подвергаются сравнению. В рамках сопоставительной лингвистики выясняется общее и различное в наборе и количестве единиц, составляющих ту или иную подсистему, устанавливается специфика системной организации микросистемы в изучаемых языках, выявляется ядро и периферия подсистем в сравниваемых языках.

Часто исследователи, работающие в рамках сопоставительного метода, указывают на возможность практического применения результатов их работы в преподавании соответствующих языков и лексикографической практике. При этом фактически результаты автономного сопоставительного описания одноименных подсистем двух языков не могут быть непосредственно использованы в практике преподавания или для создания словарей. Практику преподавания не интересует сама системная организация микросистем, иерархия единиц, так как все это не является предметом практического обучения языку. Преподаватель не может непосредственно использовать результаты сопоставительного описания языков в преподавании, так как в процессе обучения рассматриваются не лексические системы в целом, а их отдельные элементы в зависимости от целей и задач данного этапа обучения. Для использования результатов сопоставительного анализа языков преподаватель должен полученный сопоставительный материал осмыслить, расчленив и подать в удобной для обучения форме. То

же самое относится и к лексикографии - для применения результатов сопоставительного описания языков в лексикографической практике эти сведения должны быть доработаны, переформулированы, приведены в удобную для создания словарных статей форму. Таким образом, сопоставительное языкознание – преимущественно теоретическое направление в лингвистике.

Контрастивная лингвистика развивается с 60-ых гг. прошлого века, а обособляется в отдельное лингвистическое направление в последней четверти XX века.

Контрастивная лингвистика выступает как одна из ярких и эффективных форм связи между фундаментальной теоретической лингвистикой и прикладными аспектами языкознания. По мнению А.А. Залевской, эта связь многоканальна.

Во-первых, анализ фактического материала и критическая оценка представленных в специальной литературе концепций позволяют по-новому осветить известные научно значимые утверждения о природе сопоставляемых семантических явлений.

Во-вторых, такой раздел контрастивной лингвистики, как контрастивная лексикология, предоставляет материал для семантической типологии, а через неё – для универсологии. Все исследовательские направления основываются на сравнении – важнейшем принципе познания. Результаты этих исследований, дополняя друг друга, позволяют представить сравнение языков полнее и адекватнее.

В-третьих, контрастивное описание семантических систем различных комбинаций языков позволяет произвести количественную и качественную оценку составляющих данных систем. Контрастивный подход может внести свежую струю в исследования по лексикологии каждого из сравниваемых языков [Залевская 1996: 225].

Контрастивные работы практически всегда тесно связаны с задачами преподавания иностранных языков. Д.Болинджер считает, что контрастивные

исследования помогают проникнуть в суть языковых процессов и понять законы, управляющие этими процессами. Контрастивная лингвистика является той зоной, где пересекаются пути теории и практики.

Л.В. Щерба придавал большое значение сопоставлению языков не только для усвоения иностранного языка, но и для лучшего понимания собственного.

Необходимость контрастивных исследований на лексическом уровне связана с возрождением особого лексикографического жанра – дифференциального двуязычного словаря, описывающего семантические и функциональные различия единиц двух языков [Стернин 2007: 20].

Обособлению контрастивной лингвистики от сопоставительного языкознания способствовало проведение специальных конференций, посвящённых контрастивным исследованиям (первая конференция проходила в Джорджтауне, США, 1968).

Существуют разные точки зрения на целесообразность терминологического разграничения сопоставительной и контрастивной лингвистики. В.Н. Ярцева употребляет термины «сопоставительная лингвистика» и «контрастивная лингвистика» как синонимы и подчёркивает, что второму термину отдаётся предпочтение из-за его большей традиционности и выделения несходных (контрастивных) черт. Говоря о контрастивной лексикологии, В.Н. Ярцева указывает, что «двуязычные словари всегда содержат в зародышевом виде контрастивное сравнение лексических единиц», однако развитие теории поля и методики компонентного анализа создаёт новую основу для контрастивной лексикологии [Ярцева 1981: 30].

Другие ученые, и в их числе В.М. Мокиенко, считают подобное разграничение весьма существенным, «ибо первый термин подчёркивает направленность прежде всего на дифференциальные особенности сопоставляемых языков, а второй – на сам процесс сопоставления, для которого важны как межъязыковые различия, так и сходства. Для советского

языкознания ... более характерен второй тип сопоставительных исследований» [Мокиенко 1987: 57].

Вместе с тем, контрастивная лингвистика имеет свою особую цель – выявление различий языков, свой метод изучения языка и свое практическое применение в практике преподавания иностранных языков. Все это свидетельствует в пользу признания контрастивного направления особым направлением в языкознании.

Для контрастивной лингвистики генетическое родство сравниваемых языков не имеет принципиального значения, контрастивный метод позволяет изучать любые языки. Чаще в таком исследовании участвуют родной и иностранный язык.

Контрастивная лингвистика изучает отдельные явления и единицы родного языка **в сопоставлении** со всеми возможными средствами их передачи в изучаемом языке. Цель контрастивного исследования – **сопоставительное изучение** межъязыковых соответствий двух языков для выявления их различий [Стернин 2007: 24].

Суммируем основные различия между сопоставительной и контрастивной лингвистикой.

В контрастивной лингвистике, в отличие от сопоставительной:

- ✚ изучаются не любые языки и не в любом количестве, а только два языка – родной и изучаемый [Стернин 2007:23], либо три и более языков [Гак 1989: 10];
- ✚ изучаются не подсистемы, поля и другие структурные единицы лексической системы, а отдельные единицы и явления языка в двух сопоставляемых языках;
- ✚ изучение проводится не автономно в каждом языке с последующим сравнением, а в направлении от единицы одного языка к её возможным соответствиям в другом языке;
- ✚ целью контрастивного исследования является не установление сходств и различий языковых подсистем, а выявление различий в семантике и

функциях единицы одного языка в сравнении с её возможными соответствиями в другом языке. Главное при этом – выявление различий, сходства выявляются «автоматически» [Стернин 2007: 25].

Результаты контрастивного описания единиц языка могут быть непосредственно внедрены в практику преподавания, так как они представляют собой описание отличительных признаков конкретных пар языковых фактов в двух языках (например, слов) и могут быть использованы для дифференциальной семантизации лексики.

Как всякая наука, контрастная лингвистика обладает своим сложившимся терминологическим аппаратом. Основными понятиями контрастивной лингвистики являются: межъязыковое соответствие, переводное соответствие, контрастивная пара, национальная специфика семантики слова, переводной эквивалент, линейные и векторные соответствия, эндемические (безэквивалентные) единицы, лакуна.

Контрастивная лексикология выступает как самостоятельный раздел лексикологии, имеющий свой собственный предмет описания – лексические и фразеологические сходства и различия одного языка относительно другого.

Контрастивная семасиология как часть контрастивной лексикологии представляет собой описание значений единиц одного языка в сопоставлении с возможными соответствиями каждой из них в другом языке с целью выявления и фиксации прежде всего *различий* между этими единицами. Предметом контрастивной семасиологии может являться и сочетаемость единиц в разных языках.

Контрастивная лексикология как раздел лингвистики отличается по структуре от традиционной лексикологии. В предмет контрастивной лексикологии не входят такие разделы традиционной лексикологии, как смысловая структура слова, омонимия и полисемия, словообразование, пути пополнения словарного состава, развитие словарного состава языка и ряд других.

Проблемы диахронии, эволюции словарного состава также остаются за пределами контрастивной лингвистики как сугубо синхронического лингвистического направления. Фактически в силу своей специфики **контрастивная лексикология** представляет собой *раздел лингвистики, изучающий типы лексических и фразеологических соответствий в двух языках и выявляющий в этих соответствиях национальную специфику семантики.*

Понятие межъязыкового соответствия – центральное понятие контрастивной лингвистики. **Межъязыковые соответствия** – это единицы разных языков, имеющие сходство в семном составе; это сходные по семантике единицы двух языков, которые могут быть поставлены друг другу в соответствие независимо от того, часто ли они используются для взаимного перевода или могут быть употреблены для перевода лишь теоретически, в некоторых специальных контекстах.

Межъязыковые соответствия следует отличать от **переводных соответствий**, под которыми понимаются две единицы разных языков, отраженные в двуязычных словарях и регулярно использующиеся при переводе. Переводные соответствия, таким образом - это частный случай межъязыковых соответствий [Стернин 2007: 40].

В контрастивной лингвистике традиционным является сопоставление родного языка исследователя с иностранным для него языком. Обычно используются термины *исходный язык* – язык, который выступает отправной точкой контрастивного исследования, и *язык сопоставления* – язык, с которым сравнивается исходный язык.

Вместе с тем, контрастивная методика допускает анализ в любом направлении – можно контрастивным методом изучать иностранный язык, сделав его исходным, в сопоставлении с родным языком исследователя; можно изучать два иностранных языка, взяв один за исходный, а другой рассматривать как язык сопоставления– один на фоне другого.

Для контрастивного описания лексики существенным оказывается количество лексических единиц языка сопоставления, которые могут быть поставлены в соответствие исследуемой единице исходного языка.

С этой, формальной, точки зрения выделяются:

1. Линейные соответствия (1:1) – единице исходного языка соответствует только одна единица языка сопоставления.

2. Векторные соответствия (1:N) – единице исходного языка соответствует несколько единиц языка сопоставления.

3. Лакуны (1:0) – единице исходного языка не соответствует ни одной единицы языка сопоставления.

Данные виды межъязыковых соответствий устанавливаются для исследуемого слова исходного языка с помощью двуязычных переводных словарей, использования синонимических словарей, путем опроса информантов, а также с привлечением анализа текстов.

Слово в одном языке может соответствовать по семантике как слову, так и фразеосочетанию (термин М.М.Копыленко и З.Д. Поповой) в другом языке, причем степень устойчивости фразеосочетания может быть различной [Копыленко, Попова 1978: 186].

С точки зрения И.А.Стернина, слово и словосочетание являются равноправными номинативными единицами лексико-фразеологической системы языка и как таковые могут выступать как взаимные соответствия. Поскольку контрастивный анализ проводится на уровне системы, то из числа словосочетаний, привлекаемых к сопоставлению, должны быть исключены свободные, неустойчивые, создаваемые только в речи. Устойчивые, регулярно воспроизводимые словосочетания могут выступать как межъязыковые соответствия лексем [Стернин 2007: 42].

Единственным условием рассмотрения слова и соответствующего ему в другом языке словосочетания как межъязыковых соответствий является устойчивый, регулярный, воспроизводимый характер словосочетания.

Контрастивное описание языков обнаруживает и случаи *лакунарности*, то есть случаи отсутствия единицы в одном из языков при ее наличии в другом. Таким образом, **лакуна** представляет собой *отсутствие межъязыкового соответствия в одном языке относительно другого*. Единица одного языка, представленная лакуной в другом языке, определяется как *безэквивалентная*. Другой термин – *эндемичная* единица (от биол. *эндемичный* – «произрастающий, имеющий распространение только в данной местности»).

К примеру, слово *сутки* для русского языка – безэквивалентная единица, а для немецкого, английского, французского и многих других языков – лакуна, там это понятие лексически не выражено. С другой стороны, в русской языковой системе отсутствует единица со значением «вечер пятницы, суббота и воскресенье» (это лакуна для русского языка), но такие единицы есть в других языках – англ. *weekend*, нем. *Wochenende*, в этих языках они выступают по отношению к русскому языку как безэквивалентные единицы.

Лакуны могут быть выявлены только в *иностранном языке*, поскольку в родном языке анализируются лишь зафиксированные в словарях единицы, которые при отсутствии соответствия в иностранном языке квалифицируются как безэквивалентные (эндемичные). Так, если исходным языком является русский, а языком сопоставления английский, то в ходе контрастивного анализа лакуны можно обнаружить только в английском языке, а безэквивалентные единицы – только в русском. Лакуны в *родном языке* выделяются в контрастивном анализе достаточно полно только тогда, когда исходным языком для исследования выбирается иностранный: если какому-либо иностранному слову в родном языке ученого (например, в русском) не находится соответствия, то исследователь делает вывод о безэквивалентности иностранного слова и, соответственно, лакуне в русском языке. Кроме того, лакуны в родном языке могут быть обнаружены непосредственным наблюдением над языковым употреблением носителей иноязычной культуры [Стернин 2004: 56].

Лексическое значение слова – закреплённое словом отражение внеязыковой действительности.

Структурно-языковое значение – информация о признаках слова как функциональной единицы языка, то есть отражение в значении языковой действительности.

В *лексическом значении* выделяются два макрокомпонента: денотативный и коннотативный. Денотативный макрокомпонент – основной компонент лексического значения слова, указывающий на свойства, признаки предмета номинации. Он передает основную, коммуникативно значимую информацию. Коннотативный макрокомпонент значения выражает эмоционально-оценочное отношение говорящего к денотату слова.

Под *семной семасиологией* понимается семасиология, последовательно использующая в качестве инструмента описания значения слова понятие *семы* – минимального компонента значения. Семное описание семантики – описание значения слова как набора дискретных семантических элементов – сем.

Обычно семы извлекаются из словарных дефиниций толковых словарей. Но разные словари выделяют разные семы даже в рамках одного языка, не говоря уже о том, что толковые словари других языков часто имеют совсем другие принципы толкования значений, и сопоставлять семы, извлеченные из толковых словарей двух языков, часто бывает невозможно. Кроме того, на практике сразу же становится ясно, что имеющиеся в словарях описания, как правило, неполны, неточны и не могут удовлетворить исследователя. Семное описание значений одноязычными толковыми словарями проделано лишь частично, описаны лишь некоторые, наиболее яркие семы, и исследователю приходится самому проводить дополнительное семное описание единиц исходного языка и языка сравнения, чтобы получить достаточно полную картину структуры значений сравниваемых слов.

Без детального семного описания значений исходного языка и языка сопоставления контрастивное исследование невозможно.

Сема – компонент значения, отражающий отличительный признак денотата слова (предмета, явления, процесса) и способный различать значения слов. Семы могут также характеризовать отдельные внутриязыковые признаки (структурно-языковые семы).

Архисема – это наиболее общая, абстрактная сема в структуре значения, которая относит называемый предмет к какому-либо классу. *Дифференциальные семы* называют отдельные признаки предмета, конкретизируют архисему и относят предмет номинации к какому-либо виду.

К примеру, архисемой значения существительного *мужчина* является сема «человек», существительного *самолёт* – «летательный аппарат», существительного *заяц* – «животное». Остальные семы в этих значениях являются дифференциальными.

Интегральными называют семы, общие в сравниваемых значениях. Так, при сравнении значений слов *мужчина* и *женщина* выделяются интегральные семы «человек» и «взрослый» и дифференциальные семы – «мужской пол» и «женский пол»; при сравнении значений слов *мужчина* и *мальчик* интегральными семами являются «человек» и «мужской пол», а дифференциальными – «взрослый» и «юный».

Чем больше у сравниваемых слов интегральных сем, тем ближе они друг к другу по значению, и наоборот – чем больше у них дифференциальных сем, тем менее близкими по значению являются эти слова [Стернин 1985: 56].

Контрастивная пара – основной материал контрастивного анализа. Под *контрастивной парой* понимаются две лексические единицы сравниваемых языков, выступающие как межъязыковые соответствия. В каждой контрастивной паре сопоставляются отдельные семы, полученные в результате компонентного анализа. Используется *прием унификации семных описаний*, который заключается в том, что сходные толкования сем в каждом языке и в двух языках приравниваются друг к другу, и выбирается или конструируется одно толкование, дающее наиболее обобщенное описание соответствующего семантического признака.

Как уже отмечалось выше, центральным понятием контрастивной лингвистики является понятие межъязыкового соответствия. *Межъязыковые соответствия* – это сходные по семному составу единицы двух языков, которые могут быть поставлены друг другу в соответствие независимо от того, часто ли они применяются для взаимного перевода или могут быть использованы для перевода лишь в некоторых специальных контекстах. Межъязыковые соответствия следует отличать от *переводных соответствий*, под которыми понимаются две единицы разных языков, отраженные в двуязычных словарях и регулярно использующиеся при переводе. Переводные соответствия, таким образом, это частный случай межъязыковых соответствий.

В результате дифференциации межъязыковых лексических соответствий в процессе контрастивного исследования, как правило, выявляются *переводные эквиваленты* – межъязыковые соответствия, максимально сходные по составу сем и обеспечивающие адекватный взаимный перевод в любых контекстах, а также *близкие соответствия, приблизительные соответствия, допустимые соответствия*.

В качестве **близких соответствий** рассматриваются слова двух языков, имеющие значительное число общих сем в ядре, ряд общих периферийных сем и совпадающие по функциональным структурно-языковым семам. Различия при этом могут наблюдаться в нескольких неярких ядерных семах или в ярких периферийных семах, а также, естественно, в том и другом одновременно. Близкие соответствия, несмотря на имеющиеся семантические различия, всегда легко вспоминаются человеком, знающим оба языка, и используются для взаимного перевода во многих контекстах.

Приблизительными соответствиями являются единицы двух языков, совпадающие по основным ядерным семам, но различающиеся функциональными структурно-языковыми семами; взаимный перевод возможен только в некоторых контекстах.

Допустимыми соответствиями предлагается считать такие, которые совпадают по архисеме. Перевод возможен лишь в единичных контекстах, когда достаточным в силу контекстуальных условий может оказаться перевод видového слова родовым [Комиссаров 1973: 161].

Предельное проявление национальной специфики изучаемой лексической группировки на уровне слова – это лакунарность или безэквивалентность (эндемичность) лексических единиц.

Рассмотренный нами терминологический аппарат позволяет осуществить контрастивное описание отдельных лексических единиц и лексических группировок. Попытка подобного описания была предпринята нами в ходе исследования национальной специфики лексической группировки «Наименования профессий и должностей в сфере образования» в русском и испанских языках. Результатом этого исследования явились русско-испанские контрастивные словари (Контрастивный семный русско-испанский словарь наименований профессий и должностей в сфере образования; Контрастивный толково-переводной русско-испанский словарь наименований профессий и должностей в сфере образования; Контрастивный дифференциальный русско-испанский словарь наименований профессий и должностей в сфере образования).

Наименования лиц по роду профессиональной деятельности - одна из наиболее динамично развивающихся лексических подсистем в современном не только русском, но и испанском языках. Образование как общественный институт, существование и функционирование которого является важнейшим условием прогресса общества, переживает в настоящее время эпоху перемен. Изменения в этой сфере связаны с экономическими переменами, научно-техническим прогрессом, реформами в системе образования, повсеместной глобализацией.

Испанский язык в качестве языка сопоставления был выбран не случайно. Отметим, что к испанскому языку у россиян особенное отношение: глобализация и бурное становление туризма в последнее время (в том числе

и в государствах Латинской Америки) породили моду на испанскую культуру – литературу, кухню, стиль фламенко и сам язык.

Тесная взаимосвязь языков и культур не вызывает сомнения. Существенные взаимоотношения языка и культуры вскрываются при сопоставлении, при сравнительном изучении языков и культур. Исследование национальной специфики семантики лексических единиц различных тематических групп и лексико-семантических полей актуально для преодоления трудностей коммуникации представителей разных народов, развития эффективного диалога различных культур.

Контрастивная лексикография – направление, развивающееся на базе контрастивной лингвистики, имеющее целью разработать принципы контрастивного изучения и описания лексики и фразеологии и создания учебных двуязычных словарей, удобных для обучения языку, для использования в учебном процессе. Это важная, интересная, практически значимая, но очень трудоемкая отрасль лингвистики, требующая кропотливого описания лексических и фразеологических единиц, многократного обращения к словарям и информантам, и работать в этой сфере нелегко. В Воронежском государственном университете на кафедре общего языкознания и стилистики активно ведется работа по созданию словарных статей для контрастивных словарей разного типа, различающихся способами подачи контрастивного материала, полнотой описания национальной специфики значения и адресованностью разным типам пользователей. Так, сотрудниками, студентами, аспирантами и докторантами кафедры были подготовлены словарные статьи для контрастивного семного словаря, контрастивного толково-переводного словаря, контрастивного дифференциального словаря, контрастивных двуязычных фразеологических словарей, контрастивных двуязычных словарей безэквивалентной лексики и фразеологии. Рассматривалась лексикология и фразеология русского языка в сопоставлении с английским, немецким, французским и некоторыми другими языками.

К сожалению, в настоящее время русско-испанская контрастивная лексикография не достаточно развита. Сопоставительные, контрастивные исследования в области лексики и фразеологии русского и испанского языков только начинают свое развитие (Бережных Е.Ю. 2009; Корнева В.В. 2008; Сапожникова Е.Э. 2004; Праченко О.В. 2004 и т.д.). В своей работе мы покажем возможности контрастивной лексикографии на наименованиях профессий и должностей в сфере образования. Мы надеемся, что наше исследование поможет развивать и совершенствовать идеи, принципы и методику контрастивного описания лексики и фразеологии русского и испанского языков, а также послужит основанием для создания реального, большого контрастивного русско-испанского словаря, которого пока еще нет.

Контрастивный семный русско-испанский словарь

Принципы описания слова в контрастивном словаре

Предлагаемый контрастивный семный русско-испанский словарь представляет собой не первую попытку создания словаря подобного рода. Попытки теоретической разработки и практического создания такого типа словарей были сделаны И.П. Зленко (2004), И.А.Стерниным (2004), Т.А. Чубур (2005), Е.А.Маклаковой (2006), В.В.Поталуй (2004). Этот опыт обобщен в коллективной монографии «Контрастивная лексикология и лексикография» (Воронеж, 2006).

Авторы названной монографии указывают, что контрастивный семный словарь – это тип словаря, в котором полностью описан семный состав значения слова исходного языка и в соответствие данному семному описанию поставлено семное описание значения его переводного соответствия (или соответствий) [Контрастивная лексикология и лексикография 2006: 56].

Данный словарь посвящён наименованиям профессий и должностей в сфере образования. Он призван повысить эффективность межкультурной коммуникации и снизить вероятность возможных затруднений в процессе общения.

Учитывая, что подобный словарь объемён по содержанию (семная структура каждого значения исходного языка описана отдельно в сопоставлении с семной структурой каждого его переводного соответствия), он достаточно трудоемок в составлении, требует проведения полного компонентного анализа толкуемых слов и их переводных соответствий. Имеющиеся в распоряжении словари зачастую не отражают в полном объеме значение слова, поэтому информацию о многих компонентах значений слов можно получить только в результате дополнительных процедур – компонентного анализа значений, интервьюирования носителей языка, а

также через дополнительное изучение контекста употребления слова в текстах. Благодаря этому контрастивный семный словарь дает исключительно полную и ценную информацию о переводных соответствиях, наглядно демонстрируя на семном уровне национальную специфику двух сопоставляемых языков.

В данном типе словаря представлено посемное описание значений слов, выступающих переводными соответствиями, а также дается семное описание безэквивалентных единиц.

Каждое слово исходного языка представлено последовательным набором денотативных, коннотативных и функциональных сем. Параллельно представлен семный набор каждого отдельного переводного соответствия, где каждой семе русского слова ставится в соответствие та или иная сема иноязычного слова.

Несовпадающие семы выделяются полужирным шрифтом, чтобы читатель сразу зафиксировал имеющиеся семные несоответствия, например:

Биолог 2 - Profesor de biología

лицо	лицо
мужского или женского пола	мужского пола
преподает биологию	преподает биологию
в школе	в высшем учебном заведении
неоценочное	неоценочное
неэмоциональное	неэмоциональное
разговорное	межстилевое
учебно-педагогическое	учебно-педагогическое
общераспространенное	общераспространенное
современное	современное
употребительное	употребительное

При отсутствии семы в одном из языков, при наличии ее в языке сопоставления ставится знак прочерк, что означает, что сема в данном языке безэквивалентна, например:

Англичанка 2 – Maestra de inglés

лицо	лицо
женского пола	женского пола
преподает английский язык	преподает английский язык

в средней школе

училище

вузе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

в школе

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Если слово русского языка однозначно и имеет лексический эквивалент, то в словаре семное описание приводится только для слова исходного языка и приводится его эквивалент через знак равенства, например:

Философ 2 = Profe de filosofia

лицо

мужского или женского пола

преподает философию

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Если русская лексическая единица является безэквивалентной, приводится ее семное описание, а отсутствие испанского соответствия обозначается с помощью знака 0, например:

Приват-доцент 1 – 0

ученое звание

равное доценту

нештатного преподавателя

высшей школы

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

педагогическое

общераспространенное

до 1917 года

редкое

Если слово исходного языка имеет в языке сопоставления векторные соответствия, его семное описание приводится столько раз, сколько соответствий оно имеет в языке сопоставления, например:

Зоолог 2 - Maestro de zoología

лицо	лицо
мужского или женского пола	мужского пола
преподает зоологию	преподает зоологию
в школе	в школе
неоценочное	неоценочное
неэмоциональное	неэмоциональное
разговорное	межстилевое
учебно-педагогическое	учебно-педагогическое
общераспространенное	общераспространенное
современное	современное
употребительное	употребительное

Зоолог 2 - Maestra de zoología

лицо	лицо
мужского или женского пола	женского пола
преподает зоологию	преподает зоологию
в школе	в школе
неоценочное	неоценочное
неэмоциональное	неэмоциональное
разговорное	межстилевое
учебно-педагогическое	учебно-педагогическое
общераспространенное	общераспространенное
современное	современное
употребительное	употребительное

Зоолог 2 - Profesor de zoología

лицо	лицо
мужского или женского пола	мужского пола
преподает зоологию	преподает зоологию
в школе	в высшем учебном заведении
неоценочное	неоценочное
неэмоциональное	неэмоциональное
разговорное	межстилевое
учебно-педагогическое	учебно-педагогическое
общераспространенное	общераспространенное
современное	современное
употребительное	употребительное

Зоолог 2 - Profesora de zoología

лицо	лицо
мужского или женского пола	женского пола

преподает зоологию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

преподает зоологию
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Зоолог 2 - Profe de zoología

лицо
мужского или женского пола
преподает зоологию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

лицо
мужского или женского пола
преподает зоологию
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Если в словарь включается многозначное слово, оно приводится с цифрой, указывающей на порядковый номер соответствующего значения.

Доцент 1 - Titular

ученое звание
преподавателя
высшего учебного заведения
ниже профессора и выше ассистента
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

ученое звание
преподавателя
высшего учебного заведения

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Доцент 2 - Profesor titular

лицо
мужского или женского пола
работает в высшем учебном заведении
имеет звание и должность выше ассистента
и преподавателя и ниже профессора
преимущественно имеет степень кандидата наук

лицо
мужского пола
работает в высшем учебном заведении
имеет звание и должность выше ассистента
и преподавателя и ниже профессора

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Доцент 2 - Profesora titular

лицо
мужского или женского пола
работает в высшем учебном заведении
имеет звание и должность выше ассистента
и преподавателя и ниже профессора
преимущественно имеет степень
кандидата наук
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

лицо
женского пола
работает в высшем учебном заведении
имеет звание и должность выше ассистента
и преподавателя и ниже профессора

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Данный тип словаря предназначен для переводчиков и исследователей национальной специфики семантики разных языков, не исключена возможность его востребованности теми, кто хорошо владеет обоими языками и совершенствует свои знания в семантике и стилистике сравниваемых языков. Помимо этого, семный контрастивный словарь является базой для всех остальных возможных типов контрастивных словарей.

Контрастивный семный русско-испанский словарь наименований профессий и должностей в сфере образования

Адъюнкт 2

0

лицо
мужского или женского пола
занимает младшую ученую должность
в научном учреждении
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
в России и Западной Европе
дореволюционное
редкое

Академик 1

0

звание
члена академии наук
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Академик 2

Académico 2

лицо
мужского или женского пола
действительный член академии наук
имеет высшую научную степень доктора наук
неоценочное
уважительное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

лицо
мужского пола
действительный член академии наук

неоценочное
уважительное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Академик 2

Académica 2

лицо
мужского или женского пола
действительный член академии наук
имеет высшую научную степень доктора наук
неоценочное

лицо
женского пола
действительный член академии наук

неоценочное

уважительное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Академик 2

лицо
мужского или женского пола
действительный член академии наук
имеет высшую научную степень доктора наук
неоценочное
уважительное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Англичанка 2

лицо
женского пола
преподает английский язык
в средней школе
училище
вузе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Англичанка 2

лицо
женского пола
преподает английский язык
в средней школе
в училище
в вузе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

уважительное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Academista

лицо
мужского или женского пола
действительный член академии наук

неоценочное
уважительное
межстилевое
учебно-педагогическое
латиноамериканское
современное
малоупотребительное

Maestra de inglés

лицо
женского пола
преподает английский язык
в школе

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesora de inglés

лицо
женского пола
преподает английский язык

в вузе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Англичанка 2

лицо

женского пола

преподает английский язык

в средней школе**в училище**

в вузе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Англичанин

лицо

мужского пола

преподает английский язык

в средней школе**училище****вузе**

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Англичанин

лицо

мужского пола

преподает английский язык

в средней школе**в училище**

в вузе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Англичанин

лицо

мужского пола

преподает английский язык

в средней школе**в училище****Profe de inglés**

лицо

мужского или женского пола

преподает английский язык

в вузе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Maestro de inglés

лицо

мужского пола

преподает английский язык

в школе

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Profesor de inglés

лицо

мужского пола

преподает английский язык

в вузе

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Profe de inglés

лицо

мужского или женского пола

преподает английский язык

в вузе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Ассистент 2

лицо
мужского или женского пола
занимает младшую преподавательскую
должность
преподает в ВУЗе

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Ассистент 2

лицо
мужского или женского пола
занимает младшую преподавательскую
должность
преподает в ВУЗе
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Ассистент 2

лицо
мужского или женского пола
занимает младшую преподавательскую
должность
преподает в ВУЗе
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное

в вузе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Auxiliar

лицо
мужского или женского пола
занимает младшую преподавательскую
должность

**замещает вышестоящих
имеющих ученую степень
во время их отсутствия или болезни**
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesor asistente

лицо
мужского пола
занимает младшую преподавательскую
должность
преподает в ВУЗе
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesora asistente

лицо
женского пола
занимает младшую преподавательскую
должность
преподает в ВУЗе
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное

употребительное

Ассистент 2

лицо

мужского или женского пола

занимает младшую преподавательскую

должность

преподает в ВУЗе

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Ассистент 2

лицо

мужского или женского пола

занимает младшую преподавательскую

должность

преподает в ВУЗе

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Ассистент 3

звание преподавателя

ученое

низшее

в высших учебных заведениях

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Ассистентка

лицо

женского пола

занимает младшую преподавательскую

должность

преподает в ВУЗе

употребительное

Profesor ayudante

лицо

мужского пола

занимает младшую преподавательскую

должность

преподает в ВУЗе

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Profesora ayudante

лицо

женского пола

занимает младшую преподавательскую

должность

преподает в ВУЗе

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

0

Auxiliar

лицо

мужского или женского пола

занимает младшую преподавательскую

должность

замещает вышестоящих

имеющих ученую степень

во время их отсутствия или болезни

неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Ассистентка

лицо
женского пола
занимает младшую преподавательскую
должность
преподает в ВУЗе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Ассистентка

лицо
женского пола
занимает младшую преподавательскую
должность
преподает в ВУЗе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Бакалавр 1

ученая степень
первая
присваивается
**выпускникам университетов и других
высших учебных заведений**
по окончании первой ступени высшего
образования

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesora asistente

лицо
женского пола
занимает младшую преподавательскую
должность
преподает в ВУЗе
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesora ayudante

лицо
женского пола
занимает младшую преподавательскую
должность
преподает в ВУЗе
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Diplomado 1

ученая степень
первая
присваивается

по окончании первой ступени высшего
образования

**присуждается во всех областях кроме
инженерного и архитектурного
направления**
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное

после 1991 года
употребительное

Бакалавр 1

ученая степень
первая
присваивается

**выпускникам университетов и других
высших учебных заведений**

по окончании первой ступени высшего
образования

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

после 1991 года

употребительное

Бакалавр 1

ученая степень
первая
присваивается

**выпускникам университетов и других
высших учебных заведений**

по окончании первой ступени высшего
образования

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

после 1991 года

употребительное

Бакалавр 2

лицо

мужского или женского пола

имеет степень бакалавра

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

после 1991 года

употребительное

современное
употребительное

Ingeniero Técnico 1

ученая степень
первая
присваивается

по окончании первой ступени высшего
образования

в инженерии

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

испанское

современное

употребительное

Arquitecto Técnico 1

ученая степень
первая
присваивается

по окончании первой ступени высшего
образования

в архитектуре

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

Diplomado 2

лицо

мужского пола

имеет степень бакалавра

**во всех областях кроме инженерного и
архитектурного направления**

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

Бакалавр 2

лицо

мужского или женского пола
имеет степень бакалавра

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
после 1991 года
употребительное

Бакалавр 2

лицо

мужского или женского пола
имеет степень бакалавра

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
после 1991 года
употребительное

Бакалавр 2

лицо

мужского или женского пола
имеет степень бакалавра

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
после 1991 года
употребительное

Бакалавр 2

лицо

мужского или женского пола
имеет степень бакалавра

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
после 1991 года

Diplomada 2

лицо

женского пола
имеет степень бакалавра
во всех областях кроме инженерного и
архитектурного направления

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Ingeniero Técnico 2

лицо

мужского пола
имеет степень бакалавра
в инженерии

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое
общенародное
испанское
современное
употребительное

Ingeniera Técnica 2

лицо

женского пола
имеет степень бакалавра
в инженерии

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое
общенародное
испанское
современное
употребительное

Arquitecto Técnico 2

лицо

мужского пола
имеет степень бакалавра
в архитектуре

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное

употребительное

Бакалавр 2

лицо

мужского или женского пола

имеет степень бакалавра

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

после 1991 года

употребительное

Бакалавр 3

лицо

мужского или женского пола

преподает

в духовной академии

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

до 1869 года

редкое

Балетмейстер 2

лицо

мужского или женского пола

преподает

балетные танцы

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

театральное

общераспространенное

современное

употребительное

Балетмейстер 2

лицо

мужского или женского пола

преподает

балетные танцы

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

театральное

общераспространенное

современное

употребительное

Arquitecta Técnica 2

лицо

женского пола

имеет степень бакалавра

в архитектуре

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

0

Maestro de baile

лицо

мужского пола

преподает

балетные танцы

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

театральное

общераспространенное

современное

употребительное

Maestra de baile

лицо

женского пола

преподает

балетные танцы

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

театральное

общераспространенное

современное

употребительное

Балетмейстер 2

лицо

мужского или женского пола

преподает

балетные танцы

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

театральное

общераспространенное

современное

употребительное

Балетмейстер 2

лицо

мужского или женского пола

преподает

балетные танцы

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

театральное

общераспространенное

современное

употребительное

Берейтор 2

лицо

мужского или женского пола

обучает

верховой езде

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

специальное

общераспространенное

устаревшее

редкое

Берейтор 2

лицо

мужского или женского пола

обучает

верховой езде

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

специальное

общераспространенное

употребительное

Maestro de ballet

лицо

мужского пола

преподает

балетные танцы

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

театральное

общераспространенное

современное

употребительное

Maestra de ballet

лицо

женского пола

преподает

балетные танцы

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

театральное

общераспространенное

современное

употребительное

Maestro de equitación

лицо

мужского пола

обучает

верховой езде

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

общераспространенное

современное

малоупотребительное

Maestra de equitación

лицо

женского пола

обучает

верховой езде

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

общераспространенное

**устаревшее
редкое**

Биолог 2

лицо

мужского или женского пола

преподает биологию

в школе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Биолог 2

лицо

мужского или женского пола

преподает биологию

в школе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Биолог 2

лицо

мужского или женского пола

преподает биологию

в школе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Биолог 2

лицо

мужского или женского пола

преподает биологию

в школе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

**современное
малоупотребительное**

Maestro de biología

лицо

мужского пола

преподает биологию

в школе

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Maestra de biología

лицо

женского пола

преподает биологию

в школе

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Profesor de biología

лицо

мужского пола

преподает биологию

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Profesora de biología

лицо

женского пола

преподает биологию

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное
современное
употребительное

Биолог 2

лицо
мужского или женского пола
преподает биологию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Биологичка

лицо
женского пола
преподает биологию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Биологичка

лицо
женского пола
преподает биологию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Биологичка

лицо
женского пола
преподает биологию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое

общераспространенное
современное
употребительное

Profe de biología

лицо
мужского или женского пола
преподает биологию
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra de biología

лицо
женского пола
преподает биологию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesora de biología

лицо
женского пола
преподает биологию
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profe de biología

лицо
мужского или женского пола
преподает биологию
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое

общераспространенное
современное
употребительное

Бонна

лицо
женского пола
воспитывает детей
малолетних
в богатых семьях
обычно иностранка
выше няньки
ниже гувернантки
неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Бонна

лицо
женского пола
воспитывает детей
малолетних
в богатых семьях
обычно иностранка
выше няньки
ниже гувернантки
неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Бонна

лицо
женского пола
воспитывает

детей
малолетних
в богатых семьях

обычно иностранка
выше няньки
ниже гувернантки
неоценочное
неэмоциональное

общераспространенное
современное
употребительное

Ama de brazos

лицо
женского пола
заботиться о детях

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
латиноамериканское
современное
малоупотребительное

Ama seca

лицо
женского пола
заботиться о детях
маленьких

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
латиноамериканское
современное
малоупотребительное

Aуа

лицо
женского пола
часто является воспитателем
обучает
детей
младшего и среднего возраста
из богатых семей
на дому
не является членом этой семьи

неоценочное
неэмоциональное

книжное
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Бонна

лицо
женского пола

воспитывает малолетних детей
в богатых семьях

обычно иностранка
выше няньки и ниже гувернантки

неоценочное
неэмоциональное

книжное
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Бонна

лицо
женского пола

воспитывает малолетних детей
в богатых семьях

обычно иностранка
выше няньки
ниже гувернантки

неоценочное
неэмоциональное

книжное
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Бонна

лицо
женского пола
воспитывает малолетних детей

в богатых семьях
обычно иностранка
выше няньки и ниже гувернантки

неоценочное
неэмоциональное

книжное

межстилевое
общенародное
испанское
устаревшее
редкое

Canguro

лицо
мужского или женского пола

обычно молодое
сидит с маленькими детьми
на дому
за деньги

эпизодически
пока родители отлучаются ненадолго

неоценочное
неэмоциональное

разговорное
молодёжный сленг
испанское
современное
употребительное

Chacha

лицо
женского пола
готовит и убирает

иногда присматривает за детьми
на дому

неоценочное
фамильярное
разговорное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Institutriz

лицо
женского пола
воспитывает малолетних детей

на дому

неоценочное
неэмоциональное

межстилевое

общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Бонна

лицо
женского пола
воспитывает детей
малолетних
в богатых семьях

обычно иностранка
выше няньки и ниже гувернантки
неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Ботаник 2

лицо
мужского или женского пола
преподает ботанику
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Ботаник 2

лицо
мужского или женского пола
преподает ботанику
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Ботаник 2

лицо
мужского или женского пола
преподает ботанику

общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Pedagoga 4

лицо
женского пола
часто является воспитателем детей

из аристократических семей
на дому
не является членом этой семьи

неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Maestro de botánica

лицо
мужского пола
преподает ботанику
в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra de botánica

лицо
женского пола
преподает ботанику
в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesor de botánica

лицо
мужского пола
преподает ботанику

в школе

неоценочное
неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Ботаник 2

лицо

мужского или женского пола

преподает ботанику

в школе

неоценочное
неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Ботаник 2

лицо

мужского или женского пола

преподает ботанику

в школе

неоценочное
неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Ботаничка

лицо

женского пола

преподает ботанику

в школе

неоценочное
неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Ботаничка

лицо

женского пола

преподает ботанику

в высшем учебном заведении

неоценочное
неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesora de botánica

лицо

женского пола

преподает ботанику

в высшем учебном заведении

неоценочное
неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profe de botánica

лицо

мужского или женского пола

преподает ботанику

в высшем учебном заведении

неоценочное
неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra de botánica

лицо

женского пола

преподает ботанику

в школе

неоценочное
неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesora de botánica

лицо

женского пола

преподает ботанику

в школе

неоценочное
неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Ботаничка

лицо

женского пола

преподает ботанику

в школе

неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Внешкольник

лицо

мужского или женского пола

преподает

воспитывает

профессионально

вне школы

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Внешкольница

лицо

женского пола

преподает

воспитывает

профессионально

вне школы

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Profe de botánica

лицо

мужского или женского пола

преподает ботанику

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

0

0

Военрук 0
лицо
мужского пола
преподает основы военного дела
в школе
в средних специальных и профессионально-
технических учебных заведениях
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Вожатая 0
лицо
женского пола
работает в школе
занимается организацией мероприятий
помогает завучу по воспитательной работе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Вожатый 2 0
лицо
мужского пола
работает в школе
занимается организацией мероприятий
помогает завучу по воспитательной работе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Воспитатель 2
лицо
мужского или женского пола
занимается воспитанием

в детском учреждении
в учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное

Educador
лицо
мужского пола
занимается воспитанием
занимается обучением

неоценочное
неэмоциональное

межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Воспитатель 2

лицо
мужского или женского пола
занимается воспитанием

в детском учреждении
в учебном заведении

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Воспитатель 2

лицо
мужского или женского пола
занимается воспитанием

в детском учреждении

в учебном заведении

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Воспитатель 2

лицо
мужского или женского пола
занимается воспитанием

в детском учреждении

в учебном заведении

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное

межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Educadora

лицо
женского пола
занимается воспитанием
занимается обучением

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Niño

лицо
мужского пола
ухаживает
присматривает
за детьми
часто в детских учреждениях (садах,
яслях)

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Niñera

лицо
женского пола
ухаживает
присматривает
за детьми
часто в детских учреждениях (садах,
яслях)

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное

современное
употребительное

Воспитатель 2

лицо

мужского или женского пола
занимается воспитанием

в детском учебном заведении

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Воспитатель 2

лицо

мужского или женского пола
занимается воспитанием

в детском учебном заведении

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Воспитательница

лицо

женского пола
занимается воспитанием

в детском учреждении
в учебном заведении

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Воспитательница

лицо

женского пола

современное
употребительное

Maestro guardería

лицо

мужского пола
занимается воспитанием
детей 2-3 лет

имеет специальную подготовку

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra guardería

лицо

женского пола
занимается воспитанием
детей 2-3 лет

имеет специальную подготовку

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Educadora

лицо

женского пола
занимается воспитанием
занимается обучением

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Niñera

лицо

женского пола

занимается воспитанием

в детском учреждении

в учебном заведении

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Воспитательница

лицо
женского пола
занимается воспитанием

в детском учебном заведении

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Географ 2

лицо
мужского или женского пола
преподает географию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Географ 2

лицо
мужского или женского пола
преподает географию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное

**ухаживает
присматривает
за детьми**

**часто в детских учреждениях (садах,
яслях)**

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra guardería

лицо
женского пола
занимается воспитанием
детей 2-3 лет

имеет специальную подготовку

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Maestro de geografía

лицо
мужского пола
преподает географию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra de geografía

лицо
женского пола
преподает географию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное

современное
употребительное

Географ 2

лицо
мужского или женского пола
преподает географию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Географ 2

лицо
мужского или женского пола
преподает географию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Географ 2

лицо
мужского или женского пола
преподает географию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Географичка

лицо
женского пола
преподает географию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое

современное
употребительное

Profesor de geografía

лицо
мужского пола
преподает географию
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesora de geografía

лицо
женского пола
преподает географию
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profe de geografía

лицо
мужского или женского пола
преподает географию
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra de geografía

лицо
женского пола
преподает географию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое

общераспространенное
современное
употребительное

Географичка

лицо
женского пола
преподает географию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Географичка

лицо
женского пола
преподает географию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Гувернантка

лицо
женского пола
обучает детей из богатых семей на дому
**обычно работает с детьми дошкольного
или младшего школьного возраста**
часто является воспитателем
обычно иностранка

неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Гувернантка

лицо
женского пола
часто является воспитателем
обучает детей на дому

общераспространенное
современное
употребительное

Profesora de geografía

лицо
женского пола
преподает географию
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profe de geografía

лицо
мужского или женского пола
преподает географию
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Aya

лицо
женского пола
обучает детей из богатых семей на дому
младшего и среднего возраста

часто является воспитателем

не является членом этой семьи
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
испанское
устаревшее
редкое

Institutriz

лицо
женского пола
воспитывает
обучает детей на дому

обычно работает с детьми дошкольного или младшего школьного возраста из богатых семей
обычно иностранка
неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Гувернантка

лицо
женского пола
обучает детей из богатых семей на дому

часто является воспитателем

обычно иностранка
обычно работает с детьми дошкольного или младшего школьного возраста
неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Гувернёр

лицо
мужского пола
обучает детей из богатых семей на дому
часто является воспитателем
обычно работает с детьми дошкольного или младшего школьного возраста
часто иностранец

неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Гувернёр

лицо
мужского пола
занимается обучением
занимается воспитанием

малолетних

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Pedagoga 4

лицо
женского пола
обучает детей из аристократических семей на дому

часто является воспитателем

не является членом этой семьи

неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Ayo

лицо
мужского пола
обучает детей из богатых семей на дому
часто является воспитателем
младшего и среднего возраста

не является членом этой семьи

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
испанское
устаревшее
редкое

Educador

лицо
мужского пола
занимается обучением
занимается воспитанием

детей из богатых семей на дому
часто иностранец
обычно работает с детьми дошкольного
или младшего школьного возраста

неоценочное
неэмоциональное

книжное
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Гувернёр

лицо
мужского пола
обучает детей из богатых семей на дому

часто является воспитателем

часто иностранец
обычно работает с детьми дошкольного
или младшего школьного возраста

неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Декан 1

лицо
мужского или женского пола
руководит факультетом
в высшем учебном заведении

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
малоупотребительное

Декан 1

лицо
мужского или женского пола
руководит факультетом
в высшем учебном заведении

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Pedagogo 4

лицо
мужского пола
обучает детей из аристократических
семей на дому

часто является воспитателем
не является членом этой семьи

неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Desapo

лицо
мужского пола
руководит факультетом
в высшем учебном заведении

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
общенародное
общераспространенное
современное
малоупотребительное

Desapa

лицо
женского пола
руководит факультетом
в высшем учебном заведении

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
общенародное

общераспространенное
современное
малоупотребительное

Деканша

лицо
женского пола
руководит факультетом
в высшем учебном заведении
неоценочное
часто иронично-пренебрежительное
разговорное
учебно-педагогический жаргон
общераспространенное
современное
малоупотребительное

Дефектолог

лицо
мужского или женского пола
воспитывает
обучает
детей
с физическими недостатками
с умственными недостатками
профессионально
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Директор

лицо
мужского или женского пола
руководит предприятием, учреждением,
отделом
средним учебным заведением
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Директор

лицо
мужского или женского пола
руководит предприятием, учреждением,

общераспространенное
современное
малоупотребительное

Desana

лицо
женского пола
руководит факультетом
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
общенародное
общераспространенное
современное
малоупотребительное

0

Director

лицо
мужского пола
руководит предприятием, учреждением,
отделом
средним учебным заведением
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Directora

лицо
женского пола
руководит предприятием, учреждением,

отделом
средним учебным заведением
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Директор
лицо
мужского или женского пола
руководит предприятием, учреждением,
отделом
средним учебным заведением
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Директорша
лицо
женского пола
руководит предприятием, учреждением,
отделом
средним учебным заведением
неодобрительное
пренебрежительное
разговорное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Директорша
лицо
женского пола
руководит предприятием, учреждением,
отделом
средним учебным заведением
неодобрительное
пренебрежительное
разговорное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

отделом
средним учебным заведением
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Dire
лицо
мужского или женского пола
руководит предприятием, учреждением,
отделом
средним учебным заведением
неоценочное
грубое
разговорное
учебно-педагогический жаргон
общераспространенное
современное
малоупотребительное

Directora
лицо
женского пола
руководит предприятием, учреждением,
отделом
средним учебным заведением
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Dire
лицо
мужского или женского пола
руководит предприятием, учреждением,
отделом
средним учебным заведением
неоценочное
грубое
разговорное
учебно-педагогический жаргон
общераспространенное
современное
малоупотребительное

Директриса

лицо
женского пола
руководит предприятием, учреждением,
отделом
средним учебным заведением
неоценочное
фамильярное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Директриса

лицо
женского пола
руководит предприятием, учреждением,
отделом
средним учебным заведением
неоценочное
фамильярное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Доктор наук 2

ученая степень
высшая
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Доктор наук 2
ученая степень

высшая

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Directora

лицо
женского пола
руководит предприятием, учреждением,
отделом
средним учебным заведением
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Dire

лицо
мужского или женского пола
руководит предприятием, учреждением,
отделом
средним учебным заведением
неоценочное
грубое
разговорное
учебно-педагогический жаргон
общераспространенное
современное
малоупотребительное

Catedrático 1

ученая степень

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Doctorado

степень
высшая
присуждается университетом или
некоторыми высшими техническими
школами
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Доктор наук 2

ученая степень

высшая

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

Доктор наук 3

лицо

мужского или женского пола

имеет высшую ученую степень

часто преподает в ВУЗе

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Доктор наук 3

лицо

мужского или женского пола

имеет высшую ученую степень

часто преподает в ВУЗе

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Доктор наук 3

лицо

мужского или женского пола

имеет высшую ученую степень

часто преподает в ВУЗе

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Doctor 4

ученая степень

присваивается

после защиты диссертации

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

Doctor 1

лицо

мужского пола

имеет высшую степень

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Doctora 1

лицо

женского пола

имеет высшую степень

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Catedrático 2

лицо

мужского пола

имеет высшую степень

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Доктор наук 3

лицо

**мужского или женского пола
имеет высшую ученую степень
часто преподает в ВУЗе**

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Докторант

лицо

**мужского или женского пола
имеет высшее образование
занимается научной работой
при ВУЗе или научном учреждении
проводит исследование
готовится к защите докторской
диссертации или защищает её**

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Докторант

лицо

**мужского или женского пола
имеет высшее образование
занимается научной работой
при ВУЗе или научном учреждении
проводит исследование
готовится к защите докторской
диссертации или защищает её**

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Докторантка

лицо

женского пола

имеет высшее образование

Catedrática 2

лицо

**женского пола
имеет высшую степень**

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Doctorando

лицо

**мужского пола
имеет высшее образование
занимается научной работой
при ВУЗе или научном учреждении
проводит исследование
готовится к защите диссертации или
защищает её**

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Doctoranda

лицо

**женского пола
имеет высшее образование
занимается научной работой
при ВУЗе или научном учреждении
проводит исследование
готовится к защите диссертации или
защищает её**

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Doctoranda

лицо

женского пола

имеет высшее образование

занимается научной работой
при ВУЗе или научном учреждении
проводит исследование
**готовится к защите докторской
диссертации или защищает её**
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Доцент 1

ученое звание
преподавателя
высшего учебного заведения
ниже профессора и выше ассистента
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Доцент 2

лицо
мужского или женского пола
работает в высшем учебном заведении
имеет звание и должность выше ассистента
и преподавателя и ниже профессора
**преимущественно имеет степень
кандидата наук**
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Доцент 2

лицо
мужского или женского пола
работает в высшем учебном заведении
имеет звание и должность выше ассистента
и преподавателя и ниже профессора
**преимущественно имеет степень
кандидата наук**
неоценочное
неэмоциональное

занимается научной работой
при ВУЗе или научном учреждении
проводит исследование
**готовится к защите диссертации или
защищает её**
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Titular

ученое звание
преподавателя
высшего учебного заведения

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesor titular

лицо
мужского пола
работает в высшем учебном заведении
имеет звание и должность выше ассистента
и преподавателя и ниже профессора

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesora titular

лицо
женского пола
работает в высшем учебном заведении
имеет звание и должность выше ассистента
и преподавателя и ниже профессора

неоценочное
неэмоциональное

официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Дошкольник 2

лицо

мужского или женского пола

преподает

воспитывает

детей

дошкольного возраста

имеет специальную подготовку

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Дошкольник 2

лицо

мужского или женского пола

преподает

воспитывает

детей

дошкольного возраста

имеет специальную подготовку

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Дошкольница

лицо

женского пола

преподает

воспитывает

детей

дошкольного возраста

имеет специальную подготовку

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Maestro preescolar

лицо

мужского пола

преподает

воспитывает

детей

3-6 лет

имеет специальную подготовку

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Maestra preescolar

лицо

женского пола

преподает

воспитывает

детей

3-6 лет

имеет специальную подготовку

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Maestra preescolar

лицо

женского пола

преподает

воспитывает

детей

3-6 лет

имеет специальную подготовку

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Завкафедрой

лицо

мужского или женского пола

работает в ВУЗе

руководит кафедрой

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

малоупотребительное

Завкафедрой

лицо

мужского или женского пола

работает в ВУЗе

руководит кафедрой

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

малоупотребительное

Завуч

лицо

мужского или женского пола

работает в среднем учебном заведении

руководит учебной частью

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

малоупотребительное

Завуч

лицо

мужского или женского пола

работает в среднем учебном заведении

руководит учебной частью

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Jefe del departamento

лицо

мужского пола

работает в ВУЗе

руководит кафедрой

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

малоупотребительное

Jefa del departamento

лицо

женского пола

работает в ВУЗе

руководит кафедрой

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

малоупотребительное

Jefe de estudios

лицо

мужского пола

работает в среднем учебном заведении

руководит учебной частью

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

малоупотребительное

Jefa de estudios

лицо

женского пола

работает в среднем учебном заведении

руководит учебной частью

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

малоупотребительное

Законоучитель

лицо

мужского или женского пола

преподает закон божий

в школе

неоценочное

неэмоциональное

книжное

учебно-педагогическое

общераспространенное

устаревшее

редкое

Законоучитель

лицо

мужского или женского пола

преподает закон божий

в школе

неоценочное

неэмоциональное

книжное

учебно-педагогическое

общераспространенное

устаревшее

редкое

Замдекана

лицо

мужского или женского пола

работает в ВУЗе

руководит факультетом в отсутствие

декана

отвечает за определенную работу на факультете (учебную, воспитательную и т.д.)

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

малоупотребительное

Замдекана

лицо

мужского или женского пола

работает в ВУЗе

руководит факультетом в отсутствие

декана

отвечает за определенную работу на

малоупотребительное

Profesor de religión

лицо

мужского пола

преподает закон божий

в школе

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

малоупотребительное

Profesora de religión

лицо

женского пола

преподает закон божий

в школе

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

малоупотребительное

Vicedecano

лицо

мужского пола

работает в ВУЗе

руководит факультетом в отсутствие

декана

отвечает за определенную работу на факультете (учебную, воспитательную и т.д.)

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

малоупотребительное

Vicedecana

лицо

женского пола

работает в ВУЗе

руководит факультетом в отсутствие

декана

отвечает за определенную работу на

факультете (учебную, воспитательную и т.д.)
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
малоупотребительное

Зоолог 2
лицо
мужского или женского пола
преподает зоологию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Зоолог 2
лицо
мужского или женского пола
преподает зоологию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Зоолог 2
лицо
мужского или женского пола
преподает зоологию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Зоолог 2
лицо
мужского или женского пола

факультете (учебную, воспитательную и т.д.)
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
малоупотребительное

Maestro de zoología
лицо
мужского пола
преподает зоологию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra de zoología
лицо
женского пола
преподает зоологию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesor de zoología
лицо
мужского пола
преподает зоологию
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesora de zoología
лицо
женского пола

преподает зоологию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Зоолог 2

лицо
мужского или женского пола
преподает зоологию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Зоологичка

лицо
женского пола
преподает зоологию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Зоологичка

лицо
женского пола
преподает зоологию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Зоологичка

лицо
женского пола

преподает зоологию
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profe de zoología

лицо
мужского или женского пола
преподает зоологию
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra de zoología

лицо
женского пола
преподает зоологию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesora de zoología

лицо
женского пола
преподает зоологию
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profe de zoología

лицо
мужского или женского пола

преподает зоологию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Инспектор 2

лицо
мужского или женского пола
помогает директору
по воспитательной и учебной работе
в учебных заведениях
неоценочное
неэмоциональное
книжное
учебно-педагогическое
общераспространенное
устаревшее
редкое

Инспектриса 1

лицо
женского пола
помогает директору
по воспитательной и учебной работе
в учебных заведениях
неоценочное
неэмоциональное
книжное
учебно-педагогическое
общераспространенное
устаревшее
редкое

Инспектриса 2

лицо
женского пола
следит за поведением воспитанниц
в женских учебных заведениях
неоценочное
неэмоциональное
книжное
учебно-педагогическое
общераспространенное
устаревшее
редкое

преподает зоологию
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

0

0

0

Инструктор
лицо
мужского или женского пола
обучает какой-либо деятельности
инспектирует чье-либо мастерство
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Инструктор
лицо
мужского или женского пола
обучает какой-либо деятельности
инспектирует чье-либо мастерство
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Инструктор
лицо
мужского или женского пола
обучает какой-либо деятельности

инспектирует чье-либо мастерство
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Инструктор
лицо
мужского или женского пола
обучает какой-либо деятельности

инспектирует чье-либо мастерство
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное

Instructor 1
лицо
мужского пола
инструктирует

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
специальное
общераспространенное
современное
употребительное

Instructora 1
лицо
женского пола
инструктирует

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
специальное
общераспространенное
современное
употребительное

Monitor 1
лицо
мужского пола
обучает какой-либо деятельности
в спорте, фитнесе

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
спортивное
общераспространенное
современное
употребительное

Monitora 1
лицо
женского пола
обучает какой-либо деятельности
в спорте, фитнесе

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
спортивное
общераспространенное

современное
употребительное

Инструктор

лицо
мужского или женского пола
обучает какой-либо деятельности
инспектирует чье-либо мастерство
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Инструкторша

лицо
женского пола
обучает какой-либо деятельности
инспектирует чье-либо мастерство
часто неодобрительное
пренебрежительное
разговорное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Инструкторша

лицо
женского пола
обучает какой-либо деятельности

инспектирует чье-либо мастерство
часто неодобрительное
пренебрежительное
разговорное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Информатик

лицо
мужского или женского пола
преподает основы информатики и
вычислительной техники
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное

современное
употребительное

Magíster

лицо
мужского или женского пола
обучает чему-нибудь

неоценочное
часто пренебрежительное
книжное
учебно-педагогическое
латиноамериканское
современное
малоупотребительное

Instructora 1

лицо
женского пола
инструктирует

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
специальное
общераспространенное
современное
употребительное

Monitora 1

лицо
женского пола
обучает какой-либо деятельности
в спорте, фитнесе

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
спортивное
общераспространенное
современное
употребительное

Maestro de informática

лицо
мужского пола
преподает основы информатики и
вычислительной техники
в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое

учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Информатик

лицо

мужского или женского пола

преподает основы информатики и
вычислительной техники

в школе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Информатик

лицо

мужского или женского пола

преподает основы информатики и
вычислительной техники

в школе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Информатик

лицо

мужского или женского пола

преподает основы информатики и
вычислительной техники

в школе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Информатик

лицо

мужского или женского пола

преподает основы информатики и

учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra de informática

лицо

женского пола

преподает основы информатики и
вычислительной техники

в школе

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesor de informática

лицо

мужского пола

преподает основы информатики и
вычислительной техники

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesora de informática

лицо

женского пола

преподает основы информатики и
вычислительной техники

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profe de informática

лицо

мужского или женского пола

преподает основы информатики и

вычислительной техники
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Информатичка

лицо
женского пола
преподает основы информатики и
вычислительной техники
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Информатичка

лицо
женского пола
преподает основы информатики и
вычислительной техники
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Информатичка

лицо
женского пола
преподает основы информатики и
вычислительной техники
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

вычислительной техники
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra de informática

лицо
женского пола
преподает основы информатики и
вычислительной техники
в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesora de informática

лицо
женского пола
преподает основы информатики и
вычислительной техники
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profe de informática

лицо
мужского или женского пола
преподает основы информатики и
вычислительной техники
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Историк 2

лицо

мужского или женского пола

преподает историю

в высшем или среднем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Историк 2

лицо

мужского или женского пола

преподает историю

в высшем или среднем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Историк 2

лицо

мужского или женского пола

преподает историю

в высшем или среднем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Историк 2

лицо

мужского или женского пола

преподает историю

в высшем или среднем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

Maestro de historia

лицо

мужского пола

преподает историю

в школе

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Maestra de historia

лицо

женского пола

преподает историю

в школе

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Profesor de historia

лицо

мужского пола

преподает историю

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Profesora de historia

лицо

женского пола

преподает историю

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное
современное
употребительное

Историк 2

лицо
мужского или женского пола
преподает историю
в высшем или среднем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Историчка

лицо
женского пола
преподает историю
в высшем или среднем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Историчка

лицо
женского пола
преподает историю
в высшем или среднем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Историчка

лицо
женского пола
преподает историю
в высшем или среднем учебном заведении

общераспространенное
современное
употребительное

Profe de historia

лицо
мужского или женского пола
преподает историю
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra de historia

лицо
женского пола
преподает историю
в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesora de historia

лицо
женского пола
преподает историю
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profe de historia

лицо
мужского или женского пола
преподает историю
в высшем учебном заведении

неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Кандидат наук 1
ученая степень
младшая
присваивается после защиты
диссертации

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Кандидат наук 1
ученая степень
младшая
присваивается
после защиты диссертации
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Кандидат наук 2
лицо
мужского или женского пола
имеет ученую степень и статус ниже
профессора
защитил кандидатскую диссертацию
часто преподает в ВУЗе
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Doctorado
степень
высшая
присуждается университетом или
некоторыми высшими техническими
школами

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Doctor 4
ученая степень

присваивается
после защиты диссертации
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Doctor 2
лицо
мужского пола

защитил диссертацию
часто преподает в ВУЗе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Кандидатка

лицо

женского пола

**имеет ученую степень и статус ниже
профессора****защитил кандидатскую диссертацию**

часто преподает в ВУЗе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Классная

лицо

женского пола

работает в школе

**осуществляет организационно-
воспитательную работу в классе**

неоценочное

фамильярное**разговорное**

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Классная

лицо

женского пола

работает в школе

**осуществляет организационно-
воспитательную работу в классе**

неоценочное

фамильярное**разговорное**

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Классный руководитель

лицо

мужского или женского пола

Doctora 2

лицо

женского пола

защитил диссертацию

часто преподает в ВУЗе

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Tutora 3

лицо

женского пола

**обучает определенному предмету
опекает учащихся определенного курса,
группы****помогает им решать возникающие
проблемы**

неоценочное

неэмоциональное**межстилевое****общенародное**

общераспространенное

современное

употребительное

Pasante 4

лицо

мужского или женского пола

**присматривает за студентами и
учениками****следит за их посещением лекций**

неоценочное

неэмоциональное**межстилевое****общенародное**

латиноамериканское

современное

малоупотребительное

Tutor 3

лицо

мужского пола

работает в школе

осуществляет организационно-воспитательную работу в классе

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Классный руководитель

лицо

мужского или женского пола

работает в школе

осуществляет организационно-воспитательную работу в классе

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Классный руководитель

лицо

мужского или женского пола

работает в школе

осуществляет организационно-воспитательную работу в классе

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Классуха

лицо

женского пола

работает в школе

**обучает определенному предмету
опекает учащихся определенного курса,
группы**

**помогает им решать возникающие
проблемы**

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

Tutora 3

лицо

женского пола

**обучает определенному предмету
опекает учащихся определенного курса,
группы**

**помогает им решать возникающие
проблемы**

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

Pasante 4

лицо

мужского или женского пола

**присматривает за студентами и
учениками**

следит за их посещением лекций

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

латиноамериканское

современное

малоупотребительное

Tutora 3

лицо

женского пола

обучает определенному предмету

осуществляет организационно-
воспитательную работу в классе
неодобрительное
пренебрежительное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Классуха

лицо
женского пола
работает в школе

осуществляет организационно-
воспитательную работу в классе
неодобрительное
пренебрежительное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Комиссар

лицо
мужского или женского пола
отвечает за воспитательную работу
в стройотрядах
в военизированных организациях
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
специальное
общераспространенное
советское
редкое

Куратор 1

лицо
мужского или женского пола

опекает учащихся определенного курса,
группы
помогает им решать возникающие
проблемы
неоценочное
неэмоциональное

опекает учащихся определенного курса,
группы
помогает им решать возникающие
проблемы
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Pasante 4

лицо
мужского или женского пола

присматривает за студентами и
учениками
следит за их посещением лекций

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
латиноамериканское
современное
малоупотребительное

0

Tutor 3

лицо
мужского пола

обучает определенному предмету
опекает учащихся определенного курса,
группы
помогает им решать возникающие
проблемы
неоценочное
неэмоциональное

межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Куратор 1

лицо

мужского или женского пола

опекает учащихся определенного курса,
группы
помогает им решать возникающие
проблемы
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Куратор 1

лицо

мужского или женского пола

**опекает учащихся определенного курса,
группы
помогает им решать возникающие
проблемы**

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Лаборант

лицо

мужского или женского пола

работает в высшем или среднем учебном
заведении

заведует кабинетом и учебными
материалами кафедры
помогает заведующему кафедрой

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Tutora 3

лицо

женского пола

обучает определенному предмету

опекает учащихся определенного курса,
группы
помогает им решать возникающие
проблемы
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Pasante 4

лицо

мужского или женского пола

**присматривает за студентами и
учениками
следит за их посещением лекций**

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
латиноамериканское
современное
малоупотребительное

0

Лаборантка

лицо

женского пола

работает в высшем или среднем учебном заведении

заведует кабинетом и учебными

материалами кафедры

помогает заведующему кафедрой

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

0**Латинист 2**

лицо

мужского или женского пола**преподает латинский язык****в высшем или среднем учебном****заведении**

неоценочное

неэмоциональное

разговорное**учебно-педагогическое**

общераспространенное

современное**употребительное****Preceptor 3**

лицо

мужского пола**преподает латинскую грамматику**

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое**общенародное**

общераспространенное

устаревшее**редкое****Латинист 2**

лицо

мужского или женского пола**преподает латинский язык****в высшем или среднем учебном****заведении**

неоценочное

неэмоциональное

разговорное**учебно-педагогическое**

общераспространенное

современное**употребительное****Preceptora 3**

лицо

женского пола**преподает латинскую грамматику**

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое**общенародное**

общераспространенное

устаревшее**редкое****Латинистка**

лицо

женского пола

преподает латинский язык**в высшем или среднем учебном****заведении**

неоценочное

Preceptora 3

лицо

женского пола

преподает латинскую грамматику

неоценочное

неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Лектор 1

лицо
мужского или женского пола
читает лекции
часто работает в высшем учебном заведении

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Лектор 2

лицо
мужского или женского пола
преподает иностранный язык

в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
книжное
учебно-педагогическое
общераспространенное
устаревшее
редкое

Лектор 2

лицо
мужского или женского пола
преподает иностранный язык

в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
книжное
учебно-педагогическое
общераспространенное
устаревшее
редкое

неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Conferenciante

лицо
мужского или женского пола
читает лекции

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Lector 2

лицо
мужского пола
преподает свой родной язык иностранцам

по приглашению

в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Lectora 2

лицо
женского пола
преподает свой родной язык иностранцам

по приглашению

в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Лекторша

лицо

женского пола

читает лекции

часто работает в высшем учебном заведении**часто неодобрительное****пренебрежительное****разговорное****учебно-педагогический жаргон**

общераспространенное

современное

употребительное

Литератор 3

лицо

мужского или женского пола

преподает литературу

в школе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Литератор 3

лицо

мужского или женского пола

преподает литературу

в школе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Литератор 3

лицо

мужского или женского пола

преподает литературу

в школе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

Conferenciante

лицо

мужского или женского пола

читает лекции

неоценочное**неэмоциональное****официально-деловое****общенародное**

общераспространенное

современное

употребительное

Maestro de literatura

лицо

мужского пола

преподает литературу

в школе

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Maestra de literatura

лицо

женского пола

преподает литературу

в школе

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Profesor de literatura

лицо

мужского пола

преподает литературу

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Литератор 3

лицо

мужского или женского пола

преподает литературу

в школе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Литератор 3

лицо

мужского или женского пола

преподает литературу

в школе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Литераторша

лицо

женского пола

преподает литературу

в школе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Литераторша

лицо

женского пола

преподает литературу

в школе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Profesora de literatura

лицо

женского пола

преподает литературу

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Profe de literatura

лицо

мужского или женского пола

преподает литературу

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Maestra de literatura

лицо

женского пола

преподает литературу

в школе

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Profesora de literatura

лицо

женского пола

преподает литературу

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Литераторша

лицо

женского пола

преподает литературу

в школе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Магистр 1

ученая степень

вторая после бакалавра

присваивается

после завершения второй ступени высшего образования

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

после 1991 года

употребительное

Магистр 1

ученая степень

вторая после бакалавра

присваивается

после завершения второй ступени высшего образования

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

после 1991 года

употребительное

Магистр 1

ученая степень

вторая после бакалавра

присваивается

после завершения второй ступени высшего

употребительное

Profe de literatura

лицо

мужского или женского пола

преподает литературу

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Licenciado 1

ученая степень

присваивается

после завершения второй ступени высшего образования

присуждается во всех областях кроме инженерного и архитектурного направления

направления

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

Ingeniero Superior 1

ученая степень

присваивается

после завершения второй ступени высшего образования

в инженерии

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

Arquitecto 1

ученая степень

присваивается

после завершения второй ступени высшего

образования

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

после 1991 года

употребительное

Магистр 1

ученая степень

вторая после бакалавра

присваивается

после завершения второй ступени высшего образования

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

после 1991 года

употребительное

Магистр 2

лицо

мужского или женского пола

завершил первую ступень высшего образования

обучался ещё в течение 1-2 лет в ВУЗе

имеет диплом о завершении второй ступени высшего образования

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

после 1991 года

употребительное

Магистр 2

лицо

мужского или женского пола

завершил первую ступень высшего образования

обучался ещё в течение 1-2 лет в ВУЗе

имеет диплом о завершении второй ступени

образования

в архитектуре

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

Máster 3

ученая степень

присваивается

после завершения второй ступени высшего образования

направлена на узкую специализацию в конкретной области

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

Licenciado 2

лицо

мужского пола

завершил первую ступень высшего образования

обучался ещё в течение 2-3 года в ВУЗе

имеет диплом о завершении второй ступени высшего образования

во всех областях кроме инженерного и архитектурного направления

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

Licenciada 2

лицо

женского пола

завершил первую ступень высшего образования

обучался ещё в течение 2-3 года в ВУЗе

имеет диплом о завершении второй ступени

высшего образования

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
после 1991 года
употребительное

Магистр 2

лицо
мужского или женского пола
завершил первую ступень высшего
образования
обучался ещё в течение 1-2 лет в ВУЗе
имеет диплом о завершении второй ступени
высшего образования

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
после 1991 года
употребительное

Магистр 2

лицо
мужского или женского пола
завершил первую ступень высшего
образования
обучался ещё в течение 1-2 лет в ВУЗе
имеет диплом о завершении второй ступени
высшего образования

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
после 1991 года
употребительное

Магистр 2

лицо
мужского или женского пола
завершил первую ступень высшего
образования
обучался ещё в течение 1-2 лет в ВУЗе
имеет диплом о завершении второй ступени

высшего образования

**во всех областях кроме инженерного и
архитектурного направления**

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Ingeniero Superior 2

лицо
мужского пола
завершил первую ступень высшего
образования
обучался ещё в течение 2-3 года в ВУЗе
имеет диплом о завершении второй ступени
высшего образования

в инженерии

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Ingeniera Superiora 2

лицо
женского пола
завершил первую ступень высшего
образования
обучался ещё в течение 2-3 года в ВУЗе
имеет диплом о завершении второй ступени
высшего образования

в инженерии

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Arquitecto 2

лицо
мужского пола
завершил первую ступень высшего
образования
обучался ещё в течение 2-3 года в ВУЗе
имеет диплом о завершении второй ступени

высшего образования

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

после 1991 года

употребительное

Магистр 2

лицо

мужского или женского пола

завершил первую ступень высшего

образования

обучался ещё в течение 1-2 лет в ВУЗе

имеет диплом о завершении второй ступени

высшего образования

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

после 1991 года

употребительное

Магистр 2

лицо

мужского или женского пола

завершил первую ступень высшего

образования

обучался ещё в течение 1-2 лет в ВУЗе

имеет диплом о завершении второй ступени

высшего образования

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

после 1991 года

употребительное

Мадам 2

лицо

женского пола

воспитывает и обучает детей

в богатых семьях

обычно замужняя женщина

обычно иностранка

высшего образования

в архитектуре

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

Arquitecta 2

лицо

женского пола

завершил первую ступень высшего

образования

обучался ещё в течение 2-3 года в ВУЗе

имеет диплом о завершении второй ступени

высшего образования

в архитектуре

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

Máster 1

лицо

мужского или женского пола

завершил первую ступень высшего

образования

обучался ещё в течение 1 года в ВУЗе

на специализированном курсе

имеет диплом о завершении второй ступени

высшего образования

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

Ama de brazos

лицо

женского пола

заботится о детях

неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Мадам 2

лицо
женского пола
**воспитывает и обучает детей
в богатых семьях**
обычно замужняя женщина
обычно иностранка
неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Мадам 2

лицо
женского пола
**воспитывает
обучает детей**

в богатых семьях

обычно иностранка
обычно замужняя женщина
неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Мадам 2

лицо
женского пола
**воспитывает
обучает детей в богатых семьях**

обычно иностранка
обычно замужняя женщина
неоценочное
неэмоциональное
книжное

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
латиноамериканское
современное
малоупотребительное

Ama seca

лицо
женского пола
заботится о детях

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
латиноамериканское
современное
малоупотребительное

Aya

лицо
женского пола
часто является воспитателем
обучает детей
младшего и среднего возраста
из богатых семей
на дому
не является членом этой семьи

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
испанское
устаревшее
редкое

Pedagoga 4

лицо
женского пола
часто является воспитателем
обучает детей из аристократических
семей на дому
не является членом этой семьи

неоценочное
неэмоциональное
книжное

общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Мадемуазель 2

лицо
женского пола
воспитывает и обучает детей
в богатых семьях
обычно незамужняя женщина
обычно иностранка
неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Мадемуазель 2

лицо
женского пола
воспитывает и обучает детей
в богатых семьях
обычно незамужняя женщина
обычно иностранка
неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Мадемуазель 2

лицо
женского пола
воспитывает
обучает детей
в богатых семьях

обычно иностранка
обычно незамужняя женщина
неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Ama de brazos

лицо
женского пола
заботится о детях

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
латиноамериканское
современное
малоупотребительное

Ama seca

лицо
женского пола
заботится о детях

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
латиноамериканское
современное
малоупотребительное

Aya

лицо
женского пола
часто является воспитателем
обучает детей
из богатых семей
младшего и среднего возраста
на дому
не является членом этой семьи

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
испанское
устаревшее
редкое

Мадемуазель 2

лицо

женского пола

воспитывает

обучает детей

в богатых семьях

обычно иностранка

обычно незамужняя женщина

неоценочное

неэмоциональное

книжное

общенародное

общераспространенное

устаревшее

редкое

Математик 2

лицо

мужского или женского пола

преподает математику

в школе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Математик 2

лицо

мужского или женского пола

преподает математику

в школе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Математик 2

лицо

мужского или женского пола

преподает математику

в школе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

Pedagoga 4

лицо

женского пола

часто является воспитателем

обучает детей

из аристократических семей

на дому

не является членом этой семье

неоценочное

неэмоциональное

книжное

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

Maestro de matemática

лицо

мужского пола

преподает математику

в школе

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Maestra de matemática

лицо

женского пола

преподает математику

в школе

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Profesor de matemática

лицо

мужского пола

преподает математику

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Математик 2

лицо

мужского или женского пола

преподает математику

в школе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Математик 2

лицо

мужского или женского пола

преподает математику

в школе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Математичка

лицо

женского пола

преподает математику

в школе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Математичка

лицо

женского пола

преподает математику

в школе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesora de matemática

лицо

женского пола

преподает математику

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Profe de matemática

лицо

мужского или женского пола

преподает математику

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Maestra de matemática

лицо

женского пола

преподает математику

в школе

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Profesora de matemática

лицо

женского пола

преподает математику

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Математичка

лицо
женского пола
преподает математику
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Ментор

лицо
мужского пола
обучает в богатых дворянских и помещичьих семьях юношей
воспитывает

неоценочное
шутливое или ироническое
высокое
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Ментор

лицо
мужского пола
обучает юношей

в богатых дворянских и помещичьих семьях
воспитывает

неоценочное
шутливое или ироническое
высокое
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profe de matemática

лицо
мужского или женского пола
преподает математику
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Ayo

лицо
мужского пола
обучает детей из богатых семей на дому
младшего и среднего возраста
часто является воспитателем
не является членом этой семьи
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
испанское
устаревшее
редкое

Pedagogo 4

лицо
мужского пола
обучает детей
на дому
из аристократических семей
часто является воспитателем
не является членом этой семьи
неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Методист 0
лицо
мужского или женского пола
специалист по методике преподавания
какого-либо предмета
преимущественно руководит студенческой
практикой
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Методистка 0
лицо
женского пола
специалист по методике преподавания
какого-либо предмета
преимущественно руководит студенческой
практикой
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Наставник
лицо
мужского или женского пола
обучает
воспитывает
руководит начинающими в каком-либо деле
неоценочное
уважительное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Mentor 1
лицо
мужского пола
обучает
воспитывает
руководит начинающими в каком-либо деле
неоценочное
уважительное
книжное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Наставник
лицо
мужского или женского пола
обучает
воспитывает
руководит начинающими в каком-либо деле
неоценочное

Mentora 1
лицо
женского пола
обучает
воспитывает
руководит начинающими в каком-либо деле
неоценочное

уважительное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Наставник

лицо
мужского или женского пола
руководит начинающими в каком-либо деле
воспитывает
обучает
неоценочное
уважительное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Наставник

лицо
мужского или женского пола
руководит начинающими в каком-либо деле
воспитывает
обучает
неоценочное
уважительное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Наставник

лицо
мужского или женского пола
обучает чему-либо
воспитывает
руководит начинающими в каком-либо деле
неоценочное
уважительное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

уважительное
книжное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Pedagogo 3

лицо
мужского пола
помогает руководить начинающими в каком-либо деле

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Pedagoga 3

лицо
женского пола
помогает руководить начинающими в каком-либо деле

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Magister

лицо
мужского или женского пола
обучает чему-нибудь

неоценочное
часто пренебрежительное
книжное
учебно-педагогическое
латиноамериканское
современное
малоупотребительное

Наставница

лицо
женского пола
обучает
воспитывает
руководит начинающими в каком-либо деле
неоценочное
уважительное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Наставница

лицо
женского пола
руководит начинающими в каком-либо деле
воспитывает
обучает
неоценочное
уважительное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Немка 2

лицо
женского пола
преподает немецкий язык
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Немка 2

лицо
женского пола
преподает немецкий язык
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное

Mentora 1

лицо
женского пола
обучает
воспитывает
руководит начинающими в каком-либо деле
неоценочное
уважительное
книжное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Pedagoga 3

лицо
женского пола
помогает руководить начинающими в каком-либо деле

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra de alemán

лицо
женского пола
преподает немецкий язык
в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesora de alemán

лицо
женского пола
преподает немецкий язык
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное

современное
употребительное

Немка 2

лицо
женского пола
преподает немецкий язык
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Немец

лицо
мужского пола
преподает немецкий язык
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Немец

лицо
мужского пола
преподает немецкий язык
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Немец

лицо
мужского пола
преподает немецкий язык
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное

современное
употребительное

Profe de alemán

лицо
мужского или женского пола
преподает немецкий язык
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Maestro de alemán

лицо
мужского пола
преподает немецкий язык
в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesor de alemán

лицо
мужского пола
преподает немецкий язык
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profe de alemán

лицо
мужского или женского пола
преподает немецкий язык
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное

современное
употребительное

Нянечка 1

лицо
женского пола
ухаживает
присматривает
за детьми
часто в детских учреждениях (садах, яслях)
неоценочное
ласкательное
разговорное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Нянечка 1

лицо
женского пола
ухаживает
присматривает
за детьми
часто в детских учреждениях (садах, яслях)
неоценочное
ласкательное
разговорное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Нянь

лицо
мужского пола
занимается воспитательной работой
в детском дошкольном учреждении

часто ироническое
шутливое
разговорное
педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Нянька 1

лицо
женского пола
ухаживает
присматривает

современное
употребительное

Niñera

лицо
женского пола
ухаживает
присматривает
за детьми
часто в детских учреждениях (садах, яслях)
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Cuidadora de niños

лицо
женского пола
ухаживает
присматривает
за детьми
часто в детских учреждениях (садах, яслях)
неоценочное
уважительное
публицистическое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Niñero

лицо
мужского пола
ухаживает, присматривает за детьми
часто в детских учреждениях (садах, яслях)
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Niñera

лицо
женского пола
ухаживает
присматривает

за детьми
часто в детских учреждениях (садах, яслях)
неоценочное
часто пренебрежительное
разговорное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Нянька 1

лицо
женского пола
ухаживает
присматривает
за детьми
часто в детских учреждениях (садах, яслях)
неоценочное
часто пренебрежительное
разговорное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Нянюшка 1

лицо
женского пола
ухаживает
присматривает
за детьми
часто в детских учреждениях (садах, яслях)
неоценочное
ласкательное
книжное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Нянюшка 1

лицо
женского пола
ухаживает
присматривает
за детьми
часто в детских учреждениях (садах, яслях)
неоценочное
ласкательное
книжное
общенародное
общераспространенное

за детьми
часто в детских учреждениях (садах, яслях)
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Cuidadora de niños

лицо
женского пола
ухаживает
присматривает
за детьми
часто в детских учреждениях (садах, яслях)
неоценочное
уважительное
публицистическое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Niñera

лицо
женского пола
ухаживает
присматривает
за детьми
часто в детских учреждениях (садах, яслях)
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Cuidadora de niños

лицо
женского пола
ухаживает
присматривает
за детьми
часто в детских учреждениях (садах, яслях)
неоценочное
уважительное
публицистическое
общенародное
общераспространенное

современное
употребительное

современное
употребительное

Няня

= **Niñera**

лицо
женского пола
ухаживает
присматривает
за детьми
часто в детских учреждениях (садах, яслях)
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Няня

Cuidadora de niños

лицо
женского пола
ухаживает
присматривает
за детьми
часто в детских учреждениях (садах, яслях)
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

лицо
женского пола
ухаживает
присматривает
за детьми
часто в детских учреждениях (садах, яслях)
неоценочное
уважительное
публицистическое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Организатор 2

0

лицо
мужского или женского пола
организует воспитательную и внеклассную
работу
в среднем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Педагог

Docente

лицо
мужского или женского пола
**занимается преподавательской и
воспитательной работой**

лицо
мужского или женского пола
занимается преподавательской работой

специалист в педагогике
возможно преподает в учебном заведении
часто занимается вопросами теории
образования
неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Педагог
лицо
мужского или женского пола
занимается преподавательской и
воспитательной работой
специалист в педагогике
возможно преподает в учебном заведении
часто занимается вопросами теории
образования
неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Educador
лицо
мужского пола
занимается обучением и воспитанием

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Педагог
лицо
мужского или женского пола
занимается преподавательской и
воспитательной работой
специалист в педагогике
возможно преподает в учебном заведении
часто занимается вопросами теории
образования
неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Educadora
лицо
женского пола
занимается обучением и воспитанием

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Педагог
лицо
мужского или женского пола
занимается преподавательской и
воспитательной работой

Pedagogo 1
лицо
мужского пола
занимается преподавательской и
воспитательной работой

специалист в педагогике
возможно преподает в учебном заведении
часто занимается вопросами теории
образования
неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Педагог

лицо
мужского или женского пола
занимается преподавательской и
воспитательной работой
специалист в педагогике
возможно преподает в учебном заведении
часто занимается вопросами теории
образования
неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Педагог дополнительного образования

лицо
мужского или женского пола
планирует и организует
развивающую деятельность детей
в системе дополнительного образования
в школе
в учреждении дополнительного
образования
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Пестун

лицо
мужского или женского пола
воспитывает заботливо
обычно малолетнего ребенка
неоценочное

специалист в педагогике

неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Pedagoga 1

лицо
женского пола
занимается преподавательской и
воспитательной работой
специалист в педагогике

неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

0

Ama de brazos

лицо
женского пола
заботится
о детях
неоценочное

неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Пестун
лицо
мужского или женского пола
воспитывает заботливо
обычно малолетнего ребенка
неоценочное
неэмоциональное
книжное
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Предметник
лицо
мужского или женского пола
преподает определенный учебный предмет
преимущественно работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Предметница
лицо
женского пола
преподает определенный учебный предмет
преимущественно работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Преп
лицо
мужского или женского пола

неэмоциональное
межстилевое
общенародное
латиноамериканское
современное
малоупотребительное

Ama sеса
лицо
женского пола
заботится
о маленьких детях
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
латиноамериканское
современное
малоупотребительное

0

0

Profe
лицо
мужского или женского пола
обучает определенному предмету

преподает в высшем учебном заведении

неоценочное

фамильярное

разговорное

учебно-педагогический жаргон

региональное

современное

употребительное

Преп

лицо

мужского или женского пола

преподает

в высшем учебном заведении

неоценочное

фамильярное

разговорное

учебно-педагогический жаргон

региональное

современное

употребительное

Препо

лицо

мужского или женского пола

преподает в высшем учебном заведении

неоценочное

фамильярное

разговорное

учебно-педагогический жаргон

региональное

современное

употребительное

Препо

лицо

мужского или женского пола

преподает

в высшем учебном заведении

неоценочное

фамильярное

разговорное

учебно-педагогический жаргон

региональное

современное

употребительное

преимущественно работает в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Magíster

лицо

мужского или женского пола

обучает чему-нибудь

неоценочное

часто пренебрежительное

книжное

учебно-педагогическое

латиноамериканское

современное

малоупотребительное

Profe

лицо

мужского или женского пола

обучает определенному предмету

преимущественно работает в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Magíster

лицо

мужского или женского пола

обучает чему-нибудь

неоценочное

часто пренебрежительное

книжное

учебно-педагогическое

латиноамериканское

современное

малоупотребительное

Преподаватель 1

лицо

мужского или женского пола
обучает определенному предмету
преимущественно работает в высшем
учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое**общенародное**

общераспространенное

современное

употребительное

Преподаватель 1

лицо

мужского или женского пола

обучает определенному предмету
преимущественно работает в высшем
учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

Преподаватель 1

лицо

мужского или женского пола

обучает определенному предмету
преимущественно работает в высшем
учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

Преподаватель 1

лицо

мужского или женского пола

обучает определенному предмету
преимущественно работает в высшем
учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

Profe

лицо

мужского или женского пола
обучает определенному предмету
преимущественно работает в высшем
учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное**учебно-педагогическое**

общераспространенное

современное

употребительное

Profesor

лицо

мужского пола

обучает определенному предмету
преимущественно работает в высшем
учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

Profesora

лицо

женского пола

обучает определенному предмету
преимущественно работает в высшем
учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

Magíster

лицо

мужского или женского пола

обучает чему-нибудь

неоценочное

часто пренебрежительное**книжное**

общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Преподаватель 1

лицо

мужского или женского пола
обучает определенному предмету
преимущественно работает в высшем учебном заведении

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Преподаватель 1

лицо

мужского или женского пола
обучает определенному предмету
преимущественно работает в высшем учебном заведении

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Преподаватель 2

должность преподавателя

в высшем учебном заведении

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Преподавательница

лицо

женского пола
обучает определенному предмету
преимущественно работает в высшем учебном заведении

неоценочное
неэмоциональное

учебно-педагогическое
латиноамериканское
современное
малоупотребительное

Profesor universitario

лицо

мужского пола
обучает определенному предмету
работает в высшем учебном заведении

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Profesora universitario

лицо

женского пола
обучает определенному предмету
работает в высшем учебном заведении

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Profesorado

должность преподавателя

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profe

лицо

мужского или женского пола
обучает определенному предмету
преимущественно работает в высшем учебном заведении

неоценочное
неэмоциональное

межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Преподавательница

лицо
женского пола
обучает определенному предмету
преимущественно работает в высшем
учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

= **Profesora**

Преподавательница

лицо
женского пола
обучает определенному предмету
преимущественно работает в высшем
учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Profesora universitario

лицо
женского пола
обучает определенному предмету
работает в высшем учебном заведении

неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Приват-доцент 1

ученое звание
равное доценту
нештатного преподавателя
высшей школы
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
педагогическое
общераспространенное
до 1917 года
редкое

0

Приват-доцент 2

лицо
мужского или женского пола
работает в высшей школе
вне штата

Profesor supernumerario

лицо
мужского пола
обучает определенному предмету
является внештатным сотрудником

имеет звание, равное доценту
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
педагогическое
общераспространенное
до 1917 года
редкое

Приват-доцент 2
лицо
мужского или женского пола
работает в высшей школе
вне штата
имеет звание, равное доценту
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
педагогическое
общераспространенное
до 1917 года
редкое

Приват-доцент 2
лицо
мужского или женского пола
работает в высшей школе
вне штата
имеет звание, равное доценту
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
педагогическое
общераспространенное
до 1917 года
редкое

Приват-доцент 2
лицо
мужского или женского пола
работает в высшей школе
вне штата
имеет звание, равное доценту
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
педагогическое
общераспространенное
до 1917 года
редкое

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesora supernumerario
лицо
женского пола
обучает определенному предмету
является внештатным сотрудником

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesor no numerario
лицо
мужского пола
обучает определенному предмету
является внештатным сотрудником

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Profesora no numerario
лицо
женского пола
обучает определенному предмету
является внештатным сотрудником

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Проректор

лицо

мужского или женского пола

работает в ВУЗе

помощник ректора

отвечает за определенную работу (учебную, воспитательную, научную и т.д.)

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

малоупотребительное

Проректор

лицо

мужского или женского пола

работает в ВУЗе

помощник ректора

отвечает за определенную работу (учебную, воспитательную, научную и т.д.)

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

малоупотребительное

Профессор 1

ученое звание

высшее

преподавателя

высшего учебного заведения

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

Профессор 2

лицо

мужского или женского пола**имеет научную степень и высшее ученое звание****преподаватель высшего учебного заведения самого высокого ранга****руководит чьей-либо научной работой****Vicerrector**

лицо

мужского пола

работает в ВУЗе

помощник ректора

отвечает за определенную работу (учебную, воспитательную, научную и т.д.)

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

малоупотребительное

Vicerrectora

лицо

женского пола

работает в ВУЗе

помощник ректора

отвечает за определенную работу (учебную, воспитательную, научную и т.д.)

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

малоупотребительное

0**Doctor 1**

лицо

мужского пола**имеет высшую степень**

неоценочное
часто уважительное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Профессор 2

лицо
мужского или женского пола
имеет научную степень и высшее ученое звание
преподаватель высшего учебного заведения самого высокого ранга
руководит чьей-либо научной работой
неоценочное
часто уважительное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Профессорша

лицо
женского пола
имеет научную степень и высшее ученое звание
преподаватель высшего учебного заведения самого высокого ранга
руководит чьей-либо научной работой
неоценочное
часто ироническое
разговорное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Психолог 2

лицо
мужского или женского пола
преподает психологию
в высшем или среднем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Doctora 1

лицо
женского пола
имеет высшую степень

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Doctora 1

лицо
женского пола
имеет высшую степень

неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesor de psicología

лицо
мужского пола
преподает психологию
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное

употребительное

Психолог 2

лицо

мужского или женского пола

преподает психологию

в высшем или среднем учебном

заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Психолог 2

лицо

мужского или женского пола

преподает психологию

в высшем или среднем учебном

заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Психологиня

лицо

женского пола

преподает психологию

в высшем или среднем учебном

заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Психологиня

лицо

женского пола

преподает психологию

в высшем или среднем учебном

заведении

неоценочное

неэмоциональное

употребительное

Profesora de psicología

лицо

женского пола

преподает психологию

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Profe de psicología

лицо

мужского или женского пола

преподает психологию

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Profesora de psicología

лицо

женского пола

преподает психологию

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Profe de psicología

лицо

мужского или женского пола

преподает психологию

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Ректор

лицо
мужского или женского пола
руководит ВУЗом
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
малоупотребительное

Ректор

лицо
мужского или женского пола
руководит ВУЗом
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
малоупотребительное

Репетитор 1

лицо
мужского или женского пола
обучает кого-либо определенному предмету
обычно проводит уроки дома
преподает индивидуально или в маленьких группах
преимущественно готовит к достижению определенных академических целей (сдать экзамены)
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Репетиторша

лицо
женского пола
обучает кого-либо определенному предмету

разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Rector 2

лицо
мужского пола
руководит ВУЗом
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
малоупотребительное

Rectora 2

лицо
женского пола
руководит ВУЗом
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
малоупотребительное

0

0

обычно проводит уроки дома
преподает индивидуально или в маленьких группах
преимущественно готовит к достижению определенных академических целей (сдать экзамены)
неоценочное
часто пренебрежительное
разговорное
учебно-педагогический жаргон
общераспространенное
современное
употребительное

Словесник 1

0

лицо
мужского или женского пола
преподает русский язык и литературу в школе, среднем или высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Словесница

0

лицо
женского пола
преподает русский язык и литературу в школе, среднем или высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Соискатель 2

лицо
мужского или женского пола
готовится к защите диссертации на соискание ученой степени (кандидата или доктора наук)
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое

Doctorando

лицо
мужского пола
готовится к защите диссертации или защищает её
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое

общераспространенное
современное
употребительное

Соискатель 2

лицо
мужского или женского пола
готовится к защите диссертации на
соискание ученой степени (кандидата
или доктора наук)
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Соискательница

лицо
женского пола
готовится к защите диссертации на
соискание ученой степени (кандидата
или доктора наук)
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Социальный педагог

лицо
мужского или женского пола
работает с детьми
в разных направлениях социальной защиты
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Танцмейстер 1

лицо
мужского или женского пола
преподает танцы
неоценочное
неэмоциональное
книжное

общераспространенное
современное
употребительное

Doctoranda

лицо
женского пола
готовится к защите диссертации или
защищает её
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Doctoranda

лицо
женского пола
готовится к защите диссертации или
защищает её
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

0

Maestro de danzas

лицо
мужского пола
преподает танцы
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое

театральное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Танцмейстер 1

лицо
мужского или женского пола
преподает танцы
неоценочное
неэмоциональное
книжное
театральное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Тифлопедагог

лицо
мужского или женского пола
преподает
воспитывает
детей
лишенных зрения
имеющих нарушения зрения
имеет специальную подготовку
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Трудовик

лицо
мужского пола
преподает трудовое обучение
в школе
неоценочное
часто фамильярное
разговорное
учебно-педагогический жаргон
общераспространенное
современное
употребительное

Трудовичка

лицо
женского пола
преподает трудовое обучение

театральное
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra de danzas

лицо
женского пола
преподает танцы
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
театральное
общераспространенное
современное
употребительное

0

0

0

в школе
неоценочное
иногда пренебрежительное
разговорное
учебно-педагогический жаргон
общераспространенное
современное
употребительное

Училка

лицо
женского пола
обучает чему-нибудь
работает в школе
часто неодобрительное
пренебрежительное
разговорное
учебно-педагогический жаргон
общераспространенное
современное
употребительное

Училка

лицо
женского пола
обучает чему-нибудь
работает в школе
часто неодобрительное
пренебрежительное
разговорное
учебно-педагогический жаргон
общераспространенное
современное
употребительное

Училка

лицо
женского пола
обучает чему-нибудь
работает в школе
часто неодобрительное
пренебрежительное
разговорное
учебно-педагогический жаргон
общераспространенное
современное
употребительное

Училка

лицо
женского пола
обучает чему-нибудь

Maestra 3

лицо
женского пола
обучает чему-либо
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra de escuela

лицо
женского пола
обучает чему-либо
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Seño

лицо
женского пола
обучает чему-либо
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Señorita

лицо
женского пола
обучает чему-либо

работает в школе
часто неодобрительное
пренебрежительное
разговорное
учебно-педагогический жаргон
общераспространенное
современное
употребительное

Учительишка

лицо
мужского пола
обучает чему-нибудь
работает в школе
неоценочное
уничижительное
разговорное
общенародное
общераспространенное
современное
малоупотребительное

Учительишка

лицо
мужского пола
обучает чему-нибудь
работает в школе
неоценочное
уничижительное
разговорное
общенародное
общераспространенное
современное
малоупотребительное

Учителька

лицо
женского пола
обучает чему-нибудь
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
просторечное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Учителька

лицо
женского пола
обучает чему-нибудь

работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Maestro 3

лицо
мужского пола
обучает чему-либо
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Maestro de escuela

лицо
мужского пола
обучает чему-либо
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra 3

лицо
женского пола
обучает чему-либо
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra de escuela

лицо
женского пола
обучает чему-либо

работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
просторечное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Учителька

лицо
женского пола
обучает чему-нибудь
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
просторечное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Учителька

лицо
женского пола
обучает чему-нибудь
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
просторечное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Учителька

лицо
женского пола
обучает чему-нибудь
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
просторечное
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Учителька

лицо
женского пола
обучает чему-нибудь

работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Seño

лицо
женского пола
обучает чему-либо
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Señorita

лицо
женского пола
обучает чему-либо
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra 3

лицо
женского пола
обучает чему-либо
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra de escuela

лицо
женского пола
обучает чему-либо

работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
просторечное
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Учителька

лицо
женского пола
обучает чему-нибудь
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
просторечное
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Учителька

лицо
женского пола
обучает чему-нибудь
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
просторечное
общенародное
общераспространенное
устаревшее
редкое

Учительница

лицо
женского пола
обучает чему-нибудь
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Учительница

лицо
женского пола
обучает чему-нибудь

работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Seño

лицо
женского пола
обучает чему-либо
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Señorita

лицо
женского пола
обучает чему-либо
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

= **Maestra 3**

= **Maestra de escuela**

работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Учительница

лицо
женского пола
обучает чему-нибудь
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Учительница

лицо
женского пола
обучает чему-нибудь
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Учитель

лицо
мужского или женского пола
обучает чему-нибудь
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Учитель

лицо
мужского или женского пола
обучает чему-нибудь

Seño

лицо
женского пола
обучает чему-либо
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Señorita

лицо
женского пола
обучает чему-либо
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Maestro 3

лицо
мужского пола
обучает чему-либо
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra 3

лицо
женского пола
обучает чему-либо

работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Учитель

лицо
мужского или женского пола
обучает чему-нибудь
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Учитель

лицо
мужского или женского пола
обучает чему-нибудь
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Учитель

лицо
мужского или женского пола
обучает чему-нибудь
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Учитель

лицо
мужского или женского пола
обучает чему-нибудь

работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Maestro de escuela

лицо
мужского пола
обучает чему-либо
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra de escuela

лицо
женского пола
обучает чему-либо
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Seño

лицо
женского пола
обучает чему-либо
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Señorita

лицо
женского пола
обучает чему-либо

работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Учитель

лицо
мужского или женского пола
обучает чему-нибудь
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Учитель начальных классов

лицо
мужского или женского пола
обучает чему-нибудь
работает в начальной школе
с детьми 6-10 лет
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Учитель начальных классов

лицо
мужского или женского пола
обучает чему-нибудь
работает в начальной школе
с детьми 6-10 лет
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Magíster

лицо
мужского или женского пола
обучает чему-нибудь

неоценочное
часто пренебрежительное
книжное
учебно-педагогическое
латиноамериканское
современное
малоупотребительное

Maestro de primaria

лицо
мужского пола
обучает чему-нибудь
работает в начальной школе
с детьми 6-12 лет
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra de primaria

лицо
женского пола
обучает чему-нибудь
работает в начальной школе
с детьми 6-12 лет
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Учитель начальных классов
лицо
мужского или женского пола
обучает чему-нибудь
работает в начальной школе
с детьми 6-10 лет
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Учитель начальных классов
лицо
мужского или женского пола
обучает чему-нибудь
работает в начальной школе
с детьми 6-10 лет
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Учитель начальных классов
лицо
мужского или женского пола
обучает чему-нибудь
работает в начальной школе
с детьми 6-10 лет
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Учитель начальных классов
лицо
мужского или женского пола
обучает чему-нибудь
работает в начальной школе
с детьми 6-10 лет
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое

Maestro de primera enseñanza
лицо
мужского пола
обучает чему-нибудь
работает в начальной школе
с детьми 6-12 лет
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra de primera enseñanza
лицо
женского пола
обучает чему-нибудь
работает в начальной школе
с детьми 6-12 лет
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesor de primaria
лицо
мужского пола
обучает чему-нибудь
работает в начальной школе
с детьми 6-12 лет
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesora de primaria
лицо
женского пола
обучает чему-нибудь
работает в начальной школе
с детьми 6-12 лет
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое

учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Учительша

лицо
женского пола
обучает чему-нибудь
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
просторечное
общенародное
областное
устаревшее
редкое

Учительша

лицо
женского пола
обучает чему-нибудь
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
просторечное
общенародное
областное
устаревшее
редкое

Учительша

лицо
женского пола
обучает чему-нибудь
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
просторечное
общенародное
областное
устаревшее
редкое

Учительша

лицо
женского пола
обучает чему-нибудь
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
просторечное

учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra 3

лицо
женского пола
обучает чему-либо
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra de escuela

лицо
женского пола
обучает чему-либо
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Seño

лицо
женского пола
обучает чему-либо
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Señorita

лицо
женского пола
обучает чему-либо
работает в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное

общенародное
областное
устаревшее
редкое

Физик 2

лицо
мужского или женского пола
преподает физику
в высшем или среднем учебном
заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Физик 2

лицо
мужского или женского пола
преподает физику
в высшем или среднем учебном
заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Физик 2

лицо
мужского или женского пола
преподает физику
в высшем или среднем учебном
заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Физик 2

лицо
мужского или женского пола
преподает физику
в высшем или среднем учебном

общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Maestro de fisica

лицо
мужского пола
преподает физику
в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra de fisica

лицо
женского пола
преподает физику
в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesor de fisica

лицо
мужского пола
преподает физику
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesora de fisica

лицо
женского пола
преподает физику
в высшем учебном заведении

заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Физик 2

лицо

мужского или женского пола

преподает физику

в высшем или среднем учебном**заведении**

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Физичка

лицо

женского пола

преподает физику

в высшем или среднем учебном**заведении**

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Физичка

лицо

женского пола

преподает физику

в высшем или среднем учебном**заведении**

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Profe de física

лицо

мужского или женского пола

преподает физику

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Maestra de física

лицо

женского пола

преподает физику

в школе

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Profesora de física

лицо

женского пола

преподает физику

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Физичка

лицо

женского пола

преподает физику

в высшем или среднем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Profe de física

лицо

мужского или женского пола

преподает физику

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Физкультурник 2

лицо

мужского или женского пола

преподает физкультуру

работает в среднем или высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

общенародное

общераспространенное

современное

употребительное

0**Физкультурница**

лицо

женского пола

преподает физкультуру

работает в среднем или высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

0**Физрук**

лицо

мужского или женского пола

преподает физкультуру

работает в среднем или высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

0

учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Философ 2

лицо

мужского или женского пола

преподает философию

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Философ 2

лицо

мужского или женского пола

преподает философию

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Философ 2

лицо

мужского или женского пола

преподает философию

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Француженка 2

лицо

женского пола

преподает французский язык

в школе

неоценочное

неэмоциональное

разговорное

Profesor de filosofía

лицо

мужского пола

преподает философию

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

Profesora de filosofía

лицо

женского пола

преподает философию

в высшем учебном заведении

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое

общераспространенное

современное

употребительное

= **Profe de filosofía**

Maestra de francés

лицо

женского пола

преподает французский язык

в школе

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Француженка 2

лицо
женского пола
преподает французский язык
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Француженка 2

лицо
женского пола
преподает французский язык
в школе
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Химик 2

лицо
мужского или женского пола
преподает химию
в высшем или среднем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Химик 2

лицо
мужского или женского пола
преподает химию
в высшем или среднем учебном заведении
неоценочное

учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesora de francés

лицо
женского пола
преподает французский язык
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profe de francés

лицо
мужского или женского пола
преподает французский язык
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Maestro de química

лицо
мужского пола
преподает химию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra de química

лицо
женского пола
преподает химию
в школе
неоценочное

неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Химик 2

лицо
мужского или женского пола
преподает химию
в высшем или среднем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Химик 2

лицо
мужского или женского пола
преподает химию
в высшем или среднем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Химик 2

лицо
мужского или женского пола
преподает химию
в высшем или среднем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Химичка

лицо
женского пола

неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesor de química

лицо
мужского пола
преподает химию
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesora de química

лицо
женского пола
преподает химию
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profe de química

лицо
мужского или женского пола
преподает химию
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Maestra de química

лицо
женского пола

преподает химию
в высшем или среднем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Химичка
лицо
женского пола
преподает химию
в высшем или среднем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Химичка
лицо
женского пола
преподает химию
в высшем или среднем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Хореограф 2
лицо
мужского или женского пола
преподает хореографию
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
танцевальное
общераспространенное
современное
употребительное

преподает химию
в школе
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profesora de química
лицо
женского пола
преподает химию
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Profe de química
лицо
мужского или женского пола
преподает химию
в высшем учебном заведении
неоценочное
неэмоциональное
разговорное
учебно-педагогическое
общераспространенное
современное
употребительное

Maestro de baile
лицо
мужского пола
преподает балетные танцы
неоценочное
неэмоциональное
официально-деловое
театральное
общераспространенное
современное
употребительное

Хореограф 2

лицо

мужского или женского пола**преподает хореографию**

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

танцевальное

общераспространенное

современное

употребительное

Хореограф 2

лицо

мужского или женского пола**преподает хореографию**

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

танцевальное

общераспространенное

современное

употребительное

Хореограф 2

лицо

мужского или женского пола**преподает хореографию**

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

танцевальное

общераспространенное

современное

употребительное

Хореограф 2

лицо

мужского или женского пола**преподает хореографию**

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое**танцевальное**

общераспространенное

современное

употребительное

Хореограф 2

лицо

мужского или женского пола**Maestra de baile**

лицо

женского пола**преподает балетные танцы**

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

театральное

общераспространенное

современное

употребительное

Maestro de ballet

лицо

мужского пола**преподает балетные танцы**

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

театральное

общераспространенное

современное

употребительное

Maestra de ballet

лицо

женского пола**преподает балетные танцы**

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

театральное

общераспространенное

современное

употребительное

Maestro de danzas

лицо

мужского пола**преподает танцы**

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое**театральное**

общераспространенное

современное

употребительное

Maestra de danzas

лицо

женского пола

преподает хореографию

неоценочное

неэмоциональное

официально-деловое

танцевальное

общераспространенное

современное

употребительное

преподает танцы

неоценочное

неэмоциональное

межстилевое

театральное

общераспространенное

современное

употребительное

Контрастивный толково-переводной словарь

Принципы описания слова в контрастивном толково-переводном словаре

Принципы описания слова в контрастивном толково-переводном словаре представлены в коллективной монографии «Контрастивная лексикология и лексикография» (Воронеж, 2006), авторы которой обращают внимание читателя на то, что в контрастивном толково-переводном словаре предлагается описание семного состава слова на исходном языке с указанием его отличий по значению от переводных соответствий в родном языке изучающего [Контрастивная лексикология и лексикография 2006: 56].

Слово исходного языка дается в форме полного семного описания, толкования же иноязычных слов содержат только национально-специфические (дифференциальные) семы.

Вслед за авторами указанной монографии, в своём словаре мы придерживались тех же принципов. Так, в словарной статье сначала приводится денотативное значение слова, сформулированное на базе компонентного анализа:

Академик 2 – лицо мужского или женского пола, действительный член академии наук, имеет высшую научную степень доктора наук.

Затем отдельной строкой приводятся коннотативные семы:

неоценочное, уважительное;

Потом отдельной строкой – функциональные семы:

межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное.

Далее в словарной статье приводятся переводные соответствия данного слова.

Если слово исходного языка имеет близкое соответствие, то это соответствие приводится с пометкой «ср.»; при этом при слове-соответствии приводятся несовпадающие (национально-специфические) семантические

компоненты, которые выделяются курсивом. Если в словарь включается многозначное слово, оно приводится с цифрой, указывающей на порядковый номер соответствующего значения.

Так, для слова **Англичанка 2** приводится следующее английское соответствие:

ср. **maestra de inglés** *в школе*.

Это означает, что в соответствии **maestra de inglés** присутствуют семантический компонент *в школе*, который не совпадает с соответствующей семой в значении исходного русского слова, и именно на него надо в первую очередь обратить внимание.

Если соответствий несколько, каждое из них даётся особой строкой.

Если слово исходного языка имеет в иностранном языке полное соответствие, то данное соответствие приводится со знаком = (это указание на то, что слово исходного языка имеет в языке сопоставления полный эквивалент):

Няня – лицо женского пола, ухаживает, присматривает, за детьми, часто в детских учреждениях (садах, яслях);
неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное.

= **niñera**

Если в языке сопоставления есть эквивалент и переводные соответствия слову исходного языка, то в словарной статье приводятся и эквивалент, и соответствия:

Няня – лицо женского пола, ухаживает, присматривает, за детьми, часто в детских учреждениях (садах, яслях);
неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное;

= **niñera**;

ср. **cuidadora de niños** *уважительное, публицистическое*.

Если та или иная сема лексической единицы исходного языка отсутствует в языке сопоставления, то она приводится с пометой «**отс.**», выделяемой жирным шрифтом:

Англичанка 2 – лицо женского пола, преподает английский язык в средней школе, училище, вузе;
неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное;
сп. maestra de inglés в школе, межстилевое; **отс.:** преподает в училище, вузе;
сп. profesora de inglés межстилевое; **отс.:** преподает в средней школе, училище;
сп. profe de inglés мужского или женского пола; **отс.:** преподает в средней школе, училище.

Если слово исходного языка оказывается безэквивалентным, например:

Приват-доцент 1 - ученое звание, равное доценту, нештатного преподавателя, высшей школы;
неоценочное, неэмоциональное;
официально-деловое, педагогическое, общераспространенное, до 1917 года, редкое.
Безэквив.,

то в толково-переводном словаре оно не приводится, поскольку у данной безэквивалентной лексемы **нет перевода**. При подготовке большого толково-переводного словаря, очевидно, такие слова должны быть включены в словарь с теми или иными вариантами их переводческой компенсации.

Толково-переводной словарь адресован переодчикам обоих сопоставляемых языков и лицам, углублённо изучающим оба языка, поскольку он даёт возможность наглядно представить структуру значения слова в исходном языке и пронаблюдать все несовпадения в семной структуре двух языков.

Контрастивный толково-переводной русско-испанский словарь наименований профессий и должностей в сфере образования

<p>Академик 2 – лицо мужского или женского пола, действительный член академии наук, имеет высшую научную степень доктора наук; неоценочное, уважительное; межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное; ср. académico 2 мужского пола; отс.: имеет высшую научную степень доктора наук; ср. académica 2 женского пола; отс.: имеет высшую научную степень доктора наук; ср. academista учебно-педагогическое, латиноамериканское, малоупотребительное; отс.: имеет высшую научную степень доктора наук.</p>
<p>Англичанка 2 – лицо женского пола, преподает английский язык в средней школе, училище, вузе; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. maestra de inglés в школе, межстилевое; отс.: преподает в училище, вузе; ср. profesora de inglés межстилевое; отс.: преподает в средней школе, училище; ср. profe de inglés мужского или женского пола; отс.: преподает в средней школе, училище.</p>
<p>Англичанин – лицо мужского пола, преподает английский язык в средней школе, училище, вузе; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. maestro de inglés в школе, межстилевое; отс.: преподает в училище, вузе; ср. profesor de inglés межстилевое; отс.: преподает в средней школе, училище; ср. profe de inglés мужского или женского пола; отс.: преподает в средней школе, училище.</p>
<p>Ассистент 2 – лицо мужского или женского пола, занимает младшую преподавательскую должность, преподает в ВУЗе; неоценочное, неэмоциональное; официально-деловое, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. auxiliar замещает вышестоящих, имеющих ученую степень, во время их отсутствия или болезни; отс.: преподает в ВУЗе; ср. profesor asistente мужского пола; ср. profesora asistente женского пола; ср. profesor ayudante мужского пола; ср. profesora ayudante женского пола.</p>
<p>Ассистентка – лицо женского пола, занимает младшую преподавательскую должность, преподает в ВУЗе; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. auxiliar мужского или женского пола, замещает вышестоящих, имеющих ученую степень, во время их отсутствия или болезни, официально-деловое; отс.: преподает в ВУЗе;</p>

<p>ср. profesora asistente <i>официально-деловое</i>; ср. profesora ayudante <i>официально-деловое</i>.</p>
<p>Бакалавр 1 – первая ученая степень, присваивается, выпускникам университетов и других высших учебных заведений, по окончании первой ступени высшего образования; неочечное, неэмоциональное; официально-деловое, учебно-педагогическое, общераспространенное, после 1991 года, употребительное; ср. diplomado 1 <i>присуждается во всех областях, кроме инженерного и архитектурного направления, межстилевое, общенародное, современное; отс.: выпускникам университетов и других высших учебных заведений</i>; ср. ingeniero técnico 1 <i>в инженерии, межстилевое, общенародное, испанское, современное; отс.: выпускникам университетов и других высших учебных заведений</i>; ср. arquitecto técnico 1 <i>в архитектуре, межстилевое, общенародное, современное; отс.: выпускникам университетов и других высших учебных заведений.</i>;</p>
<p>Бакалавр 2 – лицо мужского или женского пола, имеет степень бакалавра; неочечное, неэмоциональное; официально-деловое, учебно-педагогическое, общераспространенное, после 1991 года, употребительное; ср. diplomado 2 <i>мужского пола, во всех областях, кроме инженерного и архитектурного направления, межстилевое, общенародное, современное</i>; ср. diplomada 2 <i>женского пола, во всех областях, кроме инженерного и архитектурного направления, межстилевое, общенародное, современное</i>; ср. ingeniero técnico 2 <i>мужского пола, в инженерии, межстилевое, общенародное, испанское, современное</i>; ср. ingeniera técnico 2 <i>женского пола, в инженерии, межстилевое, общенародное, испанское, современное</i>; ср. arquitecto técnico 2 <i>мужского пола, в архитектуре, межстилевое, общенародное, современное</i>; ср. arquitecta técnico 2 <i>женского пола, в архитектуре, межстилевое, общенародное, современное</i>.</p>
<p>Балетмейстер 2 – лицо мужского или женского пола, преподает балетные танцы; неочечное, неэмоциональное; официально-деловое, театральное, общераспространенное, современное, употребительное; ср. maestro de baile <i>мужского пола</i>; ср. maestra de baile <i>женского пола</i>; ср. maestro de ballet <i>мужского пола</i>; ср. maestra de ballet <i>женского пола</i>.</p>
<p>Берейтор 2 – лицо мужского или женского пола, обучает верховой езде; неочечное, неэмоциональное; межстилевое, специальное, общераспространенное, устаревшее, редкое; ср. maestro de equitación <i>мужского пола, общенародное, современное, малоупотребительное</i>; ср. maestra de equitación <i>женского пола, общенародное, современное, малоупотребительное</i>.</p>
<p>Биолог 2 – лицо мужского или женского пола, преподает биологию в школе; неочечное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. maestro de biología <i>мужского пола, межстилевое</i>; ср. maestra de biología <i>женского пола, межстилевое</i>; ср. profesor de biología <i>мужского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое</i>;</p>

<p>ср. profesora de biología <i>женского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;</i> ср. profe de biología <i>в высшем учебном заведении.</i></p>
<p>Биологичка – лицо женского пола, преподает биологию в школе; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. maestra de biología <i>межстилевое;</i> ср. profesora de biología <i>в высшем учебном заведении, межстилевое;</i> ср. profe de biología <i>мужского или женского пола, в высшем учебном заведении.</i></p>
<p>Бонна – лицо женского пола, воспитывает малолетних детей, в богатых семьях, обычно иностранка, выше няньки, ниже гувернантки; неоценочное, неэмоциональное; книжное, общенародное, общераспространенное, устаревшее, редкое; ср. ama de brazos <i>заботиться о детях, межстилевое, латиноамериканское, современное, малоупотребительное; отс.: малолетних, в богатых семьях, обычно иностранка, выше няньки, ниже гувернантки;</i> ср. ama seca <i>заботиться о маленьких детях, межстилевое, латиноамериканское, современное, малоупотребительное; отс.: в богатых семьях, обычно иностранка, выше няньки, ниже гувернантки;</i> ср. аya <i>часто является воспитателем, обучает детей, младшего и среднего возраста, на дому, не является членом этой семьи, межстилевое, испанское; отс.: , выше няньки, ниже гувернантки;</i> ср. sanguro <i>мужского или женского пола, обычно молодое, сидит с маленькими детьми, на дому, за деньги, эпизодически, пока родители отлучаются ненадолго, разговорное, молодёжный сленг, испанское, современное, употребительное; отс.: обычно иностранка, выше няньки, ниже гувернантки;</i> ср. chacha <i>готовит и убирает, иногда присматривает за детьми, на дому, фамильярное, разговорное, современное, употребительное; отс.: обычно иностранка, выше няньки, ниже гувернантки;</i> ср. institutriz <i>на дому, межстилевое, современное, употребительное; отс.: обычно иностранка, выше няньки, ниже гувернантки;</i> ср. pedagoga 4 <i>часто является воспитателем детей, из аристократических семей, на дому, не является членом этой семьи, современное, употребительное; отс.: малолетних, выше няньки, ниже гувернантки.</i></p>
<p>Ботаник 2 – лицо мужского или женского пола, преподает ботанику в школе; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. maestro de botánica <i>мужского пола, межстилевое;</i> ср. maestra de botánica <i>женского пола, межстилевое;</i> ср. profesor de botánica <i>мужского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;</i> ср. profesora de botánica <i>женского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;</i> ср. profe de botánica <i>в высшем учебном заведении.</i></p>
<p>Ботаничка – лицо женского пола, преподает ботанику в школе; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. maestra de botánica <i>межстилевое;</i> ср. profesora de botánica <i>в высшем учебном заведении, межстилевое;</i> ср. profe de botánica <i>мужского или женского пола, в высшем учебном заведении;</i></p>
<p>Воспитатель 2 – лицо мужского или женского пола, занимается воспитанием, в детском учреждении, в учебном заведении;</p>

неоценочное, неэмоциональное;
 межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное;
 ср. educador мужского пола, занимается обучением; **отс.:** в детском учреждении, в учебном заведении;
 ср. educadora женского пола, занимается обучением; **отс.:** в детском учреждении, в учебном заведении;
 ср. niño мужского пола, ухаживает, присматривает, за детьми, часто в детских учреждениях (садах, яслях); **отс.:** в учебном заведении;
 ср. niña женского пола, ухаживает, присматривает, за детьми, часто в детских учреждениях (садах, яслях); **отс.:** в учебном заведении;
 ср. maestro guardería мужского пола, детей 2-3 лет, имеет специальную подготовку; **отс.:** в детском учреждении, в учебном заведении;
 ср. maestra guardería женского пола, детей 2-3 лет, имеет специальную подготовку; **отс.:** в детском учреждении, в учебном заведении.

Воспитательница – лицо женского пола, занимается воспитанием, в детском учреждении, в учебном заведении;
 неоценочное, неэмоциональное;
 межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное;
 ср. educadora занимается обучением; **отс.:** в детском учреждении, в учебном заведении;
 ср. niña ухаживает, присматривает, за детьми, часто в детских учреждениях (садах, яслях); **отс.:** в учебном заведении;
 ср. maestra guardería детей 2-3 лет, имеет специальную подготовку; **отс.:** в детском учреждении, в учебном заведении.

Географ 2 – лицо мужского или женского пола, преподает географию, в школе;
 неоценочное; неэмоциональное;
 разговорное; учебно-педагогическое; общераспространенное; современное;
 употребительное;
 ср. maestro de geografía мужского пола, межстилевое;
 ср. maestra de geografía женского пола, межстилевое;
 ср. profesor de geografía мужского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;
 ср. profesora de geografía женского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;
 ср. profe de geografía в высшем учебном заведении.

Географичка – лицо женского пола, преподает географию, в школе;
 неоценочное, неэмоциональное;
 разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное;
 ср. maestra de geografía межстилевое;
 ср. profesora de geografía в высшем учебном заведении, межстилевое;
 ср. profe de geografía мужского или женского пола, в высшем учебном заведении.

Гувернантка – лицо женского пола, обучает детей из богатых семей на дому, обычно работает с детьми дошкольного или младшего школьного возраста, часто является воспитателем, обычно иностранка;
 неоценочное, неэмоциональное;
 книжное, общенародное, общераспространенное, устаревшее, редкое;
 ср. аya младшего и среднего возраста, не является членом этой семьи, межстилевое, испанское; **отс.:** обычно иностранка;
 ср. institutriz воспитывает, малолетних детей, межстилевое, современное, употребительное; **отс.:** из богатых семей, обычно иностранка;
 ср. pedagoga 4 обучает детей из аристократических семей на дому, не является членом этой семьи, современное, употребительное; **отс.:** обычно иностранка, обычно работает с детьми дошкольного или младшего школьного возраста.

<p>Гувернёр – лицо мужского пола, обучает детей из богатых семей на дому, часто является воспитателем, обычно работает с детьми дошкольного или младшего школьного возраста, часто иностранец;</p> <p>неоценочное, неэмоциональное;</p> <p>книжное, общенародное, общераспространенное, устаревшее, редкое;</p> <p>ср. <i>ауо младшего и среднего возраста, не является членом этой семьи, межстилевое, испанское</i>; отс.: часто иностранец;</p> <p>ср. <i>educador межстилевое, современное, употребительное</i>; отс.: <i>детей из богатых семей на дому, часто иностранец, обычно работает с детьми дошкольного или младшего школьного возраста</i>;</p> <p>ср. <i>pedagogo 4 обучает детей из аристократических семей на дому, не является членом этой семьи, современное, употребительное</i>; отс.: <i>часто иностранец, обычно работает с детьми дошкольного или младшего школьного возраста</i>.</p>
<p>Декан 1 – лицо мужского или женского пола, руководит факультетом, в высшем учебном заведении;</p> <p>неоценочное, неэмоциональное;</p> <p>межстилевое, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, малоупотребительное;</p> <p>ср. <i>decano мужского пола, официально-деловое, общенародное</i>;</p> <p>ср. <i>decana женского пола, официально-деловое, общенародное</i>.</p>
<p>Деканша – лицо женского пола, руководит факультетом, в высшем учебном заведении;</p> <p>неоценочное, часто иронично-пренебрежительное;</p> <p>разговорное, учебно-педагогический жаргон, общераспространенное, современное, малоупотребительное;</p> <p>ср. <i>decana неэмоциональное, официально-деловое, общенародное</i>.</p>
<p>Директор – лицо мужского или женского пола, руководит предприятием, учреждением, отделом, средним учебным заведением;</p> <p>неоценочное, неэмоциональное;</p> <p>межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное;</p> <p>ср. <i>director мужского пола, официально-деловое</i>;</p> <p>ср. <i>directora женского пола, официально-деловое</i>;</p> <p>ср. <i>dire грубое, разговорное, учебно-педагогический жаргон, малоупотребительное</i>.</p>
<p>Директорша – лицо женского пола, руководит предприятием, учреждением, отделом, средним учебным заведением;</p> <p>неодобрительное, пренебрежительное;</p> <p>разговорное, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное;</p> <p>ср. <i>directora неоценочное, неэмоциональное, официально-деловое</i>;</p> <p>ср. <i>dire мужского или женского пола, неоценочное, грубое, учебно-педагогический жаргон, малоупотребительное</i>.</p>
<p>Директриса – лицо женского пола, руководит предприятием, учреждением, отделом, средним учебным заведением;</p> <p>неоценочное, фамильярное;</p> <p>межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное;</p> <p>ср. <i>directora неэмоциональное, официально-деловое</i>;</p> <p>ср. <i>dire мужского или женского пола, грубое, разговорное, учебно-педагогический жаргон, малоупотребительное</i>.</p>
<p>Доктор наук 2 – ученая степень, высшая;</p> <p>неоценочное, неэмоциональное;</p> <p>официально-деловое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное;</p> <p>ср. <i>catedrático 1 отс.:</i> <i>высшая</i>;</p> <p>ср. <i>doctorado степень, присуждается университетом или некоторыми высшими</i></p>

<p><i>техническими школами;</i> ср. doctor 4 <i>присваивается, после защиты диссертации; отс.: высшая.</i></p>
<p>Доктор наук 3 – лицо мужского или женского пола, имеет высшую ученую степень, часто преподает в ВУЗе; неоценочное, неэмоциональное; официально-деловое, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. doctor 1 <i>мужского пола, имеет высшую степень; отс.: часто преподает в ВУЗе;</i> ср. doctora 1 <i>женского пола, имеет высшую степень; отс.: часто преподает в ВУЗе;</i> ср. catedrático 2 <i>мужского пола, имеет высшую степень; отс.: часто преподает в ВУЗе;</i> ср. catedrática 2 <i>женского пола, имеет высшую степень; отс.: часто преподает в ВУЗе.</i></p>
<p>Докторант – лицо мужского или женского пола, имеет высшее образование, занимается научной работой, при ВУЗе или научном учреждении, проводит исследование, готовится к защите докторской диссертации или защищает её; неоценочное, неэмоциональное; официально-деловое, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. doctorando <i>мужского пола, готовится к защите диссертации или защищает её;</i> ср. doctoranda <i>женского пола, готовится к защите диссертации или защищает её.</i></p>
<p>Докторантка – лицо женского пола, имеет высшее образование, занимается научной работой, при ВУЗе или научном учреждении, проводит исследование, готовится к защите докторской диссертации или защищает её; неоценочное, неэмоциональное; официально-деловое, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. doctoranda <i>готовится к защите диссертации или защищает её.</i></p>
<p>Доцент 1 – ученое звание преподавателя, высшего учебного заведения, ниже профессора и выше ассистента; неоценочное, неэмоциональное; официально-деловое, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. titular отс.: ниже профессора и выше ассистента.</p>
<p>Доцент 2 – лицо мужского или женского пола, работает в высшем учебном заведении, имеет звание и должность выше ассистента и преподавателя и ниже профессора, преимущественно имеет степень кандидата наук; неоценочное, неэмоциональное; официально-деловое, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. profesor titular <i>мужского пола; отс.: преимущественно имеет степень кандидата наук;</i> ср. profesora titular <i>женского пола; отс.: преимущественно имеет степень кандидата наук.</i></p>
<p>Дошкольник 2 – лицо мужского или женского пола, преподает, воспитывает детей дошкольного возраста, имеет специальную подготовку; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. maestro preescolar <i>мужского пола, воспитывает детей 3-6 лет, межстилевое;</i> ср. maestra preescolar <i>женского пола, воспитывает детей 3-6 лет, межстилевое.</i></p>
<p>Дошкольница – лицо женского пола, преподает, воспитывает детей дошкольного возраста, имеет специальную подготовку; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное,</p>

<p>употребительное; ср. maestra preescolar <i>воспитывает детей 3-6 лет, межстилевое.</i></p>
<p>Зав.кафедрой – лицо мужского или женского пола, работает в ВУЗе, руководит кафедрой; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, малоупотребительное; ср. jefe del departamento <i>мужского пола, межстилевое;</i> ср. jefa del departamento <i>женского пола, межстилевое.</i></p>
<p>Завуч – лицо мужского или женского пола, работает в среднем учебном заведении, руководит учебной частью; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, малоупотребительное; ср. jefe de estudios <i>мужского пола, межстилевое;</i> ср. jefa de estudios <i>женского пола, межстилевое.</i></p>
<p>Законоучитель – лицо мужского или женского пола, преподает закон божий, в школе; неоценочное, неэмоциональное; книжное, учебно-педагогическое, общераспространенное, устаревшее, редкое; ср. profesor de religión <i>мужского пола, межстилевое, современное, малоупотребительное;</i> ср. profesora de religión <i>женского пола, межстилевое, современное, малоупотребительное.</i></p>
<p>Замдекана – лицо мужского или женского пола, работает в ВУЗе, руководит факультетом в отсутствие декана, отвечает за определенную работу на факультете (учебную, воспитательную и т.д.); неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, малоупотребительное; ср. vicedecano <i>мужского пола, межстилевое;</i> ср. vicedecana <i>женского пола, межстилевое.</i></p>
<p>Зоолог 2 – лицо мужского или женского пола, преподает зоологию, в школе; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. maestro de zoología <i>мужского пола, межстилевое;</i> ср. maestra de zoología <i>женского пола, межстилевое;</i> ср. profesor de zoología <i>мужского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;</i> ср. profesora de zoología <i>женского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;</i> ср. profe de zoología <i>в высшем учебном заведении.</i></p>
<p>Зоологичка – лицо женского пола, преподает зоологию, в школе; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. maestra de zoología <i>межстилевое;</i> ср. profesora de zoología <i>в высшем учебном заведении, межстилевое;</i> ср. profe de zoología <i>в высшем учебном заведении.</i></p>
<p>Инструктор – лицо мужского или женского пола, обучает какой-либо деятельности, инспектирует чье-либо мастерство; неоценочное, неэмоциональное; межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное; ср. instructor 1 <i>мужского пола, инструктирует, специальное; отс.: инспектирует чье-либо мастерство;</i></p>

<p>ср. instructora 1 <i>женского пола, инструктирует, специальное; отс.: инспектирует чье-либо мастерство;</i></p> <p>ср. monitor 1 <i>мужского пола, в спорте, фитнесе, спортивное; отс.: инспектирует чье-либо мастерство;</i></p> <p>ср. monitora 1 <i>женского пола, в спорте, фитнесе, спортивное; отс.: инспектирует чье-либо мастерство;</i></p> <p>ср. magister <i>обучает чему-нибудь, часто пренебрежительное, книжное, учебно-педагогическое, латиноамериканское, малоупотребительное; отс.: инспектирует чье-либо мастерство.</i></p>
<p>Инструкторша – лицо женского пола, обучает какой-либо деятельности, инспектирует чье-либо мастерство;</p> <p>часто неодобрительное, пренебрежительное;</p> <p>разговорное, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное;</p> <p>ср. instructora 1 <i>инструктирует, неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, специальное; отс.: инспектирует чье-либо мастерство;</i></p> <p>ср. monitora 1 <i>в спорте, фитнесе, неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, спортивное; отс.: инспектирует чье-либо мастерство.</i></p>
<p>Информатик – лицо мужского или женского пола, преподает основы информатики и вычислительной техники, в школе;</p> <p>неоценочное, неэмоциональное;</p> <p>разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное;</p> <p>ср. maestro de informática <i>мужского пола, межстилевое;</i></p> <p>ср. maestra de informática <i>женского пола, межстилевое;</i></p> <p>ср. profesor de informática <i>мужского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;</i></p> <p>ср. profesora de informática <i>женского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;</i></p> <p>ср. profe de informática <i>в высшем учебном заведении.</i></p>
<p>Информатичка – лицо женского пола, преподает основы информатики и вычислительной техники, в школе;</p> <p>неоценочное, неэмоциональное;</p> <p>разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное;</p> <p>ср. maestra de informática <i>межстилевое;</i></p> <p>ср. profesora de informática <i>в высшем учебном заведении, межстилевое;</i></p> <p>ср. profe de informática <i>мужского или женского пола, в высшем учебном заведении.</i></p>
<p>Историк 2 – лицо мужского или женского пола, преподает историю, в высшем или среднем учебном заведении;</p> <p>неоценочное, неэмоциональное;</p> <p>разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное;</p> <p>ср. maestro de historia <i>мужского пола, в школе, межстилевое;</i></p> <p>ср. maestra de historia <i>женского пола, в школе, межстилевое;</i></p> <p>ср. profesor de historia <i>мужского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;</i></p> <p>ср. profesora de historia <i>женского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;</i></p> <p>ср. profe de historia <i>в высшем учебном заведении.</i></p>
<p>Историчка – лицо женского пола, преподает историю, в высшем или среднем учебном заведении;</p> <p>неоценочное, неэмоциональное;</p> <p>разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное;</p> <p>ср. maestra de historia <i>в школе, межстилевое;</i></p> <p>ср. profesora de historia <i>в высшем учебном заведении, межстилевое;</i></p>

<p>ср. <i>profede historia мужского или женского пола, в высшем учебном заведении.</i></p>
<p>Кандидат наук 1 – ученая степень, младшая, присваивается после защиты диссертации; неочечное, неэмоциональное; официально-деловое, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. <i>doctorado степень, высшая, присуждается университетом или некоторыми высшими техническими школами, общенародное;</i> ср. <i>doctor 4 общенародное; отс.: младшая.</i></p>
<p>Кандидат наук 2 – лицо мужского или женского пола, имеет ученую степень и статус ниже профессора, защитил кандидатскую диссертацию, часто преподает в ВУЗе; неочечное, неэмоциональное; официально-деловое, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. <i>doctor 2 мужского пола, защитил диссертацию, межстилевое; отс.: имеет ученую степень и статус ниже профессора.</i></p>
<p>Кандидатка – лицо женского пола, имеет ученую степень и статус ниже профессора, защитил кандидатскую диссертацию, часто преподает в ВУЗе; неочечное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. <i>doctora 2 защитил диссертацию, межстилевое; отс.: имеет ученую степень и статус ниже профессора.</i></p>
<p>Классная – лицо женского пола, работает в школе, осуществляет организационно-воспитательную работу в классе; неочечное, фамильярное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. <i>tutora 3 обучает определенному предмету, опекает учащихся определенного курса, группы, помогает им решать возникающие проблемы, неэмоциональное, межстилевое, общенародное; отс.: работает в школе;</i> ср. <i>pasante 4 мужского или женского пола, присматривает за студентами и учениками, следит за их посещением лекций, неэмоциональное, межстилевое, общенародное, латиноамериканское, малоупотребительное; отс.: работает в школе.</i></p>
<p>Классный руководитель – лицо мужского или женского пола, работает в школе, осуществляет организационно-воспитательную работу в классе; неочечное, неэмоциональное; межстилевое, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. <i>tutor 3 мужского пола, обучает определенному предмету, опекает учащихся определенного курса, группы, помогает им решать возникающие проблемы, общенародное; отс.: работает в школе;</i> ср. <i>tutora 3 женского пола, обучает определенному предмету, опекает учащихся определенного курса, группы, помогает им решать возникающие проблемы, общенародное; отс.: работает в школе;</i> ср. <i>pasante 4 присматривает за студентами и учениками, следит за их посещением лекций, общенародное, латиноамериканское, малоупотребительное; отс.: работает в школе.</i></p>
<p>Классуха – лицо женского пола, работает в школе, осуществляет организационно-воспитательную работу в классе; неодобрительное, пренебрежительное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное;</p>

<p>ср. tutora 3 <i>обучает определенному предмету, опекает учащихся определенного курса, группы, помогает им решать возникающие проблемы, неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, общенародное; отс.: работает в школе;</i></p> <p>ср. pasante 4 <i>мужского или женского пола, присматривает за студентами и учениками, следит за их посещением лекций, неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, общенародное, латиноамериканское, малоупотребительное; отс.: работает в школе.</i></p>
<p>Куратор 1 – лицо мужского или женского пола опекает учащихся определенного курса, группы, помогает им решать возникающие проблемы; неоценочное, неэмоциональное; межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное; ср. tutor 3 <i>мужского пола, обучает определенному предмету;</i> ср. tutora 3 <i>женского пола, обучает определенному предмету;</i> ср. pasante 4 <i>присматривает за студентами и учениками, следит за их посещением лекций, латиноамериканское, малоупотребительное.</i></p>
<p>Латинист 2 – лицо мужского или женского пола, преподает латинский язык, в высшем или среднем учебном заведении; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. пресептор 3 <i>мужского пола, преподает латинскую грамматику, межстилевое, общенародное, устаревшее, редкое; отс.: в высшем или среднем учебном заведении;</i> ср. пресептора 3 <i>женского пола, преподает латинскую грамматику, межстилевое, общенародное, устаревшее, редкое; отс.: в высшем или среднем учебном заведении.</i></p>
<p>Латинистка – лицо женского пола, преподает латинский язык, в высшем или среднем учебном заведении; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. пресептора 3 <i>преподает латинскую грамматику, межстилевое, общенародное, устаревшее, редкое; отс.: в высшем или среднем учебном заведении.</i></p>
<p>Лектор 1 – лицо мужского или женского пола, читает лекции, часто работает в высшем учебном заведении; неоценочное, неэмоциональное; официально-деловое, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. conferenciante <i>общенародное; отс.: часто работает в высшем учебном заведении.</i></p>
<p>Лектор 2 – лицо мужского или женского пола, преподает иностранный язык, в высшем учебном заведении; неоценочное, неэмоциональное; книжное, учебно-педагогическое, общераспространенное, устаревшее, редкое; ср. lector 2 <i>мужского пола, преподает свой родной язык, иностранцам, по приглашению, официально-деловое, общенародное, современное, употребительное;</i> ср. lectora <i>женского пола, преподает свой родной язык, иностранцам, по приглашению, официально-деловое, общенародное, современное, употребительное.</i></p>
<p>Лекторша – лицо женского пола, читает лекции, часто работает в высшем учебном заведении; часто неодобрительное, пренебрежительное; разговорное, учебно-педагогический жаргон, общераспространенное, современное, употребительное; ср. conferenciante <i>мужского или женского пола, неоценочное, неэмоциональное, официально-деловое, общенародное; отс.: часто работает в высшем учебном заведении.</i></p>

<p>Литератор 3 – лицо мужского или женского пола, преподает литературу, в школе; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное;</p> <p>ср. maestro de literatura мужского пола, межстилевое;</p> <p>ср. maestra de literatura женского пола, межстилевое;</p> <p>ср. profesor de literatura мужского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;</p> <p>ср. profesora de literatura женского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;</p> <p>ср. profe de literatura в высшем учебном заведении.</p>
<p>Литераторша – лицо женского пола, преподает литературу, в школе; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное;</p> <p>ср. maestra de literatura межстилевое;</p> <p>ср. profesora de literatura в высшем учебном заведении, межстилевое;</p> <p>ср. profe de literatura мужского или женского пола, в высшем учебном заведении.</p>
<p>Магистр 1 – ученая степень, вторая после бакалавра, присваивается, после завершения второй ступени высшего образования; неоценочное, неэмоциональное; официально-деловое, учебно-педагогическое, общераспространенное, после 1991 года, употребительное;</p> <p>ср. licenciado 1 присуждается во всех областях кроме инженерного и архитектурного направления, межстилевое, общенародное, современное; отс.: вторая после бакалавра;</p> <p>ср. ingeniero superior 1 в инженерии, межстилевое, общенародное, современное; отс.: вторая после бакалавра;</p> <p>ср. arquitecto 1 в архитектуре, межстилевое, общенародное, современное; отс.: вторая после бакалавра;</p> <p>ср. máster 3 направлена на узкую специализацию в конкретной области, межстилевое, общенародное, современное; отс.: вторая после бакалавра.</p>
<p>Магистр 2 – лицо мужского или женского пола, завершил первую ступень высшего образования, обучался ещё в течение 1-2 лет в ВУЗе, имеет диплом о завершении второй ступени высшего образования; неоценочное, неэмоциональное; официально-деловое, учебно-педагогическое, общераспространенное, после 1991 года, употребительное;</p> <p>ср. licenciado 2 мужского пола, обучался ещё в течение 2-3 года в ВУЗе, во всех областях кроме инженерного и архитектурного направления, межстилевое, общенародное, современное;</p> <p>ср. licenciada 2 женского пола, обучался ещё в течение 2-3 года в ВУЗе, во всех областях кроме инженерного и архитектурного направления, межстилевое, общенародное, современное;</p> <p>ср. ingeniero superior 2 мужского пола, обучался ещё в течение 2-3 года в ВУЗе, в инженерии, межстилевое, общенародное, современное;</p> <p>ср. ingeniera superior 2 женского пола, обучался ещё в течение 2-3 года в ВУЗе, в инженерии, межстилевое, общенародное, современное;</p> <p>ср. arquitecto 2 мужского пола, обучался ещё в течение 2-3 года в ВУЗе, в архитектуре, межстилевое, общенародное, современное;</p> <p>ср. arquitecta 2 женского пола, обучался ещё в течение 2-3 года в ВУЗе, в архитектуре, межстилевое, общенародное, современное;</p> <p>ср. máster 1 обучался ещё в течение 1 года в ВУЗе, на специализированном курсе, межстилевое, общенародное, современное.</p>

<p>Мадам 2 – лицо женского пола, воспитывает и обучает детей, в богатых семьях, обычно замужняя женщина, обычно иностранка; неоценочное, неэмоциональное; книжное, общенародное, общераспространенное, устаревшее, редкое; ср. <i>ama de brazos</i> <i>заботится о детях, межстилевое, латиноамериканское, современное, малоупотребительное; отс.: в богатых семьях, обычно замужняя женщина, обычно иностранка;</i> ср. <i>ama seca</i> <i>заботится о детях, межстилевое, латиноамериканское, современное, малоупотребительное; отс.: в богатых семьях, обычно замужняя женщина, обычно иностранка;</i> ср. <i>ауа</i> <i>часто является воспитателем, младшего и среднего возраста, из богатых семей, на дому, не является членом этой семьи, межстилевое, испанское; отс.: обычно замужняя женщина;</i> ср. <i>pedagoga 4</i> <i>часто является воспитателем, обучает детей из аристократических семей на дому, не является членом этой семьи, современное, употребительное; отс.: обычно замужняя женщина.</i></p>
<p>Мадемуазель 2 – лицо женского пола, воспитывает и обучает детей, в богатых семьях, обычно незамужняя женщина, обычно иностранка; неоценочное, неэмоциональное; книжное, общенародное, общераспространенное, устаревшее, редкое; ср. <i>ama de brazos</i> <i>заботится о детях, межстилевое, латиноамериканское, современное, малоупотребительное; отс.: в богатых семьях, обычно незамужняя женщина, обычно иностранка;</i> ср. <i>ama seca</i> <i>заботится о детях, межстилевое, латиноамериканское, современное, малоупотребительное; отс.: в богатых семьях, обычно незамужняя женщина, обычно иностранка;</i> ср. <i>ауа</i> <i>часто является воспитателем, из богатых семей, младшего и среднего возраста, на дому, не является членом этой семьи, межстилевое, испанское; отс.: обычно незамужняя женщина;</i> ср. <i>pedagoga 4</i> <i>часто является воспитателем, из аристократических семей, на дому, не является членом этой семье, современное, употребительное; отс.: обычно незамужняя женщина.</i></p>
<p>Математик 2 – лицо мужского или женского пола, преподает математику, в школе; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. <i>maestro de matemática</i> <i>мужского пола, межстилевое;</i> ср. <i>maestra de matemática</i> <i>женского пола, межстилевое;</i> ср. <i>profesor de matemática</i> <i>мужского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;</i> ср. <i>profesora de matemática</i> <i>женского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;</i> ср. <i>profé de matemática</i> <i>в высшем учебном заведении.</i></p>
<p>Математичка – лицо женского пола, преподает математику, в школе; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. <i>maestra de matemática</i> <i>межстилевое;</i> ср. <i>profesora de matemática</i> <i>в высшем учебном заведении, межстилевое;</i> ср. <i>profé de matemática</i> <i>мужского или женского пола, в высшем учебном заведении.</i></p>
<p>Ментор – лицо мужского пола, обучает в богатых дворянских и помещичьих семьях, юношей, воспитывает; неоценочное, шутливое или ироническое; высокое, общенародное, общераспространенное, устаревшее, редкое;</p>

<p>ср. <i>ayo</i> обучает детей из богатых семей на дому, младшего и среднего возраста, часто является воспитателем, не является членом этой семьи, незэмоциональное, межстилевое, испанское;</p> <p>ср. <i>pedagogo 4</i> обучает детей, на дому, из аристократических семей, часто является воспитателем, не является членом этой семьи, незэмоциональное, книжное, современное, употребительное.</p>
<p>Наставник – лицо мужского или женского пола, обучает, воспитывает, руководит начинающими в каком-либо деле;</p> <p>неоценочное, уважительное;</p> <p>межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное;</p> <p>ср. <i>mentor 1</i> мужского пола, книжное;</p> <p>ср. <i>mentora 1</i> женского пола, книжное;</p> <p>ср. <i>pedagogo 3</i> мужского пола, помогает руководить начинающими в каком-либо деле, незэмоциональное; отс.: воспитывает, обучает;</p> <p>ср. <i>pedagoga 3</i> женского пола, помогает руководить начинающими в каком-либо деле, незэмоциональное; отс.: воспитывает, обучает;</p> <p>ср. <i>magíster</i> часто пренебрежительное, книжное, учебно-педагогическое, латиноамериканское, малоупотребительное; отс.: воспитывает, руководит начинающими в каком-либо деле.</p>
<p>Наставница – лицо женского пола, обучает, воспитывает, руководит начинающими в каком-либо деле;</p> <p>неоценочное, уважительное;</p> <p>межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное;</p> <p>ср. <i>mentora 1</i> книжное;</p> <p>ср. <i>pedagoga 3</i> помогает руководить начинающими в каком-либо деле, незэмоциональное; отс.: воспитывает, обучает.</p>
<p>Немка 2 – лицо женского пола, преподает немецкий язык, в школе;</p> <p>неоценочное, незэмоциональное;</p> <p>разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное;</p> <p>ср. <i>maestra de alemán</i> межстилевое;</p> <p>ср. <i>profesora de alemán</i> в высшем учебном заведении, межстилевое;</p> <p>ср. <i>profe de alemán</i> мужского или женского пола, в высшем учебном заведении.</p>
<p>Немец – лицо мужского пола, преподает немецкий язык, в школе;</p> <p>неоценочное, незэмоциональное;</p> <p>разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное;</p> <p>ср. <i>maestro de alemán</i> межстилевое;</p> <p>ср. <i>profesor de alemán</i> в высшем учебном заведении, межстилевое;</p> <p>ср. <i>profe de alemán</i> мужского или женского пола, в высшем учебном заведении.</p>
<p>Нянечка 1 – лицо женского пола, ухаживает, присматривает, за детьми, часто в детских учреждениях (садах, яслях);</p> <p>неоценочное, ласкательное;</p> <p>разговорное, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное;</p> <p>ср. <i>niñera</i> незэмоциональное, межстилевое;</p> <p>ср. <i>cuidadora de niños</i> уважительное, публицистическое.</p>
<p>Нянь – лицо мужского пола, занимается воспитательной работой, в детском дошкольном учреждении;</p> <p>часто ироническое, шутливое;</p> <p>разговорное, педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное;</p> <p>ср. <i>niñero</i> ухаживает, присматривает за детьми, часто в детских учреждениях (садах, яслях), неоценочное, незэмоциональное, межстилевое, общенародное.</p>

<p>Нянька 1 – лицо женского пола, ухаживает, присматривает, за детьми, часто в детских учреждениях (садах, яслях); неоценочное, часто пренебрежительное; разговорное, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное; ср. <i>niñera</i> <i>неэмоциональное, межстилевое</i>; ср. <i>cuidadora de niños</i> <i>уважительное, публицистическое</i>.</p>
<p>Нянюшка 1 – лицо женского пола, ухаживает, присматривает, за детьми, часто в детских учреждениях (садах, яслях); неоценочное, ласкательное; книжное, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное; ср. <i>niñera</i> <i>неэмоциональное, межстилевое</i>; ср. <i>cuidadora de niños</i> <i>уважительное, публицистическое</i>.</p>
<p>Няня – лицо женского пола, ухаживает, присматривает, за детьми, часто в детских учреждениях (садах, яслях); неоценочное, неэмоциональное; межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное; = <i>niñera</i>; ср. <i>cuidadora de niños</i> <i>уважительное, публицистическое</i>.</p>
<p>Педагог – лицо мужского или женского пола, занимается преподавательской и воспитательной работой, специалист в педагогике, возможно преподает в учебном заведении, часто занимается вопросами теории образования; неоценочное, неэмоциональное; книжное, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное; ср. <i>docente</i> <i>занимается преподавательской работой, официально-деловое</i>; отс.: <i>специалист в педагогике, возможно преподает в учебном заведении, часто занимается вопросами теории образования</i>; ср. <i>educador</i> <i>мужского пола, занимается обучением и воспитанием, межстилевое</i>; отс.: <i>специалист в педагогике, возможно преподает в учебном заведении, часто занимается вопросами теории образования</i>; ср. <i>educadora</i> <i>женского пола, занимается обучением и воспитанием, межстилевое</i>; отс.: <i>специалист в педагогике, возможно преподает в учебном заведении, часто занимается вопросами теории образования</i>; ср. <i>pedagogo 1</i> <i>мужского пола</i>; отс.: <i>возможно преподает в учебном заведении, часто занимается вопросами теории образования</i>; ср. <i>pedagoga 1</i> <i>женского пола</i>; отс.: <i>возможно преподает в учебном заведении, часто занимается вопросами теории образования</i>.</p>
<p>Пестун – лицо мужского или женского пола, воспитывает заботливо, обычно малолетнего ребенка; неоценочное, неэмоциональное; книжное, общенародное, общераспространенное, устаревшее, редкое; ср. <i>ama de brazos</i> <i>женского пола, заботится, о детях, межстилевое, латиноамериканское, современное, малоупотребительное</i>; ср. <i>ama seca</i> <i>женского пола, заботится, о детях, межстилевое, латиноамериканское, современное, малоупотребительное</i>.</p>
<p>Преп – лицо мужского или женского пола, преподает в высшем учебном заведении; неоценочное, фамильярное; разговорное, учебно-педагогический жаргон, региональное, современное, употребительное; ср. <i>profé</i> <i>обучает определенному предмету, преимущественно работает в высшем учебном заведении, неэмоциональное, учебно-педагогическое, общераспространенное</i>; ср. <i>magíster</i> <i>обучает чему-нибудь, часто пренебрежительное, книжное, учебно-педагогическое, латиноамериканское, малоупотребительное</i>; отс.: <i>в высшем учебном</i></p>

<p><i>заведении.</i></p> <p>Препод – лицо мужского или женского пола, преподает в высшем учебном заведении; неоценочное, фамильярное; разговорное, учебно-педагогический жаргон, региональное, современное, употребительное; ср. <i>profē обучает определенному предмету, преимущественно работает в высшем учебном заведении, неэмоциональное, учебно-педагогическое, общераспространенное;</i> ср. <i>magíster обучает чему-нибудь, часто пренебрежительное, книжное, учебно-педагогическое, латиноамериканское, малоупотребительное; отс.: в высшем учебном заведении.</i></p>
<p>Преподаватель 1 – лицо мужского или женского пола, обучает определенному предмету, преимущественно работает в высшем учебном заведении; неоценочное, неэмоциональное; межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное; ср. <i>profē разговорное, учебно-педагогическое;</i> ср. <i>profesor мужского пола;</i> ср. <i>profesora женского пола;</i> ср. <i>magíster обучает чему-нибудь, часто пренебрежительное, книжное, учебно-педагогическое, латиноамериканское, малоупотребительное; отс.: преимущественно работает в высшем учебном заведении;</i> ср. <i>profesor universitario мужского пола, работает в высшем учебном заведении;</i> ср. <i>profesora universitario женского пола, работает в высшем учебном заведении.</i></p>
<p>Преподаватель 2 – должность преподавателя, в высшем учебном заведении; неоценочное, неэмоциональное; межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное; ср. <i>profesorado официально-деловое, учебно-педагогическое; отс.: в высшем учебном заведении.</i></p>
<p>Преподавательница – лицо женского пола, обучает определенному предмету, преимущественно работает в высшем учебном заведении; неоценочное, неэмоциональное; межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное; = <i>profesora</i> ср. <i>profē мужского или женского пола, разговорное, учебно-педагогическое;</i> ср. <i>profesora universitario работает в высшем учебном заведении.</i></p>
<p>Приват-доцент 2 – лицо мужского или женского пола, работает в высшей школе, вне штата, имеет звание, равное доценту; неоценочное, неэмоциональное; официально-деловое, педагогическое, общераспространенное, до 1917 года, редкое; ср. <i>profesor supernumerario мужского пола, обучает определенному предмету, является внештатным сотрудником, учебно-педагогическое, современное, употребительное; отс.: имеет звание, равное доценту;</i> ср. <i>profesora supernumerario женского пола, обучает определенному предмету, является внештатным сотрудником, учебно-педагогическое, современное, употребительное; отс.: имеет звание, равное доценту;</i> ср. <i>profesor no numerario мужского пола, обучает определенному предмету, является внештатным сотрудником, общенародное, современное, употребительное; отс.: имеет звание, равное доценту;</i> ср. <i>profesora no numerario женского пола, обучает определенному предмету, является внештатным сотрудником, общенародное, современное, употребительное; отс.: имеет звание, равное доценту.</i></p>
<p>Проректор - лицо мужского или женского пола, работает в ВУЗе, помощник ректора, отвечает за определенную работу (учебную, воспитательную, научную и т.д.);</p>

<p>неоценочное, неэмоциональное; межстилевое, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, малоупотребительное; ср. <i>vicegestor мужского пола, официально-деловое;</i> ср. <i>vicegestora женского пола, официально-деловое.</i></p>
<p>Профессор 2 – лицо мужского или женского пола, имеет научную степень и высшее ученое звание, преподаватель высшего учебного заведения самого высокого ранга, руководит чьей-либо научной работой; неоценочное, часто уважительное; межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное; ср. <i>doctor 1 мужского пола, имеет высшую степень, неэмоциональное, официально- деловое, учебно-педагогическое; отс.: преподаватель высшего учебного заведения самого высокого ранга, руководит чьей-либо научной работой;</i> ср. <i>doctora 1 женского пола, имеет высшую степень, неэмоциональное, официально- деловое, учебно-педагогическое; отс.: преподаватель высшего учебного заведения самого высокого ранга, руководит чьей-либо научной работой.</i></p>
<p>Профессорша – лицо женского пола, имеет научную степень и высшее ученое звание, преподаватель высшего учебного заведения самого высокого ранга, руководит чьей-либо научной работой; неоценочное, часто ироническое; разговорное, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное; ср. <i>doctora 1 имеет высшую степень, неэмоциональное, официально-деловое, учебно- педагогическое; отс.: преподаватель высшего учебного заведения самого высокого ранга, руководит чьей-либо научной работой.</i></p>
<p>Психолог 2 – лицо мужского или женского пола, преподает психологию, в высшем или среднем учебном заведении; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. <i>profesor de psicología мужского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;</i> ср. <i>profesora de psicología женского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;</i> ср. <i>profe de psicología в высшем учебном заведении.</i></p>
<p>Психологиня – лицо женского пола, преподает психологию, в высшем или среднем учебном заведении; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. <i>profesora de psicología в высшем учебном заведении, межстилевое;</i> ср. <i>profe de psicología мужского или женского пола, в высшем учебном заведении.</i></p>
<p>Ректор – лицо мужского или женского пола, руководит ВУЗом; неоценочное, неэмоциональное; межстилевое, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, малоупотребительное; ср. <i>rector 2 мужского пола, официально-деловое;</i> ср. <i>rectora 2 женского пола, официально-деловое.</i></p>
<p>Соискатель 2 – лицо мужского или женского пола, готовится к защите диссертации на соискание ученой степени (кандидата или доктора наук); неоценочное, неэмоциональное; официально-деловое, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. <i>doctorando мужского пола, готовится к защите диссертации или защищает её;</i> ср. <i>doctoranda женского пола, готовится к защите диссертации или защищает её.</i></p>

<p>Соискательница – лицо женского пола, готовится к защите диссертации на соискание ученой степени (кандидата или доктора наук); неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. doctoranda <i>готовится к защите диссертации или защищает её, официально-деловое.</i></p>
<p>Танцмейстер 1 – лицо мужского или женского пола, преподает танцы; неоценочное, неэмоциональное, книжное, театральное, общераспространенное, устаревшее, редкое; ср. maestro de danzas <i>мужского пола, межстилевое, современное, употребительное;</i> ср. maestra de danzas <i>женского пола, межстилевое, современное, употребительное.</i></p>
<p>Училка – лицо женского пола, обучает чему-нибудь, работает в школе; часто неодобрительное, пренебрежительное; разговорное, учебно-педагогический жаргон, общераспространенное, современное, употребительное; ср. maestra 3 <i>неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, общенародное;</i> ср. maestra de escuela <i>неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, общенародное;</i> ср. seño <i>неоценочное, неэмоциональное, учебно-педагогическое;</i> ср. señorita <i>неоценочное, неэмоциональное, общенародное.</i></p>
<p>Учителышка – лицо мужского пола, обучает чему-нибудь, работает в школе; неоценочное, уничижительное; разговорное, общенародное, общераспространенное, современное, малоупотребительное; ср. maestro 3 <i>неэмоциональное, межстилевое, употребительное;</i> ср. maestro de escuela <i>неэмоциональное, межстилевое, употребительное.</i></p>
<p>Учителка – лицо женского пола, обучает чему-нибудь, работает в школе; неоценочное, неэмоциональное; просторечное, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное; ср. maestra 3 <i>межстилевое;</i> ср. maestra de escuela <i>межстилевое;</i> ср. seño <i>разговорное, учебно-педагогическое;</i> ср. señorita <i>разговорное.</i></p>
<p>Учителька – лицо женского пола, обучает чему-нибудь, работает в школе; неоценочное, неэмоциональное; просторечное, общенародное, общераспространенное, устаревшее, редкое; ср. maestra 3 <i>межстилевое, современное, употребительное;</i> ср. maestra de escuela <i>межстилевое, современное, употребительное;</i> ср. seño <i>разговорное, учебно-педагогическое, современное, употребительное;</i> ср. señorita <i>разговорное, современное, употребительное.</i></p>
<p>Учительница – лицо женского пола, обучает чему-нибудь, работает в школе; неоценочное, неэмоциональное; межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное; = maestra 3; = maestra de escuela; ср. seño <i>разговорное, учебно-педагогическое;</i> ср. señorita <i>разговорное.</i></p>
<p>Учитель – лицо мужского или женского пола, обучает чему-нибудь, работает в школе; неоценочное, неэмоциональное; межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное; ср. maestro 3 <i>мужского пола;</i> ср. maestra 3 <i>женского пола;</i> ср. maestro de escuela <i>мужского пола;</i> ср. maestra de escuela <i>женского пола;</i></p>

<p>ср. seño женского пола, разговорное, учебно-педагогическое; ср. señorita женского пола, разговорное; ср. magíster часто пренебрежительное, книжное, учебно-педагогическое, латиноамериканское, малоупотребительное; отс.: работает в школе.</p>
<p>Учитель начальных классов – лицо мужского или женского пола, обучает чему-нибудь, работает в начальной школе, с детьми 6-10 лет; неоценочное, неэмоциональное; межстилевое, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. maestro de primaria мужского пола, с детьми 6-12 лет; ср. maestra de primaria женского пола, с детьми 6-12 лет; ср. maestro de primera enseñanza мужского пола, с детьми 6-12 лет; ср. maestra de primera enseñanza женского пола, с детьми 6-12 лет; ср. profesor de primaria мужского пола, с детьми 6-12 лет; ср. profesora de primaria женского пола, с детьми 6-12 лет.</p>
<p>Учительша – лицо женского пола, обучает чему-нибудь, работает в школе; неоценочное, неэмоциональное; просторечное, общенародное, областное, устаревшее, редкое; ср. maestra 3 межстилевое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. maestra de escuela межстилевое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. seño разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. señorita разговорное, общераспространенное, современное, употребительное.</p>
<p>Физик 2 – лицо мужского или женского пола, преподает физику, в высшем или среднем учебном заведении; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. maestro de física мужского пола, в школе, межстилевое; ср. maestra de física женского пола, в школе, межстилевое; ср. profesor de física мужского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое; ср. profesora de física женского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое; ср. profe de física в высшем учебном заведении.</p>
<p>Физичка – лицо женского пола, преподает физику, в высшем или среднем учебном заведении; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. maestra de física в школе, межстилевое; ср. profesora de física в высшем учебном заведении, межстилевое; ср. profe de física мужского или женского пола, в высшем учебном заведении.</p>
<p>Философ 2 – лицо мужского или женского пола, преподает философию, в высшем учебном заведении; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; = profe de filosofía; ср. profesor de filosofía мужского пола, межстилевое; ср. profesora de filosofía женского пола, межстилевое.</p>
<p>Француженка 2 – лицо женского пола, преподает французский язык, в школе; неоценочное, неэмоциональное;</p>

<p>разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. maestra de francés <i>межстилевое</i>; ср. profesora de francés <i>в высшем учебном заведении, межстилевое</i>; ср. profe de francés <i>мужского или женского пола, в высшем учебном заведении.</i></p>
<p>Химик 2 – лицо мужского или женского пола, преподает химию, в высшем или среднем учебном заведении; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. maestro de química <i>мужского пола, в школе, межстилевое</i>; ср. maestra de química <i>женского пола, в школе, межстилевое</i>; ср. profesor de química <i>мужского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое</i>; ср. profesora de química <i>женского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое</i>; ср. profe de química <i>в высшем учебном заведении.</i></p>
<p>Химичка – лицо женского пола, преподает химию, в высшем или среднем учебном заведении; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное; ср. maestra de química <i>в школе, межстилевое</i>; ср. profesora de química <i>в высшем учебном заведении, межстилевое</i>; ср. profe de química <i>мужского или женского пола, в высшем учебном заведении.</i></p>
<p>Хореограф 2 – лицо мужского или женского пола, преподает хореографию; неоценочное, неэмоциональное; официально-деловое, танцевальное, общераспространенное, современное, употребительное; ср. maestro de baile <i>мужского пола, преподает балетные танцы, театральное</i>; ср. maestra de baile <i>женского пола, преподает балетные танцы, театральное</i>; ср. maestro de ballet <i>мужского пола, преподает балетные танцы, театральное</i>; ср. maestra de ballet <i>женского пола, преподает балетные танцы, театральное</i>; ср. maestro de danzas <i>мужского пола, преподает танцы, межстилевое, театральное</i>; ср. maestra de danzas <i>женского пола, преподает танцы, межстилевое, театральное.</i></p>

Контрастивный дифференциальный словарь

Принципы описания слова в контрастивном дифференциальном словаре

В контрастивном *дифференциальном* словаре приводятся *семантические компоненты, дифференцирующие переводные соответствия* и составляющие национальную специфику семантики данных лексических единиц.

Толкования значений слова исходного языка не приводятся. Несовпадающие семантические компоненты исходного слова и лексемы перевода выделяются курсивом. Перечисляются дифференциальные семы в следующем порядке: денотативные, коннотативные, функциональные.

Например:

Докторантка

ср. doctoranda *готовится к защите диссертации или защищает её.*

Если у слова исходного языка в языке сопоставления есть векторные соответствия, то приводятся все эти соответствия, и при каждом соответствии эксплицируются национально-специфические семы. Каждое соответствие приводится отдельной строкой:

Географичка

ср. maestra de geografía *межстилевое;*

ср. profesora de geografía *в высшем учебном заведении, межстилевое;*

ср. profe de geografía *мужского или женского пола, в высшем учебном заведении.*

Вероятностные семы эксплицируются с использованием помет *преимущественно, обычно, часто* и др.; отсутствие помет говорит о постоянном характере семы:

Доцент 2 (о человеке)

ср. profesor titular *мужского пола; **отс.:** преимущественно имеет степень кандидата наук;*

ср. profesora titular *женского пола; **отс.:** преимущественно имеет степень кандидата наук.*

Если в слове исходного языка есть сема, которая отсутствует в слове языка сопоставления, то она фиксируется с пометой «отс.» (выделяется жирным шрифтом) и приводится в конце словарной статьи:

Воспитательница

ср. educadora *занимается обучением*; **отс.:** *в детском учреждении, в учебном заведении*;
ср. piñera *ухаживает, присматривает, за детьми, часто в детских учреждениях (садах, яслях)*; **отс.:** *в учебном заведении*;
ср. maestra guardería *детей 2-3 лет, имеет специальную подготовку*; **отс.:** *в детском учреждении, в учебном заведении*.

Если единицы двух языков различаются только отсутствующей семой в слове языка сопоставления, то данная сема (семь) приводятся сразу после соответствия:

Доцент 1 (ученое звание)

ср. titular **отс.:** *ниже профессора и выше ассистента*.

Если слово исходного языка многозначно, каждое значение нумеруется, и дается его краткое описание (не в форме полного толкования, а только в объёме, необходимом, чтобы носитель языка опознал значение):

Бакалавр 1 (ученая степень)

ср. diplomado 1 *присуждается во всех областях, кроме инженерного и архитектурного направления, межстилевое, общенародное, современное*; **отс.:** *выпускникам университетов и других высших учебных заведений*;

ср. ingeniero técnico 1 *в инженерии, межстилевое, общенародное, испанское, современное*; **отс.:** *выпускникам университетов и других высших учебных заведений*;

ср. arquitecto técnico 1 *в архитектуре, межстилевое, общенародное, современное*; **отс.:** *выпускникам университетов и других высших учебных заведений*;

Бакалавр 2 (о человеке)

ср. diplomado 2 *мужского пола, во всех областях, кроме инженерного и архитектурного направления, межстилевое, общенародное, современное*;

ср. diplomada 2 *женского пола, во всех областях, кроме инженерного и архитектурного направления, межстилевое, общенародное, современное*;

ср. ingeniero técnico 2 *мужского пола, в инженерии, межстилевое, общенародное, испанское, современное*;

ср. ingeniera técnico 2 *женского пола, в инженерии, межстилевое, общенародное, испанское, современное*;

ср. arquitecto técnico 2 *мужского пола, в архитектуре, межстилевое, общенародное, современное*;

ср. arquitecta técnico 2 *женского пола, в архитектуре, межстилевое, общенародное, современное*.

Если у слова исходного языка в языке сопоставления есть эквивалент, то он приводится со знаком «=». Если у исходного слова есть эквивалент и

другие соответствия, то эквивалент приводится наравне с другими соответствиями:

Учительница = maestra 3/ maestra de escuela;
ср. *seño разговорное, учебно-педагогическое*;
ср. *señorita разговорное*.

Контрастивный дифференциальный словарь будет полезен всем, кто изучает иностранные языки на начальном или среднем уровне. Он даёт возможность наиболее наглядно представить несовпадения в семной структуре переводных соответствий двух языков.

Контрастивный дифференциальный русско-испанский словарь наименований профессий и должностей в сфере образования

Академик 2 (действительный член академии наук)

сп. académico 2 мужского пола; **отс.:** имеет высшую научную степень доктора наук;

сп. académica 2 женского пола; **отс.:** имеет высшую научную степень доктора наук;

сп. academista учебно-педагогическое, латиноамериканское, малоупотребительное; **отс.:** имеет высшую научную степень доктора наук.

Англичанка 2 (преподает английский язык)

сп. maestra de inglés в школе, межстилевое; **отс.:** преподает в училище, вузе;

сп. profesora de inglés межстилевое; **отс.:** преподает в средней школе, училище;

сп. profe de inglés мужского или женского пола; **отс.:** преподает в средней школе, училище.

Англичанин (преподает английский язык)

сп. maestro de inglés в школе, межстилевое; **отс.:** преподает в училище, вузе;

сп. profesor de inglés межстилевое; **отс.:** преподает в средней школе, училище;

сп. profe de inglés мужского или женского пола; **отс.:** преподает в средней школе, училище.

Ассистент 2 (работает в ВУЗе)

сп. auxiliar замещает вышестоящих, имеющих ученую степень, во время их отсутствия или болезни; **отс.:** преподает в ВУЗе;

сп. profesor asistente/ profesor ayudante мужского пола;

сп. profesora asistente/ profesora ayudante женского пола.

Ассистентка (работает в ВУЗе)

сп. auxiliar мужского или женского пола, замещает вышестоящих, имеющих ученую степень, во время их отсутствия или болезни, официально-деловое; **отс.:** преподает в ВУЗе;

сп. profesora asistente/ profesora ayudante официально-деловое.

Бакалавр 1 (ученая степень)

сп. diplomado 1 присуждается во всех областях, кроме инженерного и архитектурного направления, межстилевое, общенародное, современное; **отс.:** выпускникам университетов и других высших учебных заведений;

сп. ingeniero técnico 1 в инженерии, межстилевое, общенародное, испанское, современное; **отс.:** выпускникам университетов и других высших учебных заведений;

сп. arquitecto técnico 1 в архитектуре, межстилевое, общенародное, современное; **отс.:** выпускникам университетов и других высших учебных заведений.;

Бакалавр 2 (о человеке)

сп. diplomado 2 мужского пола, во всех областях, кроме инженерного и архитектурного направления, межстилевое, общенародное, современное;

сп. diplomada 2 женского пола, во всех областях, кроме инженерного и архитектурного направления, межстилевое, общенародное, современное;

сп. ingeniero técnico 2 мужского пола, в инженерии, межстилевое, общенародное, испанское, современное;

сп. ingeniera técnico 2 женского пола, в инженерии, межстилевое, общенародное, испанское, современное;

сп. arquitecto técnico 2 мужского пола, в архитектуре, межстилевое, общенародное, современное;

сп. arquitecta técnico 2 женского пола, в архитектуре, межстилевое, общенародное,

современное.

Балетмейстер 2 (преподает танцы)

ср. maestro de baile/ maestro de ballet *мужского пола;*

ср. maestra de baile/ maestro de ballet *женского пола.*

Берейтор 2 (обучает верховой езде)

ср. maestro de equitación *мужского пола, общенародное, современное, малоупотребительное;*

ср. maestra de equitación *женского пола, общенародное, современное, малоупотребительное.*

Биолог 2 (преподает биологию)

ср. maestro de biología *мужского пола, межстилевое;*

ср. maestra de biología *женского пола, межстилевое;*

ср. profesor de biología *мужского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;*

ср. profesora de biología *женского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;*

ср. profe de biología *в высшем учебном заведении.*

Биологичка

ср. maestra de biología *межстилевое;*

ср. profesora de biología *в высшем учебном заведении, межстилевое;*

ср. profe de biología *мужского или женского пола, в высшем учебном заведении.*

Бонна

ср. ama de brazos *заботиться о детях, межстилевое, латиноамериканское, современное, малоупотребительное; отс.: малолетних, в богатых семьях, обычно иностранка, выше няньки, ниже гувернантки;*

ср. ama seca *заботиться о маленьких детях, межстилевое, латиноамериканское, современное, малоупотребительное; отс.: в богатых семьях, обычно иностранка, выше няньки, ниже гувернантки;*

ср. аya *часто является воспитателем, обучает детей, младшего и среднего возраста, на дому, не является членом этой семьи, межстилевое, испанское; отс.: , выше няньки, ниже гувернантки;*

ср. sanguro *мужского или женского пола, обычно молодое, сидит с маленькими детьми, на дому, за деньги, эпизодически, пока родители отлучаются ненадолго, разговорное, молодёжный сленг, испанское, современное, употребительное; отс.: обычно иностранка, выше няньки, ниже гувернантки;*

ср. chacha *готовит и убирает, иногда присматривает за детьми, на дому, фамиллярное, разговорное, современное, употребительное; отс.: обычно иностранка, выше няньки, ниже гувернантки;*

ср. institutriz *на дому, межстилевое, современное, употребительное; отс.: обычно иностранка, выше няньки, ниже гувернантки;*

ср. pedagoga 4 *часто является воспитателем детей, из аристократических семей, на дому, не является членом этой семьи, современное, употребительное; отс.: малолетних, выше няньки, ниже гувернантки.*

Ботаник 2 (преподает ботанику)

ср. maestro de botánica *мужского пола, межстилевое;*

ср. maestra de botánica *женского пола, межстилевое;*

ср. profesor de botánica *мужского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;*

ср. profesora de botánica *женского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;*

ср. profe de botánica *в высшем учебном заведении.*

Ботаничка

ср. maestra de botánica *межстилевое;*

ср. profesora de botánica *в высшем учебном заведении, межстилевое;*

ср. profe de botánica *мужского или женского пола, в высшем учебном заведении;*

Воспитатель 2 (в детском саду)

ср. educador мужского пола, занимается обучением; **отс.:** в детском учреждении, в учебном заведении;

ср. educadora женского пола, занимается обучением; **отс.:** в детском учреждении, в учебном заведении;

ср. niño мужского пола, ухаживает, присматривает, за детьми, часто в детских учреждениях (садах, яслях); **отс.:** в учебном заведении;

ср. niña женского пола, ухаживает, присматривает, за детьми, часто в детских учреждениях (садах, яслях); **отс.:** в учебном заведении;

ср. maestro guardería мужского пола, детей 2-3 лет, имеет специальную подготовку; **отс.:** в детском учреждении, в учебном заведении;

ср. maestra guardería женского пола, детей 2-3 лет, имеет специальную подготовку; **отс.:** в детском учреждении, в учебном заведении.

Воспитательница

ср. educadora занимается обучением; **отс.:** в детском учреждении, в учебном заведении;

ср. niño ухаживает, присматривает, за детьми, часто в детских учреждениях (садах, яслях); **отс.:** в учебном заведении;

ср. maestra guardería детей 2-3 лет, имеет специальную подготовку; **отс.:** в детском учреждении, в учебном заведении.

Географ 2 (преполагает географию)

ср. maestro de geografía мужского пола, межстилевое;

ср. maestra de geografía женского пола, межстилевое;

ср. profesor de geografía мужского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;

ср. profesora de geografía женского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;

ср. profe de geografía в высшем учебном заведении.

Географичка

ср. maestra de geografía межстилевое;

ср. profesora de geografía в высшем учебном заведении, межстилевое;

ср. profe de geografía мужского или женского пола, в высшем учебном заведении.

Гувернантка

ср. аya младшего и среднего возраста, не является членом этой семьи, межстилевое, испанское; **отс.:** обычно иностранка;

ср. institutriz воспитывает, малолетних детей, межстилевое, современное, употребительное; **отс.:** из богатых семей, обычно иностранка;

ср. pedagoga 4 обучает детей из аристократических семей на дому, не является членом этой семьи, современное, употребительное; **отс.:** обычно иностранка, обычно работает с детьми дошкольного или младшего школьного возраста.

Гувернёр

ср. аyo младшего и среднего возраста, не является членом этой семьи, межстилевое, испанское; **отс.:** часто иностранец;

ср. educador межстилевое, современное, употребительное; **отс.:** детей из богатых семей на дому, часто иностранец, обычно работает с детьми дошкольного или младшего школьного возраста;

ср. pedagogo 4 обучает детей из аристократических семей на дому, не является членом этой семьи, современное, употребительное; **отс.:** часто иностранец, обычно работает с детьми дошкольного или младшего школьного возраста.

Декан

ср. decano мужского пола, официально-деловое, общенародное;

ср. decana женского пола, официально-деловое, общенародное.

Деканша

ср. decana незмоциональное, официально-деловое, общенародное.

Директор

ср. director *мужского пола, официально-деловое;*

ср. directora *женского пола, официально-деловое;*

ср. dire *грубое, разговорное, учебно-педагогический жаргон, малоупотребительное.*

Директорша

ср. directora *неоценочное, незэмоциональное, официально-деловое;*

ср. dire *мужского или женского пола, неоценочное, грубое, учебно-педагогический жаргон, малоупотребительное.*

Директриса

ср. directora *неэмоциональное, официально-деловое;*

ср. dire *мужского или женского пола, грубое, разговорное, учебно-педагогический жаргон, малоупотребительное.*

Доктор наук (ученая степень)

ср. catedrático 1 **отс.:** *высшая;*

ср. doctorado *степень, присуждается университетом или некоторыми высшими техническими школами;*

ср. doctor 4 *присваивается, после защиты диссертации; отс.:* *высшая.*

Доктор наук (о человеке)

ср. doctor 1 *мужского пола, имеет высшую степень; отс.:* *часто преподает в ВУЗе;*

ср. doctora 1 *женского пола, имеет высшую степень; отс.:* *часто преподает в ВУЗе;*

ср. catedrático 2 *мужского пола, имеет высшую степень; отс.:* *часто преподает в ВУЗе;*

ср. catedrática 2 *женского пола, имеет высшую степень; отс.:* *часто преподает в ВУЗе.*

Докторант

ср. doctorando *мужского пола, готовится к защите диссертации или защищает её;*

ср. doctoranda *женского пола, готовится к защите диссертации или защищает её.*

Докторантка

ср. doctoranda *готовится к защите диссертации или защищает её.*

Доцент 1 (ученое звание)

ср. titular **отс.:** *ниже профессора и выше ассистента.*

Доцент 2 (о человеке)

ср. profesor titular *мужского пола; отс.:* *преимущественно имеет степень кандидата наук;*

ср. profesora titular *женского пола; отс.:* *преимущественно имеет степень кандидата наук.*

Дошкольник 2 (воспитывает детей)

ср. maestro preescolar *мужского пола, воспитывает детей 3-6 лет, межстилевое;*

ср. maestra preescolar *женского пола, воспитывает детей 3-6 лет, межстилевое.*

Дошкольница (воспитывает детей)

ср. maestra preescolar *воспитывает детей 3-6 лет, межстилевое.*

Зав.кафедрой

ср. jefe del departamento *мужского пола, межстилевое;*

ср. jefa del departamento *женского пола, межстилевое.*

Завуч

ср. jefe de estudios *мужского пола, межстилевое;*

ср. jefa de estudios *женского пола, межстилевое.*

Законоучитель

ср. profesor de religión *мужского пола, межстилевое, современное, малоупотребительное;*

ср. profesora de religión *женского пола, межстилевое, современное, малоупотребительное.*

Замдекана

ср. vicedecano *мужского пола, межстилевое;*

ср. vicedecana *женского пола, межстилевое.*

Зоолог 2 (преподает зоологию)

ср. maestro de zoología *мужского пола, межстилевое;*

ср. maestra de zoología *женского пола, межстилевое;*
ср. profesor de zoología *мужского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;*
ср. profesora de zoología *женского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;*
ср. profe de zoología *в высшем учебном заведении.*

Зоологичка

ср. maestra de zoología *межстилевое;*
ср. profesora de zoología *в высшем учебном заведении, межстилевое;*
ср. profe de zoología *в высшем учебном заведении.*

Инструктор

ср. instructor 1 *мужского пола, инструктирует, специальное; отс.: инспектирует чье-либо мастерство;*
ср. instructora 1 *женского пола, инструктирует, специальное; отс.: инспектирует чье-либо мастерство;*
ср. monitor 1 *мужского пола, в спорте, фитнесе, спортивное; отс.: инспектирует чье-либо мастерство;*
ср. monitora 1 *женского пола, в спорте, фитнесе, спортивное; отс.: инспектирует чье-либо мастерство;*
ср. magíster *обучает чему-нибудь, часто пренебрежительное, книжное, учебно-педагогическое, латиноамериканское, малоупотребительное; отс.: инспектирует чье-либо мастерство.*

Инструкторша

ср. instructora 1 *инструктирует, неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, специальное; отс.: инспектирует чье-либо мастерство;*
ср. monitora 1 *в спорте, фитнесе, неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, спортивное; отс.: инспектирует чье-либо мастерство.*

Информатик

ср. maestro de informática *мужского пола, межстилевое;*
ср. maestra de informática *женского пола, межстилевое;*
ср. profesor de informática *мужского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;*
ср. profesora de informática *женского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;*
ср. profe de informática *в высшем учебном заведении.*

Информатичка

ср. maestra de informática *межстилевое;*
ср. profesora de informática *в высшем учебном заведении, межстилевое;*
ср. profe de informática *мужского или женского пола, в высшем учебном заведении.*

Историк 2 (преподают историю)

ср. maestro de historia *мужского пола, в школе, межстилевое;*
ср. maestra de historia *женского пола, в школе, межстилевое;*
ср. profesor de historia *мужского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;*
ср. profesora de historia *женского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;*
ср. profe de historia *в высшем учебном заведении.*

Историчка

ср. maestra de historia *в школе, межстилевое;*
ср. profesora de historia *в высшем учебном заведении, межстилевое;*
ср. profe de historia *мужского или женского пола, в высшем учебном заведении.*

Кандидат наук 1 (ученая степень)

ср. doctorado *степень, высшая, присуждается университетом или некоторыми высшими техническими школами, общенародное;*
ср. doctor 4 *общенародное; отс.: младшая.*

Кандидат наук 2 (о человеке)

ср. doctor 2 *мужского пола, защитил диссертацию, межстилевое; отс.: имеет ученую степень и статус ниже профессора.*

Кандидатка

ср. doctora 2 защитил диссертацию, межстилевое; **отс.:** имеет ученую степень и статус ниже профессора.

Классная

ср. tutora 3 обучает определенному предмету, опекает учащихся определенного курса, группы, помогает им решать возникающие проблемы, неэмоциональное, межстилевое, общенародное; **отс.:** работает в школе;

ср. pasante 4 мужского или женского пола, присматривает за студентами и учениками, следит за их посещением лекций, неэмоциональное, межстилевое, общенародное, латиноамериканское, малоупотребительное; **отс.:** работает в школе.

Классный руководитель

ср. tutor 3 мужского пола, обучает определенному предмету, опекает учащихся определенного курса, группы, помогает им решать возникающие проблемы, общенародное; **отс.:** работает в школе;

ср. tutora 3 женского пола, обучает определенному предмету, опекает учащихся определенного курса, группы, помогает им решать возникающие проблемы, общенародное; **отс.:** работает в школе;

ср. pasante 4 присматривает за студентами и учениками, следит за их посещением лекций, общенародное, латиноамериканское, малоупотребительное; **отс.:** работает в школе.

Классуха

ср. tutora 3 обучает определенному предмету, опекает учащихся определенного курса, группы, помогает им решать возникающие проблемы, неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, общенародное; **отс.:** работает в школе;

ср. pasante 4 мужского или женского пола, присматривает за студентами и учениками, следит за их посещением лекций, неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, общенародное, латиноамериканское, малоупотребительное; **отс.:** работает в школе.

Куратор 1

ср. tutor 3 мужского пола, обучает определенному предмету;

ср. tutora 3 женского пола, обучает определенному предмету;

ср. pasante 4 присматривает за студентами и учениками, следит за их посещением лекций, латиноамериканское, малоупотребительное.

Латинист 2 (преподает латинский язык)

ср. пресептор 3 мужского пола, преподает латинскую грамматику, межстилевое, общенародное, устаревшее, редкое; **отс.:** в высшем или среднем учебном заведении;

ср. пресептора 3 женского пола, преподает латинскую грамматику, межстилевое, общенародное, устаревшее, редкое; **отс.:** в высшем или среднем учебном заведении.

Латинистка

ср. пресептора 3 преподает латинскую грамматику, межстилевое, общенародное, устаревшее, редкое; **отс.:** в высшем или среднем учебном заведении.

Лектор 1 (читает лекции)

ср. conferenciante общенародное; **отс.:** часто работает в высшем учебном заведении.

Лектор 2 (преподает иностранный язык)

ср. lector 2 мужского пола, преподает свой родной язык, иностранцам, по приглашению, официально-деловое, общенародное, современное, употребительное;

ср. lectora женского пола, преподает свой родной язык, иностранцам, по приглашению, официально-деловое, общенародное, современное, употребительное.

Лекторша

ср. conferenciante мужского или женского пола, неоценочное, неэмоциональное, официально-деловое, общенародное; **отс.:** часто работает в высшем учебном заведении.

Литератор 3 (преподает литературу)

ср. maestro de literatura мужского пола, межстилевое;

ср. maestra de literatura *женского пола, межстилевое*;
ср. profesor de literatura *мужского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое*;
ср. profesora de literatura *женского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое*;
ср. profe de literatura *в высшем учебном заведении*.

Литераторша

ср. maestra de literatura *межстилевое*;
ср. profesora de literatura *в высшем учебном заведении, межстилевое*;
ср. profe de literatura *мужского или женского пола, в высшем учебном заведении*.

Магистр 1 (ученая степень)

ср. licenciado 1 *присуждается во всех областях кроме инженерного и архитектурного направления, межстилевое, общенародное, современное; отс.: вторая после бакалавра*;
ср. ingeniero superior 1 *в инженерии, межстилевое, общенародное, современное; отс.: вторая после бакалавра*;
ср. arquitecto 1 *в архитектуре, межстилевое, общенародное, современное; отс.: вторая после бакалавра*;
ср. máster 3 *направлена на узкую специализацию в конкретной области, межстилевое, общенародное, современное; отс.: вторая после бакалавра*.

Магистр 2 (о человеке)

ср. licenciado 2 *мужского пола, обучался ещё в течение 2-3 года в ВУЗе, во всех областях кроме инженерного и архитектурного направления, межстилевое, общенародное, современное*;
ср. licenciada 2 *женского пола, обучался ещё в течение 2-3 года в ВУЗе, во всех областях кроме инженерного и архитектурного направления, межстилевое, общенародное, современное*;
ср. ingeniero superior 2 *мужского пола, обучался ещё в течение 2-3 года в ВУЗе, в инженерии, межстилевое, общенародное, современное*;
ср. ingeniera superior 2 *женского пола, обучался ещё в течение 2-3 года в ВУЗе, в инженерии, межстилевое, общенародное, современное*;
ср. arquitecto 2 *мужского пола, обучался ещё в течение 2-3 года в ВУЗе, в архитектуре, межстилевое, общенародное, современное*;
ср. arquitecta 2 *женского пола, обучался ещё в течение 2-3 года в ВУЗе, в архитектуре, межстилевое, общенародное, современное*;
ср. máster 1 *обучался ещё в течение 1 года в ВУЗе, на специализированном курсе, межстилевое, общенародное, современное*.

Мадам 2 (воспитывает и обучает детей)

ср. ama de brazos *заботится о детях, межстилевое, латиноамериканское, современное, малоупотребительное; отс.: в богатых семьях, обычно замужняя женщина, обычно иностранка*;
ср. ama seca *заботится о детях, межстилевое, латиноамериканское, современное, малоупотребительное; отс.: в богатых семьях, обычно замужняя женщина, обычно иностранка*;
ср. аya *часто является воспитателем, младшего и среднего возраста, из богатых семей, на дому, не является членом этой семьи, межстилевое, испанское; отс.: обычно замужняя женщина*;
ср. pedagoga 4 *часто является воспитателем, обучает детей из аристократических семей на дому, не является членом этой семьи, современное, употребительное; отс.: обычно замужняя женщина*.

Мадемуазель 2 (воспитывает и обучает детей)

ср. ama de brazos *заботится о детях, межстилевое, латиноамериканское, современное, малоупотребительное; отс.: в богатых семьях, обычно незамужняя женщина, обычно иностранка*;
ср. ama seca *заботится о детях, межстилевое, латиноамериканское, современное,*

малоупотребительное; отс.: в богатых семьях, обычно незамужняя женщина, обычно иностранка;

ср. аya часто является воспитателем, из богатых семей, младшего и среднего возраста, на дому, не является членом этой семьи, межстилевое, испанское; отс.: обычно незамужняя женщина;

ср. pedagoga 4 часто является воспитателем, из аристократических семей, на дому, не является членом этой семье, современное, употребительное; отс.: обычно незамужняя женщина.

Математик 2 (преподает математику)

ср. maestro de matemática мужского пола, межстилевое;

ср. maestra de matemática женского пола, межстилевое;

ср. profesor de matemática мужского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;

ср. profesora de matemática женского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;

ср. profe de matemática в высшем учебном заведении.

Математичка

ср. maestra de matemática межстилевое;

ср. profesora de matemática в высшем учебном заведении, межстилевое;

ср. profe de matemática мужского или женского пола, в высшем учебном заведении.

Ментор (воспитатель)

ср. аyo обучает детей из богатых семей на дому, младшего и среднего возраста, часто является воспитателем, не является членом этой семьи, незэмоциональное, межстилевое, испанское;

ср. pedagogo 4 обучает детей, на дому, из аристократических семей, часто является воспитателем, не является членом этой семьи, незэмоциональное, книжное, современное, употребительное.

Наставник (воспитатель)

ср. mentor 1 мужского пола, книжное;

ср. mentora 1 женского пола, книжное;

ср. pedagogo 3 мужского пола, помогает руководить начинающими в каком-либо деле, незэмоциональное; отс.: воспитывает, обучает;

ср. pedagoga 3 женского пола, помогает руководить начинающими в каком-либо деле, незэмоциональное; отс.: воспитывает, обучает;

ср. magister часто пренебрежительное, книжное, учебно-педагогическое, латиноамериканское, малоупотребительное; отс.: воспитывает, руководит начинающими в каком-либо деле.

Наставница

ср. mentora 1 книжное;

ср. pedagoga 3 помогает руководить начинающими в каком-либо деле, незэмоциональное; отс.: воспитывает, обучает.

Немка 2 (преподает немецкий язык)

ср. maestra de alemán межстилевое;

ср. profesora de alemán в высшем учебном заведении, межстилевое;

ср. profe de alemán мужского или женского пола, в высшем учебном заведении.

Немец (преподает немецкий язык)

ср. maestro de alemán межстилевое;

ср. profesor de alemán в высшем учебном заведении, межстилевое;

ср. profe de alemán мужского или женского пола, в высшем учебном заведении.

Нянечка 1 (в детских садах, яслях)

ср. piñera незэмоциональное, межстилевое;

ср. cuidadora de niños уважительное, публицистическое.

Нянь (в детских садах, яслях)

ср. piñero ухаживает, присматривает за детьми, часто в детских учреждениях (садах,

яслях), неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, общенародное.

Нянька 1 (в детских садах, яслях)

ср. niñera неэмоциональное, межстилевое;

ср. cuidadora de niños уважительное, публицистическое.

Нянюшка 1 (в детских садах, яслях)

ср. niñera неэмоциональное, межстилевое;

ср. cuidadora de niños уважительное, публицистическое.

Няня = niñera

ср. cuidadora de niños уважительное, публицистическое.

Педагог

ср. docente занимается преподавательской работой, официально-деловое; **отс.:** специалист в педагогике, возможно преподает в учебном заведении, часто занимается вопросами теории образования;

ср. educador мужского пола, занимается обучением и воспитанием, межстилевое; **отс.:** специалист в педагогике, возможно преподает в учебном заведении, часто занимается вопросами теории образования;

ср. educadora женского пола, занимается обучением и воспитанием, межстилевое; **отс.:** специалист в педагогике, возможно преподает в учебном заведении, часто занимается вопросами теории образования;

ср. pedagogo 1 мужского пола; **отс.:** возможно преподает в учебном заведении, часто занимается вопросами теории образования;

ср. pedagoga 1 женского пола; **отс.:** возможно преподает в учебном заведении, часто занимается вопросами теории образования.

Пестун

ср. ama de brazos/ ama seca женского пола, заботится, о детях, межстилевое, латиноамериканское, современное, малоупотребительное.

Преп

ср. profe обучает определенному предмету, преимущественно работает в высшем учебном заведении, неэмоциональное, учебно-педагогическое, общераспространенное;

ср. magíster обучает чему-нибудь, часто пренебрежительное, книжное, учебно-педагогическое, латиноамериканское, малоупотребительное; **отс.:** в высшем учебном заведении.

Препо

ср. profe обучает определенному предмету, преимущественно работает в высшем учебном заведении, неэмоциональное, учебно-педагогическое, общераспространенное;

ср. magíster обучает чему-нибудь, часто пренебрежительное, книжное, учебно-педагогическое, латиноамериканское, малоупотребительное; **отс.:** в высшем учебном заведении.

Преподаватель 1 (в высшем учебном заведении)

ср. profe разговорное, учебно-педагогическое;

ср. profesor мужского пола;

ср. profesora женского пола;

ср. magíster обучает чему-нибудь, часто пренебрежительное, книжное, учебно-педагогическое, латиноамериканское, малоупотребительное; **отс.:** преимущественно работает в высшем учебном заведении;

ср. profesor universitario мужского пола, работает в высшем учебном заведении;

ср. profesora universitario женского пола, работает в высшем учебном заведении.

Преподаватель 2 (должность)

ср. profesorado официально-деловое, учебно-педагогическое; **отс.:** в высшем учебном заведении.

Преподавательница = profesora

ср. profe мужского или женского пола, разговорное, учебно-педагогическое;

ср. profesora universitario *работает в высшем учебном заведении.*

Приват-доцент 2 (о человеке)

ср. profesor supernumerario *мужского пола, обучает определенному предмету, является внештатным сотрудником, учебно-педагогическое, современное, потребительское; отс.: имеет звание, равное доценту;*

ср. profesora supernumerario *женского пола, обучает определенному предмету, является внештатным сотрудником, учебно-педагогическое, современное, потребительское; отс.: имеет звание, равное доценту;*

ср. profesor no numerario *мужского пола, обучает определенному предмету, является внештатным сотрудником, общенародное, современное, потребительское; отс.: имеет звание, равное доценту;*

ср. profesora no numerario *женского пола, обучает определенному предмету, является внештатным сотрудником, общенародное, современное, потребительское; отс.: имеет звание, равное доценту.*

Проректор

ср. vicerrector *мужского пола, официально-деловое;*

ср. vicerrectora *женского пола, официально-деловое.*

Профессор 2 (ученое звание)

ср. doctor 1 *мужского пола, имеет высшую степень, неэмоциональное, официально-деловое, учебно-педагогическое; отс.: преподаватель высшего учебного заведения самого высокого ранга, руководит чьей-либо научной работой;*

ср. doctora 1 *женского пола, имеет высшую степень, неэмоциональное, официально-деловое, учебно-педагогическое; отс.: преподаватель высшего учебного заведения самого высокого ранга, руководит чьей-либо научной работой.*

Профессорша

ср. doctora 1 *имеет высшую степень, неэмоциональное, официально-деловое, учебно-педагогическое; отс.: преподаватель высшего учебного заведения самого высокого ранга, руководит чьей-либо научной работой.*

Психолог 2 (преподает психологию)

ср. profesor de psicología *мужского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;*

ср. profesora de psicología *женского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;*

ср. profè de psicología *в высшем учебном заведении.*

Психологиня

ср. profesora de psicología *в высшем учебном заведении, межстилевое;*

ср. profè de psicología *мужского или женского пола, в высшем учебном заведении.*

Ректор

ср. rector 2 *мужского пола, официально-деловое;*

ср. rectora 2 *женского пола, официально-деловое.*

Соискатель 2 (готовится к защите диссертации)

ср. doctorando *мужского пола, готовится к защите диссертации или защищает её;*

ср. doctoranda *женского пола, готовится к защите диссертации или защищает её.*

Соискательница

ср. doctoranda *готовится к защите диссертации или защищает её, официально-деловое.*

Танцмейстер 1 (преподает танцы)

ср. maestro de danzas *мужского пола, межстилевое, современное, потребительское;*

ср. maestra de danzas *женского пола, межстилевое, современное, потребительское.*

Училка

ср. maestra 3 / maestra de escuela *неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, общенародное;*

ср. seño *неоценочное, неэмоциональное, учебно-педагогическое;*

ср. señorita *неоценочное, неэмоциональное, общенародное.*

Учительница

ср. maestro 3 / maestro de escuela *неэмоциональное, межстилевое, употребительное.*

Учителка

ср. maestra 3 / maestra de escuela *межстилевое;*

ср. seño *разговорное, учебно-педагогическое;*

ср. señorita *разговорное.*

Учителька

ср. maestra 3/ maestra de escuela *межстилевое, современное, употребительное;*

ср. seño *разговорное, учебно-педагогическое, современное, употребительное;*

ср. señorita *разговорное, современное, употребительное.*

Учительница = maestra 3/ maestra de escuela;

ср. seño *разговорное, учебно-педагогическое;*

ср. señorita *разговорное.*

Учитель

ср. maestro 3 / maestro de escuela *мужского пола;*

ср. maestra 3 / maestra de escuela *женского пола;*

ср. seño *женского пола, разговорное, учебно-педагогическое;*

ср. señorita *женского пола, разговорное;*

ср. magíster *часто пренебрежительное, книжное, учебно-педагогическое, латиноамериканское, малоупотребительное; отс.: работает в школе.*

Учитель начальных классов

ср. maestro de primaria / maestro de primera enseñanza/ profesor de primaria *мужского пола, с детьми 6-12 лет;*

ср. maestra de primaria/ maestra de primera enseñanza/ profesora de primaria *женского пола, с детьми 6-12 лет.*

Учительша

ср. maestra 3/ maestra de escuela *межстилевое, общераспространенное, современное, употребительное;*

ср. seño *разговорное, учебно-педагогическое, общераспространенное, современное, употребительное;*

ср. señorita *разговорное, общераспространенное, современное, употребительное.*

Физик 2 (преподает физику)

ср. maestro de física *мужского пола, в школе, межстилевое;*

ср. maestra de física *женского пола, в школе, межстилевое;*

ср. profesor de física *мужского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;*

ср. profesora de física *женского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;*

ср. profe de física *в высшем учебном заведении.*

Физичка

ср. maestra de física *в школе, межстилевое;*

ср. profesora de física *в высшем учебном заведении, межстилевое;*

ср. profe de física *мужского или женского пола, в высшем учебном заведении.*

Философ 2 (преподает философию) = profe de filosofía;

ср. profesor de filosofía *мужского пола, межстилевое;*

ср. profesora de filosofía *женского пола, межстилевое.*

Француженка 2 (преподает французский язык)

ср. maestra de francés *межстилевое;*

ср. profesora de francés *в высшем учебном заведении, межстилевое;*

ср. profe de francés *мужского или женского пола, в высшем учебном заведении.*

Химик 2 (преподает химию)

ср. maestro de química *мужского пола, в школе, межстилевое;*

ср. maestra de química *женского пола, в школе, межстилевое;*

ср. profesor de química *мужского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;*
ср. profesora de química *женского пола, в высшем учебном заведении, межстилевое;*
ср. profe de química *в высшем учебном заведении.*

Химичка

ср. maestra de química *в школе, межстилевое;*
ср. profesora de química *в высшем учебном заведении, межстилевое;*
ср. profe de química *мужского или женского пола, в высшем учебном заведении.*

Хореограф 2 (преподает хореографию)

ср. maestro de baile/ maestro de ballet *мужского пола, преподает балетные танцы, театральное;*
ср. maestra de baile/ maestra de ballet *женского пола, преподает балетные танцы, театральное;*
ср. maestro de danzas *мужского пола, преподает танцы, межстилевое, театральное;*
ср. maestra de danzas *женского пола, преподает танцы, межстилевое, театральное.*

Использованная литература

1. Бережных Е.Ю. Цветообозначения и их символика в русском и испанском языках: автореферат дис. ... канд. филол. наук / Бережных Елена Юрьевна. – Казань, 2009 – 16 с.
2. Гак В.Г. О контрастивной лингвистике / В.Г. Гак // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.25. Контрастивная лингвистика. – М.: Прогресс, 1989. – С.5-17.
3. Городецкий Б.Ю. К проблеме семантической типологии / Б.Ю. Городецкий. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1969. – 238 с.
4. Гудавичюс А. Сопоставительная семасиология литовского и русского языков / А. Гудавичюс. – Вильнюс: Мокслас, 1985. – 278 с.
5. Залевская А.А. Вопросы теории и практики межкультурных исследований / А.А. Залевская // Этнокультурная специфика языкового сознания. Сб. статей / Отв. Ред. Н.В. Уфимцева – М., 1996 – С.198-245.
6. Зленко И.П. Национальная специфика семантики слова: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / И.П. Зленко. – Воронеж, 2004 – 24 с.
7. Комиссаров В.Н. Слово о переводе / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1973. – 215 с.
8. Контрастивная лексикология и лексикография. Монография / Под ред. И.А. Стернина и Т.А. Чубур. – Воронеж: Истоки, 2006. – 341 с.
9. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. – Воронеж, 1978. – 204 с.
10. Корнева В.В. Наречия и параметры пространственной картины мира: монография / В.В. Корнева; Воронежский государственный университет. – Воронеж, 2008. – 301 с.
11. Маклакова Е.А. Национальная специфика семантики наименований лиц (на материале русского и английского языков): дис. ... канд. филол. наук / Маклакова Елена Альбертовна. – Воронеж, 2006 – 212 с.
12. Мокиенко В.М. Сопоставление в теории и практике преподавания русского языка как иностранного / В.М. Мокиенко // Русский язык за рубежом. – 1987. – № 5. – С.54 – 60.
13. Поталуй В.В. Национальная специфика лексико-фразеологических полей «наименования руководителей» в русском и английском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / В.В. Поталуй. – Воронеж, 2004 – 16 с.
14. Праченко О.В. Фразеологические единицы с колоративным компонентом в русском, английском, испанском и португальском языках: автореферат дис. ... канд. филол. наук / Праченко Оксана Владимировна. – Казань, 2004 – 22 с.

15. Сапожникова Е.Э. Сопоставительный анализ национально-культурных особенностей языка делового общения: на материале переговоров на английском, испанском и русском языках: автореферат дис. ...канд. филол. наук / Сапожникова Екатерина Эрнстовна. – Москва, 2004 – 17 с.
16. Стернин И.А. Значение слова и его компоненты / И.А. Стернин – Воронеж: Истоки, 2003. – 203 с.
17. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования / И.А. Стернин – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 288 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).
18. Стернин И.А. Лексическое значение слова в речи / И.А. Стернин – Воронеж: Издательство Воронежского университета, 1985. – 172 с.
19. Стернин И.А. О развитии сопоставительных исследований и формализации результатов сопоставления / И.А. Стернин, М.А. Стернина // Сопоставительные исследования 2007. – Воронеж: Истоки, 2007. – С.3-11.
20. Стернин И.А. Общественные процессы и развитие современного русского языка. Очерк изменений в русском языке конца XX века. Научное издание / И.А. Стернин. – Воронеж, 2004. – 93 с.
21. Стернина М.А. Параметрический метод в сопоставительных исследованиях / М.А. Стернина, И.А. Стернин // Сопоставительные исследования 2009. – Воронеж: Истоки, 2009. – С.3-6.
22. Чубур Т.А. Национальная специфика семантики слова и проблемы её лексикографической фиксации (на материале наименований *незанятости трудовой деятельностью* в русском и английском языках): автореферат дис. ... канд. филол. наук / Чубур Татьяна Алексеевна. – Воронеж, 2005 – 23 с.
23. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. – М., 1981. – 173 с.

Лексикографические источники

1. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходный по смыслу выражений / Н. Абрамов. – М.: Русские словари, 1994. – 640 с.
2. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка / З.Е. Александрова / Под ред. Л.А. Чешко. – М.: Изд-во «Русский язык», 1975. – 740 с.
3. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2006. – 1536 с. (ок. 130000 слов)
4. Граудина Л.К. Словарь грамматических вариантов русского языка / Л.К. Граудина / Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова РАН; Л.К. Граудина, В.А. Ицкович, Л.П. Катлинская. – М.: Астрель: АСТ 2008. – 555 с.
5. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. / В.И. Даль. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2006. – Т 1. – 699 с.; Т. 2. – 779 с.; т. 3 – 555 с.; т. 4 – 683 с.
6. Евгеньева А.А. Словарь синонимов русского языка / А.А. Евгеньева. – М.: Наука. – 1975. – 789 с.
7. Испанско-русский – русско-испанский тематический словарь = Diccionario Español-Ruso Ruso-Español: около 15 000 слов и выражений / Сост. С.А. Матвеев, А.Н. Шикмович; Под общ.ред. А.Н. Шимкович. – М.: АСТ: АСТ Москва: Восток – Запад, 2009. – 634 с.
8. Испанско-русский словарь современного сленга и ненормативной лексики. – М.: АСТ: Восток–Запад, 2008. – 191 с.
9. Левикова С.И. Большой словарь молодежного сленга / С.И. Левикова. – М.: ФАИР-ПРЕСС, 2003. – 928 с.
10. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
11. Мокиенко В.М. Большой словарь русского жаргона / В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. – СПб.: Норинт, 2001. – 720 с.
12. Ожегов С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов. Около 53000 слов. Изд. 7-е, стереотип. – М.: Сов. энциклопедия, 1968. – 900 с.
13. Педагогический энциклопедический словарь // (<http://dictionary.fio.ru>)
14. Рогожникова Р.П. Словарь устаревших слов русского языка. По произведениям русских писателей 18-20 вв. / Р.П. Рогожникова, Т.С. Карская. – М.: Дрофа, 2005. – 828 с.
15. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / РАН. Ин-т рус.яз.; Под общей ред. Н.Ю. Шведовой. – М.: Азбуковник, 1998. – 804 с.
16. Садиков А.В. Испанско-русский словарь современного употребления / А.В. Садиков, Б.П. Нарумов. – 5-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2002. – 752 с.

17. Саяхова Л.Г. Тематический словарь русского языка / Л.Г. Саяхова, Д.М. Хасанова, В.В. Морковкин / Под ред. проф. В.В. Морковкина. – М.: Рус. яз., 2000. – 560 с. – (Б-ка словарей русского языка).
18. Скворцов Л.И. Большой толковый словарь русского языка / Л.И. Скворцов. – М.: Издательство «ЮНВЕС», 2005. – 1136 с.
19. Словарь молодежного жаргона. Слова. Выражения. Клички рок-звезд. Прозвища учителей. Ок.1600 единиц / Науч.ред. проф. И.А.Стернин. – Воронеж: Логос, 1992. – 115 с.
20. Словарь сочетаемости слов русского языка: ок.2500 словар.ст. / Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина; П.Н. Денисов, Н.К. Зеленова, Е.М. Кочнева и др.; Под ред. П.Н. Денисова, В.В. Морковкина. – М.: Астрель: АСТ 2005. – 811 с.
21. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / Под ред. Г.Н. Складчиковской. – М.: Эксмо, 2008. – 1136 с. – (Библиотека словарей).
22. Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия / ИЛИ РАН; Под ред. Г.Н. Складчиковской. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2001. – 944 с.
23. Туровер Г.Я. Большой русско-испанский словарь / Г.Я. Туровер, Х. Ногейра / Под ред. д-ра филол. наук Г.Я.Туровера. – 3-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2002. – 864 с.
24. Частотный словарь русского языка. Около 40 000 слов / Под ред. Л.Н. Засориной. – М., «Русский язык», 1977. – 936 с.
25. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. / П.Я. Черных. – 8-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2007.
26. Diccionario de Primaria de la lengua española. – Madrid; VOX, 2008. – 1006 p.
27. Diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española. – Larousse, 2007. – 783 p.
28. Diccionario general de la lengua Española. – Barcelona VOX, 2006. – 2022 p.
29. DRAE – Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española. – Madrid: Espasa Calpe, S.A., 2001. Vol.1, 2. – 2368 p. // <http://buscon.rae.es/draeI/>.
30. Enciclopedia Universal Sopena: Diccionario ilustrado de lengua española. – Т. 1-10. – Barcelona: Editorial Ramón Sopena, S.A. 1980.
31. Gran diccionatio en color. – everest escolar. – editorial Everest, S.A., Carretera León – La Coruña. – León (España) – 1992. – 863 p.
32. Larousse Gran diccionario de la lengua española. - Segunda edición. – Barcelona, 2005. – 1856 p.
33. Manuel Seco Reymundo, Olimpia Andrés Puente, Gabino Ramos Conzáles. Seco M. Diccionario Abreviado del Español actual / Manuel Seco, Olimpia Andrés, Gabina Ramos. – Madrid, 2000. – 1847 p.

34. Pequeño Larousse Ilustrado. – La Habana. Edición Revolucionaria. Instituto del libro. – 1998. – 1663 p.
35. Sanmartín Sáez Julia. Diccionario de argot. Espasa Calpe, S.A., Madrid, 2000. – 877 p.
36. Slavka Simeónova Sávova. Vocabulario del español coloquial. – Moscú: Editorial URSS, 2001. – 232 p.

Кристина Олеговна Селезнева

Проблемы русско-испанской контрастивной лексикографии

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Борисоглебский государственный педагогический институт»
397160, Борисоглебск, Воронежская обл., ул. Народная, 43

ISBN 978-5-85897-582-3